

Back To <https://egb4u.com/>

# Selections From O.T. Major Prophets

Index:

23 - <u>Isaiah</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">5. ...</a> <a href="#">6. ...</a> <a href="#">7. ...</a> <a href="#">9. ...</a> <a href="#">11. ...</a> <a href="#">12. ...</a> <a href="#">32. ...</a> <a href="#">35. ...</a> <a href="#">38. ...</a> <a href="#">40. ...</a> <a href="#">41. ...</a> <a href="#">42. ...</a> <a href="#">49. ...</a> <a href="#">50. ...</a> <a href="#">52. ...</a> <a href="#">53. ...</a> <a href="#">55. ...</a> <a href="#">66. ...</a>	<u>Abschnitte aus</u> <u>Jesaja</u>
24 - <u>Jeremiah</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">15. ...</a> <a href="#">23. ...</a>	<u>Jeremia</u>
25 - <u>Lamentations</u> :	<a href="#">3. ...</a>	<u>Klagelied</u>
26 - <u>Ezekiel</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">2. ...</a> <a href="#">3. ...</a> <a href="#">11. ...</a> <a href="#">34. ...</a> <a href="#">37. ...</a>	<u>Hoheslied</u>
27 - <u>Daniel</u> :	<a href="#">3. ...</a> <a href="#">6. ...</a>	<u>Daniel</u>

End

PLEASE NOTE: Only [PICTURE BIBLE CALENDAR](#) reading selections are presented herein.

**Back To I AM : German and English Update**

**Based on Westminster Leningrad Codex Text and Grammar**

Context of Greek LXX, Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Isaiah Chapter 1

IAM

Top



Isaiah 1

1

[Grammar](#), [Notes](#):



Hebrew

חֲזוֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְרוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עֲזַיָּהוּ  
וְיֹתָם אָחָז יְחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה

200 B.C.,  
Septuagint

ΟΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωαθάμ καὶ Ἀχὰς καὶ Ἐζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

Latin

*Visio Isaiae, filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem, in diebus Oziae, Joathan, Achaz, et Ezechiae, regum Juda.*

1545 Luther Ger.

Dies ist die Geschichte Jesaja's, des Sohnes des Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem zur Zeit Usias, Jothams, des Ahas und Hiskia, der Könige Juda's.

KJV

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

EGS

**Die Offenbarung Jesajas, des Sohnes des Amoz, die er über Juda und Jerusalem sah, in den Tagen der Könige von Juda: Usija, Jotam, Ahas und Hesekiel.**

IAM

**The revelation of Isaiah the son of Amoz, which he saw about Judah and Jerusalem in the days of the kings of Judah: Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah.**

Isaiah 1

2

Hebrew

שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאֲדָמָה אֲרָץ כִּי יְהוָה \* דִּבֶּר בְּנֵימַם גְּדֹלְתִי וְרוֹמְמֹתַי יְהוָה פָּשְׁעוּ בִּי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι Κύριος\* ἐλάλησεν. υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

\*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדָמָה with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Audite, caeli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus\* locutus est. Filios enutrivi, et exaltavi; ipsi autem spreverunt me.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

Ger.

Höret, ihr Himmel! und Erde, nimm zu Ohren! denn der HERR\* redet: Ich habe Kinder auferzogen und erhöht, und sie sind von mir abgefallen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

KJV

Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD\* hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

EGS

**Höre, o Himmel, und passe auf, o Erde! Denn der Ewige Gott hat gesprochen: Ich habe Kinder gezeugt und aufgezogen, und sie haben sich gegen mich aufgelehnt.**

IAM

**Listen, O heavens, and pay attention, O earth! For the Eternal God has spoken: I begot children, and raised them, and they rebelled against me.**

Isaiah 1

3

Hebrew

יָדַע שׁוֹר קִנְיָו וְחֲמֹר אֲבוֹס בְּעֵלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֶן

Greek LXX

ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

Latin

agnovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui; Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.

Ger.

Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt's nicht, und mein Volk vernimmt's nicht.

KJV

The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

EGS

**Der Ochse kennt seinen Besitzer und der Esel den Futtertrog seines Herrn; aber Israel versteht es nicht, mein Volk begreift es nicht.**

IAM

**The ox knows his owner, and the donkey its master's feeding trough; but Israel does not know, my people do not comprehend.**

Isaiah 1

4

Hebrew

הֲיוּ אִנּוֹמִים עִם כְּבֹד עֲוֹן זָרַע מְרֻעִים בְּנֵימַם מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה \* נֶאֱצְרוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כְּזָרוּ אֲחֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι. ἐγκατελίπατε τὸν κύριον\* καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ.

\*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲחֹר with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis! dereliquerunt Dominum\*; blasphemaverunt Sanctum Israel; abalienati sunt retrorsum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

Ger.

O weh des sündigen Volks, des Volks von großer Missetat, des boshaften Samens, der verderbten Kinder, die den HERRN\* verlassen, den Heiligen in Israel lästern, zurückweichen!

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

KJV *Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD\*, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS ***Ach, ein irrendes Volk, mit Schuld beladene Leute, Abkommen der Bösen, verdorbene Kinder, die den Ewigen Gott verlassen haben, die den Heiligen Israels verachten, die sich wie ein Fremder abwenden.***

IAM ***Alas, an erring nation, a people burdened with guilt, offspring of the wicked, rotten children, who abandoned the Eternal God, who treat with contempt the Holy One of Israel, who as a stranger turns away.***

## Isaiah 1

### 5

#### Hebrew

עַל מָה תִּבּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לְחָלִי וְכָל־לֵבב דָּוָי

#### Greek LXX

τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

#### Latin

*Super quo percutiam vos ultra, addentes praevaricationem? omne caput languidum, et omne cor moerens.*

#### Ger.

Was soll man weiter euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr macht? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt.

#### KJV

*Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.*

#### EGS

***Warum werdet ihr immer wieder gezüchtigt und euch umso mehr empören? Kopf und Herz sind allesamt krank und schwach.***

#### IAM

***Why will you be chastised over and over, and revolt all the more? Everything, head and heart is sick and faint.***

## Isaiah 1

### 6

#### Hebrew

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מֵתִים פְּצָע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרָגָה לֹא־זָרוּ  
וְלֹא חֲבָשׁוּ וְלֹא רִפְּיָה בְּשֶׁמֶן

#### Greek LXX

ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα, οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

#### Latin

*A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas; vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.*

#### Ger.

Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet noch verbunden noch mit Öl gelindert sind.

#### KJV

*From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.*

#### EGS

***Nichts ist gesund von der Fußsohle bis zum Kopf, Schnitte, Schwarz und Blau, und klaffende Wunden, die weit offen sind, die nicht verbunden oder mit Salbe behandelt werden.***

#### IAM

***Nothing is whole from the sole of the foot to the head, cuts, black and blue, and gashes that are wide open that are not bandaged or treated with ointment.***

## Isaiah 1

### 7

#### Hebrew

אֲרָצְכֶם שְׂמָמָה עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֶשׁ אֲדַמְתְּכֶם לְנַגְדְּכֶם זָרִים אֲכָלִים  
אֲתָהּ וּשְׂמָמָה בְּמַהֲפַכַת זָרִים

#### Greek LXX

ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἄλλοτριῶν κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἄλλοτριῶν.

#### Latin

*Terra vestra deserta; civitates vestrae succensae igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili.*

#### Ger.

Euer Land ist wüst, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Äcker vor euren Augen, und es ist wüst wie das, so durch Fremde verheert ist.

#### KJV

*Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.*

#### EGS

***Euer Land ist öde; eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde fressen euer Land in eurer Gegenwart auf; es ist schlimm; es wird von Ausländern verwüstet.***

IAM **Your country is desolate; your cities are burned with fire; strangers devour your land in your presence; it is vandalized; it is overthrown by foreigners.**

Isaiah 1

8

Hebrew

וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֹבֵה בְכַרְם כְּמַלְוֵנָה בְּמִקְנֵה כְּעִיר נְצוּרָה

Greek LXX

ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σειῶν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

Latin

*Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quae vastatur.*

Ger.

Was noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie die Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt.

KJV

*And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.*

EGS

**Die Tochter Zion bleibt als leere Hütte in einem Weinberg, als Obdach in einem Gurkenfeld, als eine belagerte Stadt.**

IAM

**The daughter of Zion remains as an empty cottage in a vineyard, as a hut in a cucumber field, as a besieged city.**

Isaiah 1

9

Hebrew

לוֹלֵי יְהוָה \* צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדִם הָיִינוּ לְעַמְרָה דְּמִינֵנוּ

Greek LXX

καὶ εἰ μὴ Κύριος \* σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

Latin

*Nisi Dominus \* exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuisset, et quasi Gomorrha similes essemus.*

Ger.

Wenn uns der HERR \* Zebaoth nicht ein wenig ließe übrigbleiben, so wären wir wie Sodom und gleich wie Gomorra.

KJV

*Except the LORD \* of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.*

EGS

**So der Ewige Gott der Stärke nicht ein Überbleibsel für uns zurückbehalten hätte, wären wir wie Sodom und Gomorra geworden.**

IAM

**If the Eternal God of Strength did not retain for us a small remnant, we would have become like Sodom and Gomorrah.**

Isaiah 1

10

Hebrew

שְׁמָעוּ דְבַר־יְהוָה \* קְצִינֵי סֹדִם הָאֲדִינֵנוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עַמְרָה

Greek LXX

Ἀκούσατε λόγον Κυρίου \*, ἄρχοντες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόρρας.

Latin

*Audite verbum Domini, principes Sodomorum; percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrae.*

Ger.

Hört des HERRN \* Wort, ihr Fürsten von Sodom! Nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra!

KJV

*Hear the word of the LORD \*, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.*

EGS

**Hört auf das Wort des Ewigen Gottes, ihr Herren von Sodom; achtet auf das Gesetz unserer Götter, ihr Leute von Gomorra.**

IAM

**Listen to the word of the Eternal God, you rulers of Sodom; pay attention to the law of our Gods, you people of Gomorrah.**

Isaiah 1

11

Hebrew

לְמַה־לִּי רַב־זְבַּחֵיכֶם יִאֲמַר יְהוָה \* שְׁבַעֲתֵי עֲלוֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פְּרִים וּבָבָשִׁים וְעֵתוּדִים לֹא חִפְּצָתִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος*: πλήρης εἰμί ὀλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יהוה' with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum? dicit Dominus*. Plenus sum: holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum, nolui.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der HERR*. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD*: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Was ist die Menge eurer Opfer für mich? sagt der Ewige Gott. Ich habe genug von Brandopfern von Widdern und dem Fett von gemästeten Vieh; ich habe kein Verlangen nach Blut von Stieren, Lämmern und Ziegen.</b>	
IAM	<b>What is the multitude of your sacrifices to me? says the Eternal God. I am fed up with burnt offerings of rams, and the fat of fattened animals; the blood of bulls, of lambs, and goats is not appealing to me.</b>	

Isaiah 1

12

Hebrew

כִּי תָבֹאוּ לְרֵאוֹת פְּנֵי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדֵיכֶם רְמֵס הַצָּרִי

Greek LXX

οὐδ' ἂν ἐρχησθε ὀφθῆναι μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν ἀυλὴν μου

Latin

Cum veniretis ante conspectum meum, quis quaesivit haec de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?

Ger.

Wenn ihr hereinkommt, zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet

KJV

When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

EGS

**Wenn ihr kommt, euren Fuß in meinen Hof setzt, um vor mir zu erscheinen, wer hat euch geboten, dies zu tun?**

IAM

**When you come to appear before me, by setting foot in my court, who asked you to do this?**

Isaiah 1

13

Hebrew

לֹא תוֹסִיפוּ הַבִּיאַ מִנְחַת־נְשֹׂא קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת  
קְרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל אֵן וְעֲצָרָה

Greek LXX

οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμα μοί ἐστιν· τὰς νοσηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

Latin

Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Neomeniam et sabbatum, et festivitates alias, non feram; iniqui sunt coetus vestri.

Ger.

Bringt nicht mehr Speisopfer so vergeblich! das Räuchwerk ist mir ein Greuel! Neumonde und Sabbate, da ihr zusammenkommt, Frevel und Festfeier mag ich nicht!

KJV

Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

EGS

**Stellt euch nicht dar, um mit schäbigen Opfern zu kommen; Weihrauch ist mir ein Gräuel; die Einberufung von Neumond, Sabbat und feierlichen Versammlungen kann ich nicht ertragen; es ist [alles] Bosheit.**

IAM

**Do not present yourself to come with shabby offerings; incense is an abomination to me; gatherings at the new moon, Sabbath and solemn assemblies, I cannot endure; it is [all] wickedness.**

Isaiah 1

14

Hebrew

חֹדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׁנְאָה נַפְשִׁי הֵיוּ עָלַי לְטָרַח נִלְאִיתִי נֶשֶׂא

Greek LXX

καὶ τὰς νοσηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

Latin *Calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea: facta sunt mihi molesta; laboravi sustinens.*

Ger. *Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrfesten; ich bin ihrer überdrüssig, ich bin's müde zu leiden*

KJV *Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.*

EGS ***Meine Seele hasst eure monatliche Feste; sie sind mir lästig; mich mit ihnen abzufinden, beunruhigt mich.***

IAM ***My soul hates your monthly festivals; they are a nuisance to me; putting up with them troubles me.***

Isaiah 1

15

Hebrew

וּבְפָרְשֵׁיכֶם כְּפִיכֶם אֶעְלִים עֵינֵי מִזְּבֹחַי גַּם כִּי־תִרְבּוּ תַפְלָה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ  
דִּיבְכֶם דְּמִים מְלֹאוּ

Greek LXX

ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

Latin

*Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis, et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim vestrae sanguine plenae sunt.*

Ger.

*Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen vor euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Blut.*

KJV

*And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.*

EGS

***Und wenn ihr eure Handfläche ausstreckt, verberge ich meine Augen von euch; obwohl ihr viele Gebete macht, höre ich nicht, denn eure Hände sind voller Blut.***

IAM

***And when you stretch out the palm of your hands, I hide my eyes from you; though you make many prayers, I do not listen, for your hands are full of blood.***

Isaiah 1

16

Hebrew

רְחֹצוּ הַזְּבוֹ הַסִּירוּ רָע מֵעֲלֵיכֶם מִנְּגַד עֵינֵי חַדְלוּ הָרַע

Greek LXX

λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

Latin

*Lavamini, mundi estote; auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis: quiescite agere perverse,*

Ger.

*Waschet, reiniget euch, tut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen;*

KJV

*Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;*

EGS

***Wäscht! Reinigt, indem ihr das Böse von eurem Tun und vor meinen Augen entfernt! Hört auf, Böses zu tun!***

IAM

***Wash! Cleanse, by removing the evil of your doings from before my eyes! Stop doing evil!***

Isaiah 1

17

Hebrew

לִמְדוּ הַיַּיֵּטֵב דְרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־ו חֲמוֹץ שִׁפְטוֹ יִתּוּם רִיבוֹ אֲלִמְנָה

Greek LXX

μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικουμένον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαίωσατε χήρα.

Latin

*discite benefacere; quaerite iudicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.*

Ger.

*Lernet Gutes tun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht und helfet der Witwen Sache!*

KJV

*Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.*

EGS

***Tut Gutes! Besteht auf Gerechtigkeit! Weist den Unterdrücker zurecht! Verteidigt die Waisen! Vertretet die Witwe!***

IAM

***Exercise doing good! Seek justice! Rebuke the oppressor! Defend the orphan! Plead the case of the widow!***

Isaiah 1

18

<u>Hebrew</u>	לְכוּ־נָא וְנִכְחַח יְאִמֵּר יְהוָה * אִם־יְהִי חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֵׁלֶג יִלְבְּנוּ אִם־יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יְהִי׃	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ δεῦτε διελεγχθῶμεν, λέγει Κύριος*· καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְאִמֵּר with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et venite, et arguite me, dicit Dominus. * Si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabitur; et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	So kommt denn und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR*. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist wie Scharlach, soll sie doch wie Wolle werden.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Come now, and let us reason together, saith the LORD:* though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Kommt her! Lasst uns das regeln! sagt der Ewige Gott: Obwohl eure Sünden scharlachrot sind, werden sie so weiß wie Schnee sein; obwohl sie rot wie Purpur sind, werden sie wie Wolle sein.</b>	
IAM	<b>Come now! Let us settle this! says the Eternal God: Though your sins are scarlet red, they will be as white as snow; though they are red like crimson, they will be like wool.</b>	

### Isaiah 1

### 19

<u>Hebrew</u>	אִם־תֵּאָבֹוּ וְשָׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ׃
Greek LXX	καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·
Latin	<i>Si volueritis, et audieritis me, bona terrae comeditis.</i>
Ger.	Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen.
KJV	<i>If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:</i>
EGS	<b>So ihr zustimmt und zuhört, werdet ihr das Gute des Landes essen.</b>
IAM	<b>If you agree and listen, you will eat the good of the land.</b>

### Isaiah 1

### 20

<u>Hebrew</u>	וְאִם־תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה * דִּבֶּר׃	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου* ἐλάλησεν ταῦτα.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְאִמֵּר with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini* locutum est.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des HERRN* sagt es.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD* hath spoken it.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber so ihr euch weigert und euch auflehnt, wird euch das Schwert verschlingen, denn der Mund des Ewigen Gottes hat gesprochen.</b>	
IAM	<b>But if you refuse and rebel, you will be devoured by the sword, for the mouth of the Eternal God has spoken.</b>	



## Isaiah 5

## 1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

אֲשִׁירָה נָא לִידֵי־י שִׁירַת דָּוִד לְכַרְמִי כִּי הִיא לִידֵי בְּקָרָן בְּרֶן־שָׁמַיִם׃

[200 B.C.,](#)

Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνι μου. ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πλίονι.

[Septuagint](#)*Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae. Vineae facta est dilecto meo in cornu filio olei.*[Latin](#)[1545 Luther Ger.](#)

Wohlan, ich will meinem Lieben singen, ein Lied meines Geliebten von seinem Weinberge: Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort.

[KJV](#)*Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:*

EGS

**Ich werde meinem Geliebten ein Lied über seinen Weinberg singen. Mein Geliebter hat einen Weinberg auf einem sehr fruchtbaren Berg.**

IAM

**I will sing to my beloved a song about his vineyard. My beloved has a vineyard on a very fertile hill.**

## Isaiah 5

## 2

[Hebrew](#)

וַיַּעֲזָקְהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵלֶהוּ שִׁרְקָהוּ וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכֹוּ וְגַם־קָב חָצַב בָּהּ וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים׃

Greek LXX

καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρήκ, καὶ ὤκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρυξά ἐν αὐτῷ· καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.

Latin

*Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam; et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea; et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas.*

Ger.

Und er hat ihn verzäunt und mit Steinhäufen verwahrt und edle Reben darin gesenkt. Er baute auch einen Turm darin und grub eine Kelter darein und wartete, daß er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge.

KJV

*And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.*

EGS

**Er pflügte es; er warf die Steine raus und pflanzte die besten Reben hinein; dann baute er einen Turm in seiner Mitte und machte auch einen Behälter für den Wein; dann wartete er darauf, dass es Trauben produzierte, aber es produzierte wertlose Trauben.**

IAM

**He plowed it; he threw out the stones, and he planted the best vines in it; then he built a tower in its midst, and also made a wine vat for it; then he waited for it to produce grapes, but it produced worthless grapes.**

## Isaiah 5

## 3

[Hebrew](#)

וַעֲתָה יִנְשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה נִשְׁפָּטוּ־בָּא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי׃

Greek LXX

καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα, κρίνατε ἐν ἔμοι καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

Latin

*Nunc ergo, habitatores Jerusalem et viri Juda, judicate inter me et vineam meam*

Ger.

Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda's, zwischen mir und meinem Weinberge.

KJV

*And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.*

EGS **Und nun, Einwohner von Jerusalem und Männer von Juda, macht einen Entschluss über mich und meinen Weinberg.**

IAM **And now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, make a decision about me and my vineyard.**

Isaiah 5 **4**

Hebrew **מִה־לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מְדוּעַ קִיַּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים**

Greek LXX τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

Latin *Quid est quod debui ultra facere vineae meae, et non feci ei? an quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?*

Ger. Was sollte man doch noch mehr tun an meinem Weinberge, das ich nicht getan habe an ihm? Warum hat er denn Herlinge gebracht, da ich erwartete, daß er Trauben brächte?

KJV *What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?*

EGS **Was könnte ich in meinem Weinberg noch tun, das ich nicht in ihm getan habe, als ich darauf wartete, dass er Trauben hervorbringe, aber er brachte wertlose Trauben hervor?**

IAM **What more could I have done to my vineyard that I have not done in it, when I waited for it to produce grapes, but it produced worthless grapes?**

Isaiah 5 **5**

Hebrew **וַעֲתָהּ אוֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּר מְשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבֵיטָר פָּרֹץ גָּדוֹל וְהָיָה לְמַרְמָס**

Greek LXX νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου. ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα.

Latin *Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineae meae: auferam sepem ejus, et erit in direptionem; diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.*

Ger. Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge tun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde; sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde.

KJV *And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:*

EGS **Nun lasst mich euch sagen, was ich mit meinem Weinberg machen werde: Ich werde seine Hecke wegreißen, und sie wird verbrannt; ich werde seine Mauer abreißen, und sie wird mit Füßen getreten werden.**

IAM **Now let me tell you what I will do to my vineyard: I will take away its hedge, and it will be burned; I will break down its wall, and it will be trampled on.**

Isaiah 5 **6**

Hebrew **וְאֲשִׁיתֶהוּ בְתֶהוּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְנָשִׂית וְעַל הָעֵבִים אֲצַוָּה מִהֶמְטִיר עָלָיו מָטָר**

Greek LXX καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ἢ οὐδὲ μὴ σκαφῆ, καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀκανθαί. καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Latin *Et ponam eam desertam; non putabitur et non fodietur: et ascendent vepres et spinae, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.*

Ger. Ich will ihn wüst liegen lassen, daß er nicht beschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen.

KJV *And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.*

EGS **Ich werde ihm ein Ende setzen; es wird nicht beschnitten und kultiviert; Dornen und Disteln werden aufgehen; und ich werde den Wolken befahlen, dass kein Regen darauf fällt.**

IAM

*I will put an end to it; it will not be pruned and cultivated; but thorns and thistles will come up; and I will command the clouds that no rain fall on it.*

Isaiah 5

7

Hebrew

כִּי כָרַם יְהוָה \* צְבָאוֹת בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעֵיו וַיִּקֶּה לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου\* σαβαώθ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Vinea enim Domini\* exercituum domus Israel est; et vir Juda germen ejus delectabile: et exspectavi ut faceret iudicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Des HERRN\* Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda's seine Pflanzung, daran er Lust hatte. Er wartete auf Recht, siehe, so ist's Schinderei, auf Gerechtigkeit, siehe, so ist's Klage.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For the vineyard of the LORD\* of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Denn der Weinberg des Ewigen Gottes der Stärke ist das Haus Israel und die Männer von Juda sind sein angenehmes Grün; aber er suchte nach Recht und fand Unterdrückung; anstatt Gerechtigkeit fand er Verzweiflung.**

IAM

**For the vineyard of the Eternal God of Strength is the house of Israel, and the men of Judah are his pleasant greenery; but he looked for justice, and found oppression; instead of righteousness, he found despair.**

Isaiah 5

8

Hebrew

הֲוִי מְגִיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֵה בְּשָׂדֵה יִקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מְקוֹם וְהוֹשִׁיבֹתֶם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

Greek LXX

Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

Latin

Vae qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci! Numquid habitabitis vos soli in medio terrae?

Ger.

Weh denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie allein das Land besitzen!

KJV

Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

EGS

**Zu bedauern sind die, die Haus an Haus und Feld an Feld anfügen, bis kein Platz mehr ist; ihr steht abseits allein inmitten der Erde.**

IAM

**Pity on them, who add house to house and field to field until there is no open space; you stand aloof in the midst of the earth!**

Isaiah 5

9

Hebrew

בְּאָזְנֵי יְהוָה \* צְבָאוֹת אִם-לֹא בְּתִים רַבִּים לְשִׁמָּה יְהִיוּ גְדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου\* σαβαώθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσσονται· μεγάλα καὶ καλά, καὶ οὐκ ἔσσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

In auribus meis sunt haec, dicit Dominus\* exercituum; nisi domus multae desertae fuerint, grandes et pulchrae, absque habitatore

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Es ist in meinen Ohren das Wort des HERRN\* Zebaoth: Was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüst werden und die großen und feinen öde stehen?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

In mine ears said the LORD\* of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Wenn nicht, werden viele, große, schöne Häuser verödet und ohne [einen einzigen] Bewohner sein. So [flüsterte] mir der Ewige Gott der Stärke ins Ohr.**

IAM **If not, many houses will be desolate, and great beautiful ones, without [a single] inhabitant. Thus the Eternal God of Strength [whispered] into my ear.**

Isaiah 5

10

Hebrew

**כִּי עֲשֹׂתֶךָ צְמִידֵי-כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶתֶת וְזֶרַע הָמֶר יַעֲשֶׂה אִיפָּה**

Greek LXX

οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν, καὶ ὁ στείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία.

Latin

*Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres.*

Ger.

Denn zehn Acker Weinberg soll nur einen Eimer geben und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel geben.

KJV

*Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.*

EGS

**Wie es jetzt ist, zehn Morgen Weinberg produzieren [40 Liter] (ein Bad); und [400 Liter] Samen (ein Homer) produzieren [40 Liter] (ein Epha).**

IAM

**As it is now, ten acres of vineyard produce [40 liters] (a bath); and [400 liters] of seed (a Homer) produce [40 liters] (an Ephah).**

Isaiah Chapter 6

IAM

[Top](#)



Isaiah 6

1

[Grammar, Notes:](#)



Hebrew

**בְּשַׁנְת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַיָּהוּ וַאֲרָאָה אֶת־אֲדֹנָי \* יָשָׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׁוּלְיוֹ מִלְאִים אֶת־הַיְכָל**

\* אֲדֹנָי LORD with no Definite Article but ' Personal Pronoun MY

200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ ἐγένετο τοῦ ἑνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζείας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν κύριον\* καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένους, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

\*Replaces 'Personal Pronoun with Definite Article and equates יהוה with אֲדֹנָי

Latin

*In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum\* sedentem super solium excelsum et elevatum; et ea quae sub ipso erant replebant templum.*

\*As LXX omits ' Personal Pronoun Latin has NO Definite Article and equates יהוה with אֲדֹנָי

1545 Luther Ger.

Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den HERRN\* sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel.

\*Translates common LXX and Latin יהוה for

KJV

*In the year that king Uzziah died I saw also the Lord\* sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.*

\*Translates common LXX and Latin יהוה for

EGS

**Im Todesjahr des Königs Usija sah ich meinen Herrn auf einem hohen und erhabenen Thron sitzen; und der Saum [Quasten] seines Gewandes füllte den Tempel.**

IAM

**In the year that king Uzziah died I saw my\* Lord sitting on a high and exalted throne; and the hem [tassels] of his robe filled the temple.**

\*cf. Matthew 5: 18 "not the smallest letter will be omitted" = '

Isaiah 6

2

Hebrew

שְׂרָפִים עֹמְדִים | מְמַלְעֵלָו שֵׁשׁ כַּנְפֵיִם שֵׁשׁ כַּנְפֵיִם לְאַחַד בְּשֵׁתַיִם |  
יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתַיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתַיִם יִנּוֹפֵף

Greek LXX

καὶ σεραφεῖμ εἰστήκεισαν κύκλω αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

Latin

Seraphim stabant super illud: sex alae uni, et sex alae alteri; duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.

Ger.

Seraphim standen über ihm; ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie.

KJV

Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

EGS

**Darüber waren Seraphime, jeder mit sechs Flügeln; mit zwei der sechs Flügel bedeckte jeder sein Gesicht, mit zwei bedeckte er seine Füße, und mit zwei flog er.**

IAM

**Above it were seraphims, each having six wings; with two of the six wings, each one covered its face, with two it covered its feet, and with two it flew.**

Isaiah 6

3

Hebrew

יְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה \* צְבָאוֹת מְלֵא  
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος \* σαβαώθ, πλήρης πάσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et clamabant alter ad alterum, et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, \* Deus exercituum; plena est omnis terra gloria ejus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der HERR\* Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD\* of hosts: the whole earth is full of his glory.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Jeder rief dem anderen zu und sagte: Heilig, heilig, heilig ist der Ewige Gott der Stärke. Seine Herrlichkeit erfüllt die ganze Erde.**

\*Translation of Aleppo text

IAM

**Each called out to the other, and said, Holy, holy, holy, is the Eternal God of Strength. His glory fills all earth.**

\*Translation of Aleppo text

Isaiah 6

4

Hebrew

וַיִּנְעֹר אֲמֹת הַסְּפִיִּים מִקְּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבַּיִת יִמְלֵא עָשָׁן

\*cubit-wide bowls

Greek LXX

καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον\* ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη καπνοῦ.

\*Deviates from Hebrew

Latin

Et commota sunt superliminaria\* cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo.

\*Based on mistranslation of LXX

Ger.

daß die Überschwellen\* bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauch.

\*Based on mistranslation of LXX

KJV

And the posts of the door\* moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

\*Based on mistranslation of LXX

EGS

**Ihre wiederhallende Stimmen ließen die ellenlang [goldene] Schalen [auf dem Altar] erzittern, und das Haus war mit Rauch erfüllt.**

IAM

**Their resounding voices shook the eighteen inch [golden] bowls [on the altar], and the house was filled with smoke.**

Isaiah 6

5

Hebrew

וְאָמַר אֱוִילִי כִּי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טִמְא־שִׁפְתַיִם אָנֹכִי וּבִתְוֹךְ עַם־טִמְא־  
שִׁפְתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה \* צְבָאוֹת רָאוּ עֵינֵי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ εἶπον ὁ τάλαις ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαί, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα Κύριον* σαβαώθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	Et dixi: Vae mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum* exercituum vidi oculis meis.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach ich: Weh mir, ich vergehe! denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den HERRN* Zebaoth, gesehen mit meinen Augen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD* of hosts.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann sagte ich: Hab Mitleid mit mir! Denn ich bin am Ende; denn ich bin ein Mann mit unreinen Lippen und wohne inmitten eines Volkes mit unreinen Lippen; denn meine Augen haben den König gesehen, den Ewigen Gott der Stärke.</b>	
IAM	<b>Then I said, Have pity on me! For I am undone; because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the king, the Eternal God of Strength.</b>	

Isaiah 6

6

Hebrew	וַיֵּשֶׁף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבִידוֹ רִצְפָה בְּמַלְקָהִים לֶקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ	
Greek LXX	καὶ ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἐν τῶν σεραφεῖν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,	
Latin	Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari,	
Ger.	Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zange vom Altar nahm,	
KJV	Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:	
EGS	<b>Da flog einer der Seraphim zu mir; er hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit einer Zange vom Altar nahm.</b>	
IAM	<b>Then one of the seraphims flew to me; he had a glowing coal in his hand, which he took from the altar with tongs.</b>	

Isaiah 6

7

Hebrew	וַיִּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחִטְאֶתָּךְ	
Greek LXX	καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ.	
Latin	et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.	
Ger.	und rührte meinen Mund an und sprach: Siehe, hiermit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missetat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnt sei.	
KJV	And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.	
EGS	<b>Er berührte meinen Mund und sagte: Schau! Das, was deine Lippen berührte, nahm deine Schuld weg und löschte deine Sündhaftigkeit aus.</b>	
IAM	<b>He touched my mouth, and said, Look! That which touched your lips took away your guilt, and eradicated your sinfulness.</b>	

Isaiah 6

8

Hebrew	וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי* אִמְרָ אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלְךְ־לָנוּ וְאַמְרָ הַנְּבִי שְׁלַחְנִי	
Greek LXX	καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.	
Latin	Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me.	

Ger. Und ich hörte die Stimme des HERRN, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Hier bin ich; sende mich!

KJV Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.

EGS **Und ich hörte die Stimme meines Herrn, der sprach: Wen werde ich senden, und wer wird für uns gehen? Und ich sagte: Schau! Sende mich!**

IAM **And I heard the voice of my\* Lord, saying, Whom will I send, and who will go for us? And I said, Look! Send me!**

\*See Notes on v. 1 above

Isaiah 6

9

Hebrew

וַיֹּאמֶר לְךָ וַאֲמַרְתָּ לְעַם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל-תִּבְיִנוּ וְרֵאוּ רְאוּ וְאַל-תִּדְעוּ

Greek LXX

καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῆ ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Latin

Et dixit: Vade, et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere; et videte visionem, et nolite cognoscere.

Ger.

Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret, und verstehet's nicht; sehet, und merket's nicht!

KJV

And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

EGS

**Und er sagte: Gehe hin! Und rede diese Nation an, aufmerksam zu sein, denn obwohl sie zuhören, geht es nicht in den Kopf, dass sie Erkenntnis annehmen, denn obwohl sie sehen, sehen sie es nicht ein.**

IAM

**And he said, Go! And speak to this nation to pay attention, for though they are listening they do not get it, and to take note, for though they are seeing, they do not see it.**

Isaiah 6

10

Hebrew

הַשְׂמִן \* לִב־הָעַם הַזֶּה וְאָזְנוֹ הַכָּבֵד \* וְעֵינָיו הַשְׁגָּע פְּוִי-רְאָה בְעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְרַפָּא לֹ

Greek LXX

ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν, μὴ ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσωσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.\*

Latin

Excaeca cor populi hujus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.\*

Ger.

Verstocke das Herz dieses Volkes und laß ihre Ohren hart sein und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen noch hören mit ihren Ohren noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und genesen.\*

KJV

Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.\*

EGS

**Bereichere das Herz dieser Nation und lass sie ihre Ohren schätzen, damit sie mit ihrem Herzen verstehen, umkehren und geheilt werden, damit sie ihre Augen nicht schließen; denn sie sehen mit ihren Augen und hören mit ihren Ohren [aber nur äußerlich].\***

IAM

**Enrich\* the heart of this nation, and let them appreciate their ears, that they may understand with their heart, turn back and be healed, lest they close their eyes; for they see, with their eyes, and hear with their ears [but only physically].\***

\*Being "fat" and "heavy" are good desirable in Hebrew thought

\*Negative translation

\*Negative translation

\*Negative translation

\*Negative translation

\*Positive translation

\*Negative translation

Isaiah 6

11

Hebrew

וַאֲמַר עַד-מַתִּי אֲדַבֵּר וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עֲרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתֵימִים מֵאֵין אָדָם וְהִאֲדָמָה תִּשְׁאַף שְׂמָמָה

Greek LXX

καὶ εἶπα Ἔως πότε, Κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.\*

Latin

Et dixi: Usquequo, Domine? Et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta.\*

Ger.

Ich aber sprach: HERR, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüst werden ohne Einwohner und die Häuser ohne Leute und das Feld ganz wüst liege.\*

\*Negative instead of positive

\*Negative instead of positive

\*Negative instead of positive

KJV

Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,\*

\*Negative instead of positive

EGS

**Dann sagte ich: Mein Herr! Wie lange? Und er antwortete: Bis die Städte verwüstet und menschenleer sind, die Häuser zerfallen und das Land zerstört und öde ist. [Mit anderen Worten: Trotz Vernichtung und Verwüstung niemals aufgeben solange ein einziges Lebewesen und Haus übrig bleibt.]**

IAM

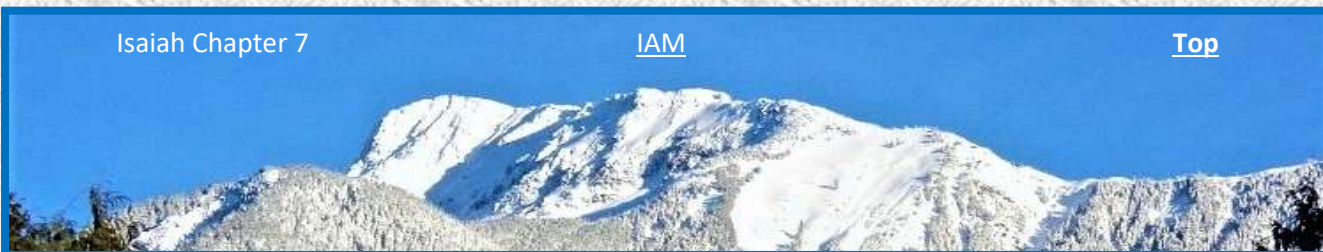
**Then I said, My Lord! How long? And he answered, Until cities are ruined and without inhabitants, and houses without a [single] man, and the land is ruined and desolate. [In other words: Never give up, as long as a single individual and house remains, in spite of ruin and desolation.]\***

\*NOT until everything is destroyed, but to prevent destruction. POSITIVE NOT NEGATIVE

Isaiah Chapter 7

[IAM](#)

[Top](#)



## Isaiah 7

14

[Grammar, Notes:](#)



Hebrew

לָכוּ יְהוּ אֲדֹנָי \* \* הוּא לָכֶם אוֹת הַנְּהָה הָעֹלְמָה הַרְהוּ וְיָלְדַת בֵּן וְקָרְאתָ שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל

\* יְהוּ with Personal Pronoun MY

200 B.C.,  
Septuagint

διὰ τοῦτο δώσει Κύριος\* αὐτοῖς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήμψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·

\*Omits Personal Pronoun

Latin

propter hoc dabit Dominus\* ipse vobis signum ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel

\*Omits Personal Pronoun

1545 Luther Ger.

Darum so wird euch der HERR\* selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel.

\*Omits Personal Pronoun

KJV

Therefore the Lord\* himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

\*Omits Personal Pronoun

EGS

**Mein Herr wird euch selbst ein Zeichen geben. Schau! Die schwangere Jungfrau! Sie wird einen Sohn gebären, und sie wird seinen Namen Gott-mit-uns = „Immanuel“ nennen.**

IAM

**My\* Lord himself will give you a sign. Look! The pregnant virgin! She will bear a son, and she will call his name God-With-Us = 'Immanuel.'**

\*see notes on Isaiah 6; 1

Isaiah Chapter 9

[IAM](#)

[Top](#)



## Isaiah 9

2

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

הָעַם הַהַלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל יִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהַם עֲלֵיהֶם

200 B.C.,  
Septuagint

ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾶ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς.

Latin

*Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.*

1545 Luther Ger.

Das Volk das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht; und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell.

KJV

*The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.*

EGS

**Menschen, die in der Dunkelheit wandeln, sehen ein großes Licht; auf sie, die im Land der Todesschatten leben, scheint Helle.**

IAM

**People, who walk in darkness, see a great light; on them, who live in a land of the shadow of death, light shines.**

Isaiah 9

3

Hebrew

הַרְבִּיתָ הַגּוֹי [לא כ] (לו ק) הַגְּדַלְתָּ הַשְּׂמֵחָה שְׂמֵחָהּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂמְחָתָהּ  
בְּקִצִיר כְּאִשׁוֹר יִגִּילוּ בְּחֻלְקֵהֶם שָׂלָל

Greek LXX

τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ, καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

Latin

*Multiplicasti gentem, et non magnificasti laetitiam. Laetabuntur coram te, sicut qui laetantur in messe; sicut exsultant victores capta praeda, quando dividunt spolia.*

Ger.

Du machst des Volkes viel; du machst groß seine Freude. Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt.

KJV

*Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.*

EGS

**Du hast die Nation erweitert und ihre Freude vermehrt, wie die, die in deinem Angesicht sich über die Ernte freuen, und wie die, die sich über Siegesbeute freuen.**

IAM

**You expanded the nation, and increased its joy as they rejoice before you at the joy of reaping, and as they rejoice, who relish victory.**

Isaiah 9

4

Hebrew

כִּי אֶת־עַל סַבְּלוֹ וְאֶת מִטָּה שְׂכָמוֹ שִׁבַּט הַנִּגְשׁ בּוֹ הַחֲתַתְתָּ כְּיוֹם מִדְיָן

Greek LXX

διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν ὡς τῆ ἡμέρα τῆ ἐπὶ Μαδιάμ.

Latin

*Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.*

Ger.

Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie zur Zeit Midians.

KJV

*For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.*

EGS

**Denn des Unterdrückers Rute, das Joch seiner Last und den Stab seiner Schulter hast du zerbrochen wie in den Tagen Midians.**

IAM

**For the oppressor's rod, the yoke of his burden, and the staff of his shoulder you have broken, as in the day of Midian.**

Isaiah 9

5

Hebrew

כִּי כָל־סֵאוֹן סֵאוֹן בְּרֵעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדַמִּים וְהִיתָה לְשַׂרְפָּה  
מִמְאֲכָלֵת אֵשׁ

Greek LXX

ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἰμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουςιν, καὶ θελήσουςιν εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι.

Latin

*Quia omnis violentia praedatio cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis.*

Ger.

Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten, und die blutigen Kleider werden verbrannt und mit Feuer verzehrt werden.

KJV

*For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.*

EGS

**Denn jedes Kriegers Stiefel im Kampf, jedes blutgetränkte Kleidungsstück, wird als glühender Brennstoff mit Feuer verbrannt.**

IAM	<b>For every warrior's boot in battle, every garment, drenched in blood, will be used as burning fuel in fire.</b>	
Isaiah 9	<b>6</b>	
Hebrew	<b>כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֵן נִתֵן לָנוּ וְתָהִי הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ שְׁלֹמֹ וְיֵעַץ אֵל גְּבוֹר אֲבִיעַד * שֶׁר־שָׁלוֹם</b>	*Includes Personal Pronoun MY
Greek LXX	ὄτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγείαν αὐτῶ.*	*Alters text to: Messenger of great counsel: for I will bring peace upon the princes, and health to him.
Latin	<i>Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater* futuri saeculi, Princeps pacis.</i>	*Omits Personal Pronoun MY
Ger.	Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; er heißt Wunderbar, Rat, Held, Ewig-Vater Friedefürst;	*Translates Latin
KJV	<i>For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counseller, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.</i>	*Translates Latin
EGS	<b>Denn ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns gegeben; und Herrschaft liegt auf seiner Schulter; sein Name ist Wunderbar, Ratgeber, Gott, Starker Mann, Mein Ewiger Vater, Friedensfürst.</b>	
IAM	<b>For to us a child is born, to us a son is given; and all authority will be on his shoulder; his name will be called Wonderful, Counselor, God, Strong Man, My Eternal Father, Prince of Peace.</b>	
Isaiah 9	<b>7</b>	
Hebrew	<b>וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהִגְיֹן אֹתָהּ וְלִסְעוּדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדִיקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְיַת יְהוָה * צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυεὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτήν καὶ ἀντιλαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζῆλος Κυρίου* σαβαώθ ποιήσει ταῦτα.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis; super solium David, et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud et corroboret in iudicio et justitia, amodo et usque in sempiternum: zelus Domini* exercituum faciet hoc.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	auf daß seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und in seinem Königreich, daß er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN* Zebaoth.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD* of hosts will perform this.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Zuwachs seiner Autorität und seines Friedens wird auf dem Thron Davids endlos sein; er wird sein Königreich von da an und für immer mit gerechtem Urteil und Rechtschaffenheit ordnen. Das Eifer des Ewigen Gottes der Stärke wird es gewisslich vollbringen.</b>	
IAM	<b>The increase of his authority and peace will be endless on the throne of David; he will govern his kingdom with just judgment and righteousness from that time on and forever. The zealous commitment of the Eternal God of Strength will surely make this happen.</b>	



## Isaiah 11

1

[Grammar](#), [Notes](#):[Hebrew](#)

200 B.C.,

[Septuagint](#)[Latin](#)[1545 Luther Ger.](#)[KJV](#)

EGS

IAM

וַיֵּצֵא הָטֶרֶם מִגִּזְעֵ יֵשׁוּׁ וּבְצֶרֶם מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃

Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ρίζης ἀναβήσεται.

*Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.*

Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamm Isais und eine Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen,

*And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:***Und aus dem Stamm Isais wird ein Spross sprießen und ein Zweig wird aus seinen Wurzeln wachsen.****And from the stem of Jesse, a shoot will sprout, and a branch will grow out of his roots.**

## Isaiah 11

2

[Hebrew](#)

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה \* רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וַיִּרְאֵת יְהוָה \*׃

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ\*, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουληῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

\*Omits יהוה

Latin

*Et requiescet super eum spiritus Domini\*: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

auf welchem wird ruhen der Geist des HERRN\*, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And the spirit of the LORD\* shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD\*;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Geist des Ewigen Gottes wird auf ihm ruhen, der Geist von Weisheit und Verständniss, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Ewigen Gottes.**

IAM

**And the spirit of the Eternal God will rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Eternal God.**

## Isaiah 11

3

[Hebrew](#)

וְהָרְחוּ בִּירְאֵת יְהוָה \* וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יִבְיִחַ׃

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ\*. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

\*Omits יהוה

Latin

*et replebit eum spiritus timoris Domini\*. Non secundum visionem oculorum iudicabit, neque secundum auditum aurium arguet;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Wohlgeruch wird ihm sein die Furcht des HERRN\*. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch Urteil sprechen, nach dem seine Ohren hören,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD\*: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Seine Freude ist in der Furcht des Ewigen Gottes; und er wird nicht auf der Grundlage dessen urteilen und richten, was seine Augen sehen, oder was seine Ohren hören;**

**IAM** *His delight is in the fear of the Eternal God; and he will not judge and adjudicate on the basis of what his eyes see, or what his ears hear;*

**Isaiah 11**

**4**

Hebrew

**וְשָׁפֵט בְּצֶדֶק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעִנְיֵי אָרֶץ וְהָכֵה אֶרֶץ בַּשֶּׁבֶט פִּי וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע**

Greek LXX

ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῶ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

Latin

*sed iudicabit in justitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae; et percutiet terram virga oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet impium.*

Ger.

sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen töten.

KJV

*But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.*

**EGS**

***Er wird die Armen mit Gerechtigkeit richten und mit den Sanftmütigen auf Erden gerecht umgehen; er wird die Erde schlagen mit dem Stab seines Mundes, und mit dem Hauch seiner Lippen wird er die Gottlosen töten.***

**IAM**

***He will judge the poor with righteousness, and deal fairly with the meek on earth; he will strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he will slay the wicked.***

**Isaiah 11**

**5**

Hebrew

**וְהָיָה צֶדֶק אֲזוֹר מִתְּנִי וְהָאֱמוּנָה אֲזוֹר חֻלְצִי**

Greek LXX

καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

Latin

*Et erit justitia cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus.*

Ger.

Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein und der Glaube der Gurt seiner Hüften.

KJV

*And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.*

**EGS**

***Gerechtigkeit wird der Gürtel seines Gewandes sein, und Treue der Riemen seiner Hüften.***

**IAM**

***Righteousness will be the sash of his attire, and faithfulness the belt on his hips.***

Isaiah Chapter 12

IAM

Top



**Isaiah 12**

**1**

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

**וְאָמַרְתָּ בְּיוֹם הַהוּא אֹדֶךָ יְהוָה \* כִּי אֲנַפְתָּ בִּי יְשֹׁב אַפְּךָ וְתַנְחַמְנִי**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογῶ σε, Κύριε\*, διότι ὠργίσθης μοι, καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἠλέησάς με.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** I=MY **Personal** Lord

Latin

*Et dices in die illa: Confitebor tibi, Domine, \* quoniam iratus es mihi; conversus est furor tuus, et consolatus es me*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, HERR\*, daß du zornig bist gewesen über mich und dein Zorn sich gewendet hat und tröstest mich.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And in that day thou shalt say, O LORD\* I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**An jenem Tag wirst du sagen: Ich lobe dich, Ewiger Gott, denn du warst zornig wegen mir, aber dein Zorn wird sich abwenden, und du wirst mich trösten.**

IAM

**In that day you will say, I praise you, Eternal God; though you were angry with me, your anger will turn away, and you will comfort me.**

Isaiah 12

2

Hebrew

**הַיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׁוּעָה \*\*\* אֲבָטַח וְלֹא אֶפְחָד בִּי-עַדִּי וְזִמְרַת יְהוָה \*\*\* יְהוָה  
וְיְהִי-לִי לִישׁוּעָה \*\*\***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3  
\*Abbreviation for יהוה!  
\*\*\*יְהוָה=Jehovah  
\*\*\*יְהוָה=Jehovah

Greek LXX

ἰδοὺ ὁ θεὸς μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· δόξα ἢ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσις μου Κύριος\*, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Ecce Deus salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo: quia fortitudo mea et laus mea Dominus\*, et factus est mihi in salutem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der HERR\* ist meine Stärke und mein Psalm und ist mein Heil.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD\* JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Schau! Gott ist meine Rettung. Deshalb werde ich zuversichtlich sein, nicht angstvoll, denn der Gott [Israels], der Ewige Gott, ist meine Stärke und mein Gesang. Was mich betrifft, in ihm ist Rettung. [Er ist Retter=יְהוָה=Jehovah=Jesus.]**

cf. Matthew 1: 21 and Luke 1: 31

IAM

**Look! God is my salvation. Therefore, I will be confident, not fearful, because the God [of Israel], the Eternal One, is my strength and my song. As for me, He is for salvation. [He is Savior=יְהוָה=Jehovah=Jesus.]**

cf. Matthew 1: 21 and Luke 1: 31

Isaiah 12

3

Hebrew

**וּשְׂאֲבַתֶּם-מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה**

Greek LXX

καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ’ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

Latin

Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris.

Ger.

Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen

KJV

Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

EGS

**Und mit Freude werdet ihr Wasser von Brunnen der Heilung schöpfen [und trinken].**

IAM

**And with joy, you will draw [and drink] water from wells of salvation.**

Isaiah 12

4

Hebrew

**וְאִמַּרְתֶּם בְּיוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה \* קִרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים  
עַל־לִתְּיוֹ הַזְכִּירוּ בִּי נִשְׁגָּב שְׁמִי**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε Κύριον,\* βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ· μνησέσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et dicetis in die illa: Confitemini Domino\* et invocate nomen ejus; notas facite in populis adinventiones ejus; mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und werdet sagen zu derselben Zeit: Danket dem HERRN,\* prediget seinen Namen; machet kund unter den Völkern sein Tun; verkündiget, wie sein Name so hoch ist.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And in that day shall ye say, Praise the LORD\*, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und an jenem Tag werdet ihr sagen: Gelobet sei der Ewige Gott! Ruft seinen Namen an! Verkündet seine alltägliche Taten unter den Nationen! Macht sie darauf aufmerksam, dass sein Name erhoben werden soll!**

IAM **And in that day you will say, Praise be to the Eternal God! Call on His name! Declare His every-day-acts among nations! Bring to attention that His name is to be exalted!**

Isaiah 12 **5**

Hebrew זמרו יהוה\* כי גאות עשה [מידעת כ] (מודעת ק) זאת בכל-הארץ:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, \* ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin *Cantate Domino\*, quoniam magnifice fecit; annuntiate hoc in universa terra.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Lobsinget dem HERRN\*, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sei kund in allen Landen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Sing unto the LORD\*, for he hath done excellent things: this is known in all the earth.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Singt dem Ewigen Gott! Denn er hat wunderbares getan, wie es auf der ganzen Erde anzuerkennen ist.**

IAM **Sing to the Eternal God! For he has done marvelous things, as this is to be acknowledged in all the earth.**

Isaiah 12 **6**

Hebrew צהלי ורפי יושבת ציון פיגדול בקרבך קדוש ישראל

Greek LXX ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σειῶν, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Latin *Exsulta et lauda, habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel.*

Ger. auchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

KJV *Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.*

EGS **Bewohner von Zion, schreie schrill aus vollem Hals!! Denn groß in deiner Mitte ist der Heilige Israels.**

IAM **Inhabitant of Zion, cry out and shout at the top of your voice!! For great in the midst is the Holy One of Israel.**



Isaiah 32

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew  
200 B.C.,  
Septuagint  
Latin

הו לצדק ומלך מלך ולשרים למשפט ישור

ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

Ecce in iustitia regnabit rex, et principes in iudicio praeerunt

1545 Luther Ger.

Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,

KJV

Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

EGS

**Schau! Ein König wird mit Gerechtigkeit regieren, und Herrscher werden gerecht urteilen,**

IAM

**Look! A king will reign in righteousness, and rulers will administer just judgment,**

Isaiah 32

2

Hebrew

וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּאת וְסִתְרוֹ וְסִתְרוֹ זָרַם כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן כְּצֶלַל סֶלַע-פְּנֵדָה בְּאֶרֶץ עֵיפָה

Greek LXX

καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· Ἦ καὶ φανήσεται ἐν Σειῶν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ.

Latin

Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate; sicut rivi aquarum in siti, et umbra petrae prominentis in terra deserta.

Ger.

daß ein jeglicher unter ihnen sein wird wie eine Zuflucht vor dem Wind und wie ein Schirm vor dem Platzregen, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande.

KJV

And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

EGS

**Und ein Mann wird sein wie eine Unterkunft vor dem Wind, ein Obdach im Sturm, ein Wasserkanal in der Wüste, und wie der Schatten einer großen Klippe in einem trockenen Land.**

IAM

**And a man\* will be as a shelter from the wind, a hiding place in the storm, an irrigation canal in a desert, as the shadow of a great cliff in dry land.**

\*Who but Christ

Isaiah 32

3

Hebrew

וְלֹא תִשְׁעִינָה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנֵי שְׁמַעִים תִּקְשְׁבֶנָּה

Greek LXX

καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα ἀκούειν δώσουσιν·

Latin

Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.

Ger.

Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken,

KJV

And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

EGS

**Und die Augen der Sehenden werden nicht blinzeln, und die Ohren der Hörenden werden aufmerksam sein.**

IAM

**And the eyes of those, who see, will not blink, and the ears of those, who hear, will be attentive.**

Isaiah 32

4

Hebrew

וּלְבַב מְהָרִים יִבִּין לְדַעַת וּלְשׁוֹן עֲלִיָּים תִּמְהָר לְדַבֵּר צְרוּחַת

Greek LXX

καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσήξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλιζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην·

Latin

Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

Ger.

und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

KJV

The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

EGS

**Das Herz der Dummen wird Verständnis und Einsicht haben; die Zunge der Stotterer wird fließend und klar sprechen.**

IAM

**The heart of the foolhardy will have understanding and insight; the tongue of the stammering will speak fluently and clear.**

Isaiah 32

5

Hebrew

לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל נְדִיב וּלְכִלְיִי לֹא יֵאמֵר שׁוֹעַ:

Greek LXX

καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

Latin

Non vocabitur ultra is qui insipiens est, princeps, neque fraudulentus appellabitur major;

Ger. Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen noch ein Geiziger Herr genannt werden.

KJV *The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.*

EGS **Das Wahnsinnige wird nicht mehr hervorragend genannt, und der Schurke schlau.**

IAM **The insane will no longer be called outstanding, nor the rascal shrewd.**

Isaiah 32

6

Hebrew

**כִּי נִבְלָה נְבִלָה יִדְבֹר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה אֵינֹן לַעֲשׂוֹת תִּנְף וְלִדְבַר אֶל-יְהוָה\*  
תוֹעֵה לְהַרְיִק נַפְשׁ רָעִב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחְסִיר**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον\* πλάνησιν, τοῦ διασπείραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσει.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum\* fraudulenter, et vacuum faciat animam esurientis, et potum sitiienti auferat.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom HERRN\* Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere und den Durstigen das Trinken wehre.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD\*, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Denn wenn ein Wahnsinniger Unsinn redet und sein Herz Böses tut, so endet das als Gottlosigkeit und als eitles Reden gegen den Ewigen Gott ab; all das lässt die leere Seele unbefriedigt und das Getränk des Durstigen stillt nicht,**

IAM

**For when a madman speaks nonsense and his heart does evil, it ends up as ungodliness and vain talk against the Eternal God; all this leaves the empty soul unsatisfied, and the drink of the thirsty does not quench,**

Isaiah 32

7

Hebrew

**יְבִלֵי בְלִיּוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעַץ לְחַבֵּל [עֲבֹיִם כ] (עֲבֹיִם ק)  
בְּאֲמֵרֵי-שִׁקָּר וּבְדִבְרֵי אַבְיוֹן מִשְׁפָּט**

Greek LXX

ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύεται, καταφθεῖραι ταπεινούς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

Latin

*Fraudulenti vasa pessima sunt; ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauper iudicium.*

Ger.

Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll.

KJV

*The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.*

EGS

**So schmiedet der Schurke Böses; er entwirft Pläne, um die Armen mit Lügen zu vernichten, obwohl er mit den Armen über Gerechtigkeit redet.**

IAM

**Thus the rascal schemes evil; he devises schemes to destroy the poor with lying words, even though he talks to the poor about justice.**

Isaiah 32

8

Hebrew

**יְבִיב דְּבִיבוֹת יַעַץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יְקוּם:**

Greek LXX

οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή μενεῖ.

Latin

*princeps vero ea quae digna sunt principe cogitavit et ipse super duces stabit*

Ger.

Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.

KJV

*But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.*

EGS

**Aber der Edle bringt edle Dinge hervor; und bei Adel bewährt er sich.**



Isaiah 35

1

[Grammar, Notes:](#)



<a href="#">Hebrew</a> 200 B.C., <a href="#">Septuagint</a>	<b>יְשׁוּשִׁים מְדַבְּרִים וְצִיָּה וְתִגְלַת עֲרָבָה וְתִפְרָח כַּחֲבַצְלֵת</b>
<a href="#">Latin</a>	<i>Laetabitur deserta et invia, et exsultabit solitudo, et florebis quasi lilium.</i>
<a href="#">1545 Luther Ger.</a>	Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das dürre Land wird fröhlich stehen und wird blühen wie die Lilien.
<a href="#">KJV</a>	<i>The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.</i>
EGS	<b>Das Land wird sich über sie freuen: Das Ödland wird froh sein, und die Wüste [Arabah] wird blühen wie die Rose.</b>
IAM	<b>The land will be glad for them: The wasteland will rejoice, and the wilderness [Arabah] will blossom as the rose.</b>

Isaiah 35

2

<a href="#">Hebrew</a>	<b>פְּרֹחַ תִּפְרָח וְתִגְלַת אֶף גִּילַת יְרֵחוֹ כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתֵּן לָהּ הַדֵּר הַפְּרִמָּל וְהַשְּׁרֹן הַמָּהָר יִרְאוּ כְבוֹד יְהוָה * הַדֵּר אֶלְהֵינוּ:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμηλίου, καὶ ὁ λαὸς μου ὀψεται τὴν δόξαν Κυρίου* καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Germinans germinabit, et exsultabit laetabunda et laudans: gloria Libani data est ei, decor Carmeli et Saron; ipsi videbunt gloriam Domini,* et decorem Dei nostri.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Karmels und Saron. Sie sehen die Herrlichkeit des HERRN*, den Schmuck unseres Gottes.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD,* and the excellency of our God.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Es wird sprießen, blühen und sich freuen, ja, und mit einem Freudenschrei. Die Herrlichkeit des Libanon, der Glanz des Karmels und Scharons [das Land östlich des Jordans] wird ihm gegeben werden; und sie werden die Herrlichkeit des Ewigen Gottes sehen, den Glanz unserer Götter.</b>	
IAM	<b>It will sprout, blossom and rejoice, yes, and with an outcry of joy. The glory of Lebanon, the splendor of Carmel and Sharon, [the land East of Jordan], will be given to it; and they will see the glory of the Eternal God, the splendor of our Gods.</b>	

Isaiah 35

3

<a href="#">Hebrew</a>	<b>חֲזִקוּ יָדַיִם רַפּוֹת וּבְרָכִים זְשֻׁלוֹת אֲמָצוֹ</b>
Greek LXX	ισχύσατε, χεῖρες ἀνεμιέμεναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·
Latin	<i>Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate.</i>
Ger.	Stärkt die müden Hände und erquickt die strauchelnden Kniee!

KJV Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

EGS **Macht schwache Hände stark und wackelnde Kniee stabil!**

IAM **Make weak hands strong, and tottering knees sturdy!**

Isaiah 35

4

Hebrew

אָמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזָקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נִקְּם יְבוֹא גְמוּל  
אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם

Greek LXX

παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῆ διανοία· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἦξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

Latin

*Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: ecce Deus vester ultionem adducet retributionis; Deus ipse veniet, et salvabit vos.*

Ger.

Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.

KJV

*Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.*

EGS

**Sag dem eingeschüchertem Herzen: Sei stark! Keine Angst! Schau! Deine göttliche Rache wird kommen. Göttliche Befreiung wird kommen und dich retten.**

IAM

**Say to the intimidated heart, Be strong! Fear not! Look! Your divine vengeance will come. Divine deliverance will come and will save you.**

Isaiah 35

5

Hebrew

אִז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עֹרְוִים וְאָזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתָּחְנָה

Greek LXX

τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὠτα κωφῶν ἀκούσονται.

Latin

*Tunc aperientur oculi caecorum, et aures surdorum patebunt;*

Ger.

Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden, und der Tauben Ohren geöffnet werden;

KJV

*Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.*

EGS

**Dann werden blinde Augen geöffnet; auch taube Ohren werden geöffnet.**

IAM

**Then blind eyes will be opened; deaf ears will also be opened.**

Isaiah 35

6

Hebrew

אִז יִדְלַג בְּאַיִל פִּסְחַ וְתָרֵן לְשׁוֹן אֶלֶם כִּי-נִבְקְעוּ בַמַּדְבָּר מַיִם וַיִּנְהָלִים  
בְּעָרְבָה

Greek LXX

τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος χωλός, τρανή δὲ ἔσται γλῶσσα μογιλάων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ,

Latin

*tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissae sunt in deserto aquae, et torrentes in solitudine;*

Ger.

alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen und Ströme im dürren Lande.

KJV

*Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.*

EGS

**Dann springt der Lahme wie ein Hirsch; die Zunge der Tauben und Stummen wird singen, denn Wasser wird in der Wüste fließen, und Flüsse in Araba [der Wildnis östlich des Jordan].**

IAM

**Then the lame will leap like a stag; the tongue of the deaf and dumb will sing, because water will abound in the wilderness, and rivers in Arabah [the wilderness East of the Jordan].**



## Isaiah 38

1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֶזְקִיָּהוּ לְמוֹת וַיִּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אֲמוּן הַנְּבִיא  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה \* צַו לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחֲיֶה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου· Ἦ και ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμῶς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Κύριος \* Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem; et introivit ad eum Isaias, filius Amos, propheta, et dixit ei: Haec dicit Dominus\*: Dispone domui tuae, quia morieris tu, et non vives.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

[1545 Luther Ger.](#)

Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR\*: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben!

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

[KJV](#)

*In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, \* Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

EGS

***In jenen Tagen war Hiskia krank und dem Tod nahe. Und Jesaja, der Prophet, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Ewige Gott: Stell dein Haus in Ordnung, denn du stirbst und wirst nicht leben.***

IAM

***In those days Hezekiah was sick near death. And Isaiah, the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, Thus says the Eternal God: Set your house in order, for you are dying and will not live.***

## Isaiah 38

2

[Hebrew](#)

וַיִּסַּב חֶזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσεύξατο πρὸς Κύριον\*

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum, \**

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

Ger.

Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete zum HERRN\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

KJV

*Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD\*,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

EGS

***Dann wandte Hiskia sein Gesicht der Wand zu und betete zu dem Ewigen Gott.***

IAM

***Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed to the Eternal God.***

## Isaiah 38

3

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה * זָכַרְנָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	λέγων Μνήσθητι, Κύριε*, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῶ μεγάλῳ.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>et dixit: Obsecro, Domine*, memento, quaeso, quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und sprach: Gedenke doch, HERR*, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit, mit vollkommenem Herzen, und habe getan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte sehr.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And said, Remember now, O LORD*, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Er sagte: Ewiger Gott, ich bitte dich, denk daran, wie ich in Wahrheit und mit treuem Herzen vor dir lebte, und machte, was in deinen Augen wohlgefällig ist. Und Hiskia weinte sehr.</b>	
IAM	<b>He said, Eternal God, I beg you, remember, how I lived before you in truth and with a loyal heart, and did what is pleasing in your eyes. And Hezekiah wept greatly.</b>	

Isaiah 38

4

Hebrew	<b>וַיְהִי דְבַר יְהוָה * אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ לֵאמֹר</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου* πρὸς Ἡσαϊαν λέγων	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et factum est verbum Domini* ad Isaiam, dicens:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da geschah das Wort des HERRN* zu Jesaja und sprach:	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then came the word of the LORD* to Isaiah, saying,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und das Wort des Ewigen Gottes sprach zu Jesaja:</b>	
IAM	<b>And the word of the Eternal God was saying to Isaiah,</b>	

Isaiah 38

5

Hebrew	<b>הֲלוֹךְ וְאֹמַרְתָּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ-זֶה אָמַר יְהוָה * אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶת-דַּמְעֹתֶיךָ הַנְּבִי יוֹסֵף עַל-יָמֶיךָ חֲמִשׁ עָשָׂר שָׁנָה</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει Κύριος* ὁ θεὸς Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς σου Ἴηκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη δέκα πέντε·	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Vade, et dic Ezechiae: Haec dicit Dominus* Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrimas tuas; ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der HERR*, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD*, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Geh hin und sage Hiskia: So spricht der Ewige Gott, die Götter deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört; ich habe dein Weinen gesehen. Schau! Ich werde deinen Tagen fünfzehn Jahre hinzufügen.**

IAM **Go, and say to Hezekiah, Thus says the Eternal God, the Gods of David your father, I have heard your prayer, I have seen your crying. Look! I will add fifteen years to your days.**

Isaiah 38 **6**

Hebrew **וּמִבְּרַךְ מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת וְגִבּוֹתֶיהָ עַל־הָעִיר הַזֹּאת**

Greek LXX καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης.

Latin et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.

Ger. und will dich samt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs von Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl verteidigen.

KJV And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

EGS **Und ich werde dich und diese Stadt aus der strafenden Hand des Königs von Assyrien retten; ich werde diese Stadt verteidigen.**

IAM **And I will rescue you and this city from the punishing hand of the king of Assyria; I will defend this city.**

Isaiah 38 **7**

Hebrew **וְזֶה־לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה \* אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה \* אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου\* ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο· \*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin Hoc autem tibi erit signum a Domino\*, quia faciet Dominus\* verbum hoc quod locutus est:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und habe dir das zum Zeichen von dem HERRN,\* daß der HERR\* solches tun wird, was er geredet hat:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And this shall be a sign unto thee from the LORD\*, that the LORD\* will do this thing that he hath spoken;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Hier ist ein Zeichen für dich vom Ewigen Gott: Diese Verheißung, die der Ewige Gott geben wird, wird so sein, wie er es versprochen hat:**

IAM **Here is a sign for you from the Eternal God: This promise, which the Eternal God will make, will be as He promised:**

Isaiah 38 **8**

Hebrew **הֲנִי מְשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעֲלוֹת אַחַז בַּשָּׁמֶשׁ אַחֲרֵית עֵשָׂר מַעֲלוֹת וְתִשָּׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֵשָׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה**

Greek LXX ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά.

Latin ecce ego reverti faciam umbram linearum per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.

Ger. Siehe ich will den Schatten am Sonnenzeiger des Ahas zehn Stufen zurückziehen, über welche er gelaufen ist. Und die Sonne lief zehn Stufen zurück am Zeiger, über welche sie gelaufen war.

KJV Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

EGS **Beachte die Sonnenuhr von Ahas: Ich werde den Schatten, nachdem er vorwärts gegangen ist, um zehn Grad zurückbringen. So kehrte [der Schatten] der Sonne zehn Grad zurück, nachdem er vorwärts ging.**

IAM

**Look! On the [face of the] Sundial of Ahaz: I will bring back the shadow, after it has gone down, by ten degrees. So [the shadow of] the sun returned by ten degrees, after it had gone down.**

Isaiah 38

9

Hebrew

**מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחִלְתּוֹ יַחֲזִיק מְחֻלָּין**

Greek LXX

Προσευχή Ἐζεκίου βασιλέως Ἰουδαίας ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

Latin

Scriptura Ezechiae, regis Juda, cum aegrotasset et convaluisset de infirmitate sua.

Ger.

Dies ist die Schrift Hiskias, des Königs in Juda, da er krank gewesen und von der Krankheit geheilt worden war.

KJV

The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

EGS

**[Dies ist] der Bericht von Hiskia, dem König von Juda, als er krank war und sich von seiner Krankheit erholte.**

IAM

**[This is] the account of Hezekiah, king of Judah, when he was sick, and recovered from his sickness.**

Isaiah 38

10

Hebrew

**אָנִי אָמַרְתִּי בְדַמִּי יָמֵי אֲלֶכָה בְּשַׁעַרֵי שְׁאוֹל פִּקְדַתִּי יָתֵר שְׁנוֹתַי**

Greek LXX

Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

Latin

Ego dixi in dimidio dierum meorum: Vadam ad portas inferi; quaesivi residuum annorum meorum.

Ger.

Ich sprach: Nun muß ich zu der Höllen Pforten fahren in der Mitte meines Lebens, da ich gedachte, noch länger zu leben.

KJV

I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

EGS

**Ich sagte: In der Blüte meines Lebens, wenn es mir gut geht, muss ich zu den Toren Scheols gehen; der Rest meiner Jahre ist vorbei.**

IAM

**I said: In the prime of my life, when I am well, I must go to the gates of Sheol; the rest of my years are over.**

Isaiah 38

11

Hebrew

**אֲמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה \*יְהוָה\* \*יְהוָה\* בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אֶבִּיט אָדָם עוֹד עַם־וְשׁוֹבֵי חַדָּל**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ\* ἐπὶ γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dixi: Non videbo Dominum\* Deum in terra viventium; non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ich sprach: Nun werde ich nicht mehr sehen den HERRN,\* ja, den HERRN\* im Lande der Lebendigen; nun werde ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

I said, I shall not see the LORD\*, even the LORD\*, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Ich sagte: O Ewiger Gott! Ich werde den Ewigen Gott nicht im Land der Lebenden sehen; ich werde den Menschen nicht mehr in Ruhe unter den Menschen sehen. [Paraphrase: Ich werde das Wiederkommen des Ewigen Gottes nicht sehen; ich werde nicht einmal Altwerden sehen.]**

IAM

**I said, O Eternal God! I will not see the Eternal God in the land of the living; I will no longer see man among people at rest. [Paraphrase: I will not see the Eternal God's Coming Again; I will not even see old age.]**

Isaiah 38

12

Hebrew

**דֹרֵי נֶסֶע וְנִגְלָה מִנִּי בְּאֶהָל רַעִי קִפְדַתִּי כְּאֶגְר חֵי־י מְדֻלָּה וּבְצַעֲנֵי מִיָּוֶם עַד־לַיְלָה תִשְׁלִימָנִי**

Greek LXX	ἔξελπεν ἐκ τῆς συγγενίας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξήλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν καταλύων πῆξας· ὡς ἰσθὸς τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.
Latin	<i>Generatio mea ablata est, et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum. Praecisa est velut a texente vita mea; dum adhuc ordire, succidit me: de mane usque ad vesperam finies me.</i>
Ger.	Meine Zeit ist dahin und von mir weggetan wie eines Hirten Hütte. Ich reiße mein Leben ab wie ein Weber; er bricht mich ab wie einen dünnen Faden; du machst's mit mir ein Ende den Tag vor Abend.
KJV	<i>Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.</i>
EGS	<b>Meine Zeit läuft aus, sie ist mir weggenommen wie ein Hirtenzelt; mein Leben ist abgeschnitten, wie ein Weber den Faden schneidet; an einem Tag. Vor Einbruch der Nacht, machst du ein Ende mit mir.</b>
IAM	<b>My time is removed and taken from me as a shepherd's tent; my life is cut off like a weaver cuts thread; in a day, before nightfall, you make an end of me.</b>

Isaiah 38 **13**

Hebrew	שְׁנֵי יְמֵי עַד-בֹּקֶר כָּאֲרִי בֵן יִשְׁבֵּר כָּל-עַצְמוֹתַי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי
Greek LXX	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι. συνέτριψεν πάντα τὰ ὀστέα μου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθην.
Latin	<i>Sperabam usque ad mane; quasi leo, sic contrivit omnia ossa mea: de mane usque ad vesperam finies me.</i>
Ger.	Ich dachte: Möchte ich bis morgen Leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus den Tag vor Abend.
KJV	<i>I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.</i>
EGS	<b>Ich bekomme bis Tagesanbruch. Dann wird er als Löwe alle meine Knochen zerbrechen. Und vor dem Einbruch der Nacht, machst du ein Ende mit mir.</b>
IAM	<b>I get until daybreak. Then, as a lion, he will break all my bones. And before nightfall, you make an end of me.</b>

Isaiah 38 **14**

Hebrew	כְּסוֹס עֲגוּר בֵּן אֶצְפָּיִף אֶהְגֶּה כִּי-יִנְהַ דְלוּ עֵינַי לְמַרְוֹם אֲדֹנָי * עֲשֶׂקָה-לִי עֲרַבְנִי	*Includes Personal Pronoun MY
Greek LXX	ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερὰ, οὕτως μελετῶ· ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον*, ὃς ἐξεϊλατό με καὶ ἀφειλάτο μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.	*Equates אֲדֹנָי with יהוה YHWH but omits Personal Pronoun MY י
Latin	<i>Sicut pullus hirundinis, sic clamabo; meditabor ut columba. Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum. Domine, * vim patior: responde pro me.</i>	*Translates LXX
Ger.	Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe und girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: HERR*, ich leide Not; lindere mir's!	*Translates LXX
KJV	<i>Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD*, I am oppressed; undertake for me.</i>	*Translates LXX
EGS	<b>Ich zwitschere wie ein kleiner Vogel; ich stöhne wie eine Taube; meine Augen sind nicht in der Lage, zu meinem Herrn aufzublicken; ich bin unterdrückt; ich schwöre es.</b>	
IAM	<b>I twitter like a little bird; I moan like a dove; my eyes are not capable of looking up to my Lord*; I am oppressed; I swear it.</b>	*See Notes on Isaiah 6: 1

Isaiah 38 **15**

Hebrew	מַה-אֲדַבֵּר וְאֶמְרֵ-לִי וְהוּא עָשָׂה אֲדַבֵּה כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-יַמַּר נַפְשִׁי
Greek LXX	No such verse in LXXX
Latin	<i>Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animae meae.</i>
Ger.	Was soll ich reden? Er hat mir's zugesagt und hat's auch getan! Ich werde in Demut wandeln all meine Lebtag nach solcher Betrübniß meiner Seele.
KJV	<i>What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.</i>

EGS **Was kann ich sagen? Er hat es mir gesagt; und er tut es auch. Ich werde meine Jahre in Bitterkeit der Seele beenden.**

IAM **What can I say? He told me so; and He does it. I will end my years in bitterness of soul.**

Isaiah 38 **16**

Hebrew אָדֹנָי \*עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וְלִכְלֹבֶהֱן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵינִי וְהַחֲיֵנִי

\*Includes Personal Pronoun MY

Greek LXX Κύριε\*, περι αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

\*Equates אָדֹנָי with יהוה YHWH but omits Personal Pronoun MY ך

Latin Domine\*, si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

\*Translates LXX

Ger. HERR\*, davon lebt man, und das Leben meines Geistes steht ganz darin; denn du liebst mich wieder stark werden und machtest mich leben.

\*Translates LXX

KJV O Lord,\* by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

\*Translates LXX

EGS **Trotzalledem, mein Herr lebt. Trotzdem, und durch all diese Dinge, wirst du mich wiederherstellen und mir Leben geben.**

IAM **In spite of all these things, my Lord lives. In spite, and by way of all these things, you will restore me, and make me live.**

\*See Notes on Isaiah 6: 1

Isaiah 38 **17**

Hebrew הִנֵּה לְשָׁלוֹם מֵרִלִי מֵרַ וְאַתָּה הַשְׁקַתָּ בְּפִשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּוְהַ כָּל־חַטָּאִי

Greek LXX εἶλον γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας.

Latin Ecce in pace amaritudo mea amarissima. Tu autem eruisti animam meam ut non periret; projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

Ger. Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.

KJV Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

EGS **Schau! Ich hatte Bitterkeit über Bitterkeit, aber fürsorglich und liebevoll hast du meine Seele aus der Grube des Elends gezogen und mir Frieden gegeben, denn du hast all meine Sünde hinter deinen Rücken geworfen.**

IAM **Look! I had bitterness upon bitterness, but caringly and lovingly you took my soul from the pit of corruption and gave me peace, for you threw all my sin behind your back.**

Isaiah 38 **18**

Hebrew כִּי לֹא שְׂאוֹל תִּוְדָךְ מוֹת יְהִלְלֶךָ לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בּוֹר אֶל־אַמְתָּךְ

Greek LXX οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου.

Latin Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non exspectabunt qui descendunt in lacum veritatem tuam.

Ger. Denn die Hölle lobt dich nicht; so rühmt dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit;

KJV For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

EGS **Denn 'Scheol' kann dir nicht danken, der Tod kann dich nicht preisen, und die, die in die Grube senken, können nicht auf deine Treue hoffen.**

IAM **For 'Sheol' cannot give thanks to you, death cannot praise you, and they, who go down into the pit, cannot hope in your faithfulness.**

Isaiah 38 **19**

Hebrew חִי חַי הוּא יוֹדֵךְ כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב לְבָבָיִם יוֹדֵיעַ אֶל־אַמְתָּךְ

Greek LXX οἱ ζῶντες εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κάγω· ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

Latin	<i>Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filii notam faciet veritatem tuam.</i>
Ger.	sondern allein, die da leben, loben dich, wie ich jetzt tue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kundtun.
KJV	<i>The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.</i>
EGS	<b>Der Lebende, der Lebende, er wird dich preisen, wie ich es heute mache: Der Vater spricht mit den Söhnen über deine Treue.</b>
IAM	<b>The living, the living, he will praise you, as I do this day: The father talks to the sons about your faithfulness.</b>



Isaiah 40

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

<a href="#">Hebrew</a>	<b>נְחַמוּ נְחַמוּ עַמִּי יֹאמֵר * אֱלֹהֵיכֶם</b>	*Intensive Piel
<a href="#">200 B.C., Septuagint</a>	Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει* ὁ Θεός.	*Greek has no Piel and fails to emphasize
<a href="#">Latin</a>	<i>Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.</i>	*Latin has no Piel and fails to emphasize
<a href="#">1545 Luther Ger.</a>	Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott;	*Translates LXX/ Latin
<a href="#">KJV</a>	<i>Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.</i>	*Translates LXX/ Latin
EGS	<b>Tröstet! Tröstet mein Volk! sagt euer Gott dringend.</b>	
IAM	<b>Comfort! Comfort my people! urges your God.</b>	

Isaiah 40

2

<a href="#">Hebrew</a>	<b>דְּבַרְוּ * עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלַיָּהּ כִּי מִלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לְקַחְהָ מִיַּד יְהוָה * כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἰερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς· λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου * δυτᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam, quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepti de manu Domini* duplicia pro omnibus peccatis suis.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	redet mit Jerusalem freundlich und predigt ihr, daß ihre Dienstbarkeit ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des HERRN* für alle ihre Sünden.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S* hand double for all her sins.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Verkündet Jerusalem Trost! Ruft sie laut an! Ihr Krieg ist vorbei; sie erhielt Vergebung für ihre Missetat, denn sie hat von der Hand des Ewigen Gottes das Doppelte für alle ihre Sünden erhalten.</b>	
IAM	<b>Proclaim comfort to Jerusalem! Shout aloud to her that her warfare is over; she received pardon for her iniquity, for she received from the Eternal God's hand double for all her sins.</b>	

Isaiah 40

3

Hebrew

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פִּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה \* יִשְׂרָר בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְהֵינוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου\*, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini\*, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN\* den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD,\* make straight in the desert a highway for our God.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Eine Stimme ruft in der Wüste aus: Bereitet den Weg des Ewigen Gottes! Macht in der Wüste eine gerade Straße für unsere Götter!**

IAM

**A voice is calling out in the wilderness, Prepare the way of the Eternal God! Make in the desert a straight highway for our Gods!**

Isaiah 40

4

Hebrew

כָּל-גֵּיאַ יִנָּשָׂא וְכָל-הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה

Greek LXX

πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία,

Latin

Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:

Ger.

Alle Täler sollen erhöht werden und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlicht werden;

KJV

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

EGS

**Jedes Tal wird erhöht; jeder Berg und Hügel wird abgesenkt; das Krumme wird gerade sein und das Raue eine Ebene.**

IAM

**Every valley will be raised up; every mountain and hill will be lowered; the crooked will be straight, and the rough a plain.**

Isaiah 40

5

Hebrew

וּנְגִלָה כְבוֹד יְהוָה \* וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה \* דִּבֶּר \*\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου\*, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι Κύριος\* ἐλάλησεν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

et revelabitur gloria Domini,\* et videbit omnis caro pariter quod os Domini\* locutum est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

denn die Herrlichkeit des HERRN\* soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des HERRN\* Mund hat es geredet.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the glory of the LORD\* shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD\* hath spoken it.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und die Herrlichkeit des Ewigen Gottes wird offenbart werden, und alles Fleisch wird es einmütig sehen, denn der Mund des Ewigen Gottes hat es mit aller Bestimmtheit gesagt.**

IAM

**And the glory of the Eternal God will be revealed, and in one accord all flesh will see it, for the mouth of the Eternal God most definitely said so.**

Hebrew

עַל הַר־גְּבוּהָ עֲלִי־לָךְ מִבְּשָׂרֹת צִיּוֹן הָרִימִי בְּחֵלֶךְ קוֹלְךָ מִבְּשָׂרֹת יְרוּשָׁלַם  
הָרִימִי אֶל־תִּירְאֵי אִמְרֵי לַעֲרִי הַיְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם

Greek LXX

Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σειῶν· ὕψωσον τῆ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

Latin

Super montem excelsum ascende, tu qui evangelizas Sion; exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester:

Ger.

Zion, du Predigerin, steig auf deinen hohen Berg; Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht; sage den Städten Juda's: Siehe, da ist euer Gott!

KJV

O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

EGS

**Erhebe dich auf einen hohen Berg, du, von dem gute Nachricht an Jerusalem kommt! Du, von dem gute Nachricht kommt, erhebe deine Stimme mit Kühnheit! Erhebe sie hoch! Fürchte dich nicht, zu den Städten Judas zu sagen: Schaut: Eure Götter!**

IAM

**Get up on a high mountain, you, from whom is coming good news to Jerusalem! You, from whom good news is coming, raise your voice with boldness! Raise it up high! Be not afraid to say to the cities of Judah, Look! Your Gods!**

Isaiah 40

10

Hebrew

הִנֵּה אֲדֹנָי \*\* יְהוָה \* בְּחֹזֶק יָבֹוא וְזָרְעוּ מְשָׁלָה לָּו הַנֵּה שְׂכָרוֹ אֹתוֹ  
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun ' = MY

Greek LXX

ἰδοὺ κύριος\* Κύριος\*\* μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with אֲדֹנָי but \*\*Omits Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

ecce Dominus\* Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn siehe, der HERR HERR\* kommt gewaltig, und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm und seine Vergeltung ist vor ihm.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Behold, the Lord\* GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Schau! Mein Herr, der Ewige Gott, wird mit Macht kommen; sein Arm wird für ihn herrschen. Schau! Sein Lohn ist mit ihm, und seine Arbeit steht ihm zuvor.**

IAM

**Look! My Lord, the Eternal God, will come with might, and his arm will rule for him. Look! His reward is with him, and His task is before him.**

Isaiah 40

11

Hebrew

בְּרֶעָה עֲדָרָו יִרְעָה בְּזַרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשְׂא עֲלוֹת יְנֵהל

Greek LXX

ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρννας, καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσας παρακαλέσει.

Latin

Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit; foetas ipse portabit.

Ger.

Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen und die Schafmütter führen.

KJV

He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

EGS

**Er wird für seine Herde sorgen wie ein Hirte; er wird die Lämmer mit seinem Arm sammeln und sie in seinem Busen tragen; er wird sanft diejenigen führen, die [Junge] pflegen.**

IAM

**He will care for his flock like a shepherd; he will gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom; he will gently lead those that nurse [the young].**

Isaiah 40

27

<u>Hebrew</u>	לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וַתִּדְבֹר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דְרָבִי מִיְהוָה * וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Μὴ γὰρ εἶπης, Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ *, καὶ ὁ θεὸς μου τὴν κρίσιν ἀφεῦλεν καὶ ἀπέστη;	*Omits יהוה
Latin	Quare dicis, Jacob, et loqueris, Israel: Abscondita est via mea a Domino *, et a Deo meo iudicium meum transivit?	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg ist dem HERRN * verborgen, und mein Recht geht vor meinem Gott vorüber?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD *, and my judgment is passed over from my God?	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Jakob, warum sagst du, und Israel, warum beschwerst du dich: Mein Weg ist dem Ewigen Gott verborgen, und meine Bitte nach Gerechtigkeit wird von meinen Göttern übersehen?</b>	
IAM	<b>Jacob, why do you say, and Israel, why do you complain, My way is hidden from the Eternal God, and my appeal for justice is ignored by my Gods?</b>	

Isaiah 40

28

<u>Hebrew</u>	הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם   יְהוָה * בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵעָף וְלֹא יִגַּע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּכָתוֹ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσας; εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς * ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξέυρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ,	*Omits יהוה
Latin	Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus *, qui creavit terminos terrae: non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiae ejus.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Weißt du nicht? hast du nicht gehört? Der HERR *, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD *, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Weißt du nicht? Hast du nicht gehört, dass die Götter, der immerwährende Ewige Gott, der Schöpfer der Enden der Erde, nicht müde wird, nicht langsamer wird? Sein Verständnis ist ohne Grenzen.</b>	
IAM	<b>Do you not know? Have you not heard that the Gods, the everlasting Eternal God, the Creator of the ends of the earth does not get tired, does not slow down? His comprehension has no limits.</b>	

Isaiah 40

29

<u>Hebrew</u>	נָתַן לַיַּעֲף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה	
Greek LXX	διδούς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.	
Latin	Qui dat lasso virtutem, et his qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.	
Ger.	Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden.	
KJV	He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.	
EGS	<b>Er gibt den Schwachen Kraft. Er erfrischt die Ohnmächtigen mit neuer Energie.</b>	
IAM	<b>He gives power to the weak; He enriches the resources of those who faint.</b>	

Isaiah 40

30

<u>Hebrew</u>	וַיַּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבְחֹרִים כָּשׁוּל יִבְנְשׁוּ	
Greek LXX	πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσσονται·	
Latin	Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent;	
Ger.	Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen;	
KJV	Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:	

EGS **Sogar Junge werden schwach und müde, und junge Männer wanken und fallen,**  
 IAM **Even the young faint and are weary, and young men totter and fall,**  
**Isaiah 40 31**

[Hebrew](#)

יְקוּי יְהוָה \* יִחַלְיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר בְּנִשְׁרָיִם יְרֻצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν\* ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

\*Omits יהוה

Latin

qui autem sperant in Domino\* mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilae: current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

aber die auf den HERRN\* harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But they that wait upon the LORD\* shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber die auf den Ewigen Gott warten und hoffen, erhalten neue Kraft; sie steigen mit Flügeln auf, wie Adler; sie laufen und werden nicht müde; sie gehen weiter und fallen nicht um.**

IAM

**But they, who wait and hope in the Eternal God, will renew their strength; they will mount up with wings as eagles; they will run, and not be weary; they will walk, and not faint.**

Isaiah Chapter 41

[IAM](#)

[Top](#)



**Isaiah 41**

**5**

[Grammar](#), [Notes](#): ↓

[Hebrew](#)

רָאוּ אִימִם וַיִּירְאוּ קִצּוֹת הָאָרֶץ יַחַד וַיִּרְדּוּ קִרְבּוֹ וַיִּאָּתְיִין

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

εἶδουσιν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἦλθον ἄμα,

[Latin](#)

Viderunt insulae, et timuerunt; extrema terrae obstupuerunt: appropinquaverunt, et accesserunt.

[1545 Luther Ger.](#)

Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschranken; sie nahten und kamen herzu.

[KJV](#)

The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

EGS

**Küstenländer sahen es und fürchteten sich; die Enden der Erde zitterten und kamen näher.**

IAM

**Coastal lands saw it and were afraid; the ends of the earth trembled and came close.**

**Isaiah 41**

**6**

[Hebrew](#)

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזֹר וְלֹא־חֵיו יֵאֲמַר חֵק

Greek LXX

κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον βοηθήσαι καὶ τῷ ἀδελφῷ, καὶ ἐρεῖ

Latin

Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet: Confortare.

Ger.

Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost!

KJV

They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

EGS **Jeder half seinem Nächsten und sagte zu seinem Bruder: Sei guten Mut.**

IAM **Everyone helped his neighbor, and said to his brother, Be of good courage.**

Isaiah 41

7

Hebrew

**וַיְחַזַּק הַרְשָׁ אֶת־צִוְיָ מַחְלִיק פְּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם פָּעַם אִמְרָ לְדָבְלָן טוֹב  
הוּא וַיְחַזְקֵהוּ בַּמַּסְמְרִים לֹא יִמוּט**

Greek LXX

"Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν, ἰσχύρωσεν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς· θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθῃσονται.

Latin

*Confortavit faber aerarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est; et confortavit eum clavis, ut non moveretur.*

Ger.

Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß und sprachen: Das wird fein stehen! und hefteten's mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

KJV

*So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.*

EGS

**Der Handwerker ermutigt den Veredler, und der, der mit dem Hammer spaltet, den, der auf den Amboß schlägt, indem er sagt: Es ist fertig zum Zusammenstellen, und sie befestigen es mit Nägeln, damit es nicht herunter- und umfällt.**

IAM

**The tradesman encourages the refiner, and he, who splits with the hammer, him, who strikes the anvil, saying, It is ready to be assembled and they fasten it with nails that it should not fall down and over.**

Isaiah 41

8

Hebrew

**וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי**

Greek LXX

Σὺ δέ, Ἰσραήλ, παῖς μου Ἰακώβ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραάμ ὃν ἠγάπησα·

Latin

*Et tu, Israel, serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei:*

Ger.

Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten,

KJV

*But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.*

EGS

**Aber du, Israel, mein Knecht, Jakob, denn ich habe dich erwählt, der Same Abrahams, mein Freund,**

IAM

**But you, Israel, my servant, Jacob, for I have chosen you, the seed of Abraham, my friend,**

Isaiah 41

9

Hebrew

**אֲשֶׁר הִחַזְקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּילֶיךָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ  
עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ**

Greek LXX

οὐ ἄντελαβόμεν ἅπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε·

Latin

*in quo apprehendi te ab extremis terrae, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu: elegi te, et non abjeci te.*

Ger.

der ich dich gestärkt habe von der Welt Enden her und habe dich berufen von ihren Grenzen und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht,

KJV

*Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.*

EGS

**Du, den ich von den Enden der Erde auserwählt und aus den äußersten Winkeln gerufen habe, zu dir habe ich gesagt: Du bist mein Diener, ich habe dich erwählt, ich habe dich nicht verworfen.**

IAM

**You, whom I have secured from the ends of the earth, and called from the farthest corner, I said to you, You are my servant, I have chosen you, I did not reject you.**

Isaiah 41

10

Hebrew

אֶל-תִּירָא כִּי עִמָּךָ אֲנִי אֶל-תִּשְׁתַּע כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּירָךְ  
אֶף-עֲזָרְתִּירָךְ אֶף-תִּמְכָתִירָךְ בְּיַמִּין צְדָקָי

Greek LXX

μη φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μή πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῆ δεξιᾷ τῆ δικαίᾳ μου.

Latin

Ne timeas, quia ego tecum sum; ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera Justi mei.

Ger.

fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

KJV

Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

EGS

**Du wirst dich nicht fürchten, denn ich bin mit dir; du wirst diesen abwärts gerichteten Blick nicht haben, denn ich bin deine Götter. Ich werde dich stärken. Ja! Ich werde dir helfen. Ja! Ich werde dich stützen mit der rechten Hand meiner Gerechtigkeit.**

IAM

**You will not fear, for I am with you; you will not have that downward look, for I am your Gods. I will strengthen you. Yes! I will help you. Yes! I will uphold you with the right hand of my righteousness.**

Isaiah 41

11

Hebrew

הֵן יִבְשׁוּ וַיִּבְלְמוּ כָּל הַנִּחְרָזִים בְּךָ יְהוָה יִהְיוּ כְּאֵין וַיֵּאבְדוּ אֲנֹשֵׁי רִיבָךְ

Greek LXX

ἰδοὺ αἰσχυρθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

Latin

Ecce confundentur et erubescunt omnes qui pugnant adversum te; erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contradicunt tibi.

Ger.

Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden alle, die dir gram sind; sie sollen werden wie nichts; und die Leute, die mit dir hadern, sollen umkommen,

KJV

Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

EGS

**Schau! Alle, die wütend gegen dich waren, werden beschämt und gedemütigt; die mit dir streiten, werden wie nichts sein; sie werden zugrunde gehen.**

IAM

**Look! All, who were furiously against you, will be ashamed and humiliated; they, who quarrel with you, will be as nothing; they will perish.**

Isaiah 41

12

Hebrew

תִּבְקַשְׁמָם וְלֹא תִמְצְאֵם אֲנֹשֵׁי מִצְתָּךְ יְהוָה כְּאֵין וּכְאִפְסֵי אֲנֹשֵׁי  
מִלְחַמְתְּךָ:

\* אֲנֹשֵׁי = To be weak  
Plural Noun

Greek LXX

ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὑρήσῃς τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.\*

\*Misrepresents אֲנֹשֵׁי

Latin

Quaeres eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erunt quasi non sint, et veluti consumptio homines bellantes adversum te.\*

\*Attempts to translate LXX

Ger.

daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, die mit dir zanken, sollen werden wie nichts; und die Leute, die wider dich streiten, sollen ein Ende haben.\*

\*Based on LXX and Latin

KJV

Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.\*

\*Based on LXX and Latin

EGS

**Du wirst sie suchen, aber du wirst sie nicht finden; sie, die mit dir gekämpft haben, werden wie nichts sein – wie Schwächlinge, die Krieg führen.**

IAM

**You will look for them, but you will not find them; they, who contended with you, will be as nothing - as weaklings making war.**

Isaiah 41

13

Hebrew

כִּי אֲנִי יְהוָה \* אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֲמַר לְךָ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּירָךְ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι ἐγὼ ὁ θεός\* σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μη φοβοῦ,

\*Omits יהוה

Latin

Quia ego Dominus\* Deus tuus, apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas: ego adjuvi te.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Denn ich bin der HERR, \* dein Gott, der deine rechte Hand stärkt und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV For I the LORD\* thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Denn ich, der Ewige Gott, deine Götter, werde deine rechte Hand halten und zu dir sagen: Du wirst dich nicht fürchten, denn ich helfe dir.**

IAM **For I, the Eternal God, your Gods, will hold your right hand, saying to you, You will not fear, for I am helping you.**

Isaiah Chapter 42

IAM

[Top](#)



## Isaiah 42

1

[Grammar](#), [Notes](#): ↓

[Hebrew](#)

הוּ עֲבָדִי אֶתְמַרְבֹּ בְּחִירִי רִצְתָהּ נִפְשִׁי נִתְתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם  
וְיֹצֵא

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἰακώβ ὁ παῖς μου, \* ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει·

\*Interpolation not in Hebrew Text

[Latin](#)

Ecce servus meus, suscipiam eum; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea: dedi spiritum meum super eum: iudicium gentibus proferet.

[1545 Luther Ger.](#)

Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

[KJV](#)

Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

EGS

**Schau, mein Diener! Ich erhalte dich. Meine Seele erfreut sich an meinem Auserwählten; ich habe meinen Geist auf ihn gelegt; er wird Völkern gerechtes Gericht bringen.**

IAM

**Look my servant! I uphold you. My soul delights in my chosen one; I have put my spirit on him; he will bring just judgment to nations.**

## Isaiah 42

2

[Hebrew](#)

לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוּלוֹ

[Greek LXX](#)

οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνῆ αὐτοῦ.

[Latin](#)

Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

[Ger.](#)

Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

[KJV](#)

He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

EGS

**Er wird nicht schreien; er wird seine Stimme nicht erheben, um auf der Straße gehört zu werden.**

IAM

**He will not shout; he will not raise his voice to be heard in the street.**

## Isaiah 42

3

[Hebrew](#)

קָנָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשֵׁתָהּ כְּהָ לֹא יִכְבְּנָה לְאַמַּת יוֹצֵיא מִשְׁפָּט

[Greek LXX](#)

κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν·

[Latin](#)

Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet: in veritate educet iudicium.

Ger. Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren.

KJV *A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.*

EGS **Das zerschlagene Rohr wird er nicht zerbrechen; den flimmernden Docht wird er nicht auslöschen; er wird ein wahrhaftig gerechtes Gericht aufrichten.**

IAM **The bruised reed, he will not break; the flickering wick, he will not quench; he will truthfully establish just judgment.**

Isaiah 42

4

Hebrew

לֹא יִכְהֶה וְלֹא יִרְוֶיךָ עַד־יִשְׁיִים בְּאֶרֶץ מְשֻׁפֵּט וּלְתוֹרָתוֹ אֵיִם יִיחִילוּ

Greek LXX

ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἔπι τῆς γῆς κρίσιον· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλλπιοῦσιν.

\*Changes Torah - Law to name

Latin

*Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium; et legem ejus insulae expectabunt.*

Ger.

Er wird nicht matt werden noch verzagen, bis daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

KJV

*He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.*

EGS **Er wird nicht aufgeben noch zerschmettert werden, bis er ein gerechtes Gericht auf der Erde errichtet hat und wartende Ausgestoßene sein Gesetz [empfangen].**

IAM **He will not give up nor be crushed, until he will have set up just judgment on the earth, and waiting outcasts [receive] his law.**

Isaiah 42

5

Hebrew

כֹּה־אָמַר הָאֵל | יְהוָה \* בּוֹרָא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם רִקַּע הָאָרֶץ וְצִאֲצֵאֶיהָ  
נָתַן נְשָׁמָה לְעַם עַלְיָהּ וְרוּחַ לְהִלְכִים בָּהּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

οὕτως λέγει Κύριος\* ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדוֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Haec dicit Dominus\* Deus, creans caelos, et extendens eos; firmans terram, et quae germinant ex ea; dans flatum populo qui est super eam, et spiritum calcantibus eam:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

So spricht Gott, der HERR\*, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Thus saith God the LORD,\* he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **So spricht der Gott, der Ewige Gott, der die Himmel erschaffen hat, der sie ausdehnte, der die Erde geformt hat und alles, was daraus kommt, er gibt dem Menschen Atem, und Geist denen, die dadurch leben.**

IAM **Thus says the God, the Eternal God, who created the heavens, who expanded them, who formed the earth and everything that comes from it, giving breath to man, and spirit to those who live by it.**

Isaiah 42

6

Hebrew

אֲנִי יְהוָה \* קָרָאתִיךָ בְּצַדֶּק וְאַחֲזַק בְּיַדְךָ וְאַצְרֶךָ וְאַתְּנֶנֶךָ לְבְרִית עֵם  
לְאֹר גּוֹיִם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐγὼ Κύριος\* ὁ Θεὸς ἐκάλεσα σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους,

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדוֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Ego Dominus\* vocavi te in iustitia, et apprehendi manum tuam, et servavi te: et dedi te in foedus populi, in lucem gentium,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Ich der HERR\* habe dich gerufen in Gerechtigkeit und habe dich bei deiner Hand gefaßt und habe dich behütet und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *I the LORD\* have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Ich, der Ewige Gott, habe dich in Gerechtigkeit berufen; ich werde deine Hand stärken; ich werde dich beschützen und dir Leute geben, die ein Bund und ein Licht für die Nationen sein werden,**

IAM **I, the Eternal God, called you in righteousness; I will strengthen your hand; I will protect you, and will give to you people, [who are] to be a covenant and a light to the nations,**

Isaiah 42

7

Hebrew

לְפָקֹחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגֵּר אֶפֶיר מִבֵּית בְּלָא יִשְׁבִי הַנְּשֹׂךְ

Greek LXX

ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει.

Latin

*ut aperires oculos caecorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*

Ger.

daß du sollst öffnen die Augen der Blinden und die Gefangenen aus dem Gefängnis führen, und die da sitzen in der Finsternis, aus dem Kerker.

KJV

*To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.*

EGS

**Um blinde Augen zu öffnen, um Gefangene aus Gefangenschaft und diejenigen, die im Gefängnis im Dunkeln sitzen, herauszuholen.**

IAM

**To open blind eyes; to bring prisoners out of captivity, and [to free] those, who sit in darkness in a house of prison.**

Isaiah Chapter 49

IAM

Top



Isaiah 49

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

שָׁמְעוּ אֵימִם אֵלַי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמְרִים מִרְחוֹק יְהוָה\* מִבֶּטֶן קִרְאָנִי מִמְעֵי אִמִּי הַזְכִּיר שְׁמִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. \* ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Audite, insulae, et attendite, populi de longe: Dominus\* ab utero vocavit me; de ventre matris meae recordatus est nominis mei.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der HERR\* hat mich gerufen von Mutterleib an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Schoß der Mutter war,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD\* hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Welt Ende, hört mich an! Leute von weit her, seid aufmerksam! Der Ewige Gott hat mich von Mutterleib an berufen; bevor dem Empfängnis in meiner Mutter erinnerte er sich an meinen Namen.**

IAM

**Listen to me ends of the earth! Be attentive, people from far away! The Eternal God called me from the womb; before conception in my mother, He remembered my name.\***

\*Cf., verse 6 below

Hebrew

וַיִּשֶׂם פִּי כַחֲרֵב חֲזָה בַצֵּל יָדוֹ הַחֲבִיאֲנִי וַיְשִׁימֵנִי לַחֵץ בְּרֹוּר בְּאַשְׁפֹּתַי  
הַסְתִּירָנִי

## Greek LXX

καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὄξειαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με· ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέν με,

## Latin

*Et posuit os meum quasi gladium acutum, in umbra manus suae protexit me, et posuit me sicut sagittam electam: in pharetra sua abscondit me.*

## Ger.

und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt; er hat mich zum glatten Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt

## KJV

*And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;*

## EGS

**Er formte meinen Mund wie ein scharfes Schwert. Er hielt mich dicht an seiner Hand, wie sein Schatten. Er erschuf mich wie einen glasierten Pfeil, den er als geheime [Waffe] in seinem Köcher aufbewahrte.**

## IAM

**He molded my mouth like a sharp sword. He kept me close at His hand, like its shadow. He crafted me like a glazed arrow that He kept in his quiver, as a secret [weapon].**

Hebrew

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדֵי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּךְ אֲתַפְּאֵר

## Greek LXX

καὶ εἶπέν μοι Δουλός μου εἶ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι.

## Latin

*Et dixit mihi: Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor.*

## Ger.

und spricht zu mir: Du bist mein Knecht Israel, durch welchen ich will gepriesen werden.

## KJV

*And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.*

## EGS

**Und er sagte zu mir: Du bist mein Diener, Israel, in dem ich verherrlicht werde.**

## IAM

**And He said to me, You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.**

Hebrew

וְאָנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק יִגְעָתִי לְתוֹהוּ וְהִבֵּל כְּחִי כְלִיתִי אֲכֹן מִשְׁפָּטִי  
אֶת־יְהוָה \* וּפְעַלְתִּי אֶת־אֱלֹהֵי

## Greek LXX

καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ\*, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

## Latin

*Et ego dixi: In vacuum laboravi; sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi: ergo iudicium meum cum Domino\*, et opus meum cum Deo meo.*

## Ger.

Ich aber dachte, ich arbeite vergeblich und brächte meine Kraft umsonst und unnütz zu, wiewohl meine Sache des Herrn\* und mein Amt meines Gottes ist.

## KJV

*Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD\*, and my work with my God.*

## EGS

**Aber ich sagte: Ich habe umsonst gearbeitet; umsonst habe ich meine Kraft in Dampf und Nebel vergeudet; doch meine Bestätigung hängt von dem Ewigen Gott ab, denn mein Werk ist meines Gottes [Werk].**

## IAM

**But I said: I worked for nothing; in vain have I squandered my strength in steam and fog; but my confirmation depends on the Eternal God, for my work is my God's [work].**

Hebrew

וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֹן לְעַבְדּוֹ לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹוֵי וַיִּשְׂרָאֵל  
[לֹא כ] [לֹא ה] יֵאָסֵף וְאֶבְדָּב בְּעֵינֵי יְהוָה \* וְאֵלֵהִי הָיָה עֵינֵי:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτοῦ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ συναχθῆσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον Κυρίου*, καὶ ὁ θεὸς ἔσται μοι ἰσχύς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur; et glorificatus sum in oculis Domini*, et Deus meus factus est fortitudo mea.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Und nun spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich dem HERRN* herrlich, und mein Gott ist mein Stärke),	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	And now, saith the LORD* that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Und nun, sagt der Ewige Gott, der mich von Mutterleib an als seinen Diener geformt hat, um Jakob zu ihm zurückzubringen, damit Israel zu ihm gesammelt werde; so werde ich also in den Augen des Ewigen Gottes verherrlicht werden, denn mein Gott ist und bleibt meine Kraft.</b>	
IAM	<b>And now, says the Eternal God, who molded me ever since the womb to be His servant, to bring Jacob back to Him, that Israel be gathered to Him; and yet I will be glorified* in the eyes of the Eternal God, for my God continues to be my strength.</b>	cf. John 17: 5

Isaiah 49

6

<u>Hebrew</u>	וַיֹּאמֶר נְהַלְמֵהוּ לִי עֹבֵד לְהַקִּים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב [וּנְצִירֵי כ] (וּנְצִירֵי ק) יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתִילָהּ לְאֹר גּוֹיִם לְהוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ:	*יְשׁוּעָתִי! =Jesus=Jeshuah cf, Matthew 1: 21 and Luke 1: 31
Greek LXX	καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοὶ ἐστὶν τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ καὶ τὴν διασποράν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἔθνων, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.	
Latin	Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et faeces Israel convertendas: ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae.	
Ger.	und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten Israels wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil bis an der Welt Ende.	
KJV	And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.	
EGS	<b>Und er sagte: Es ist eine unbedeutende Kleinigkeit, dass du mein Diener sein solltest, um die Stämme Jakobs aufzurichten und das irrende Israel wiederherzustellen; ich werde dich auch den Nationen zum Licht geben, dass du mein Retter aller Erden sein wirst.</b>	
IAM	<b>And He said, It is a negligibly small thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore errant Israel: I will also give you as a light to the nations, that you will be my savior* of all earth.</b>	*יְשׁוּעָתִי! =Jesus=Jeshuah cf, Matthew 1: 21 and Luke 1: 31

Isaiah 49	13	
<u>Hebrew</u>	רְבוֹ שְׁמַיִם וְגִילֵי אָרֶץ [וּפְצָחוֹ כ] (וּפְצָחוֹ ק) הַרְיִים רַגְלֵי כִּי־נַחֵם יְהוָה* עִמּוֹ וְעַבְדֵי יְרַחֵם**	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** יְרַחֵם Piel (Intensive)
Greek LXX	εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin	<i>Laudate, caeli, et exsulta, terra; jubilate, montes, laudem, quia consolatus est Dominus* populum suum, et pauperum suorum miserebitur.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der HERR* hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Singt, o Himmel! Freue dich, o Erde! O Berge, bricht in Gesang aus! Denn der Ewige Gott hat sein Volk getröstet, und seinen Bedrängten wird er in jeder Hinsicht gnädig sein.</b>	
IAM	<b>Sing, O heavens! Be joyful, O earth! O mountains, burst out singing! For the Eternal God has comforted His people, and on His afflicted He will have mercy in all respects.</b>	

Isaiah 49 **14**

Hebrew	<b>וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה * וְאֲדֹנָי * * שְׂכַחְתִּי</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be <b>Eternal God</b> cf. Ex. 3:14;15:3 ** אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I' = MY
Greek LXX	Εἶπεν δὲ Σειῶν Ἐγκατέλειπέν με * Κύριος· καὶ ὅτι Κύριος** ἐπελάθετό μου.	*Replaces יהוה 'I' with אֲדֹנָי but **Omits <b>Pronoun</b> 'I' =MY <b>Personal Lord</b>
Latin	<i>Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus*, et Dominus** oblitus est mei.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Zion aber spricht: Der HERR* hat mich verlassen, der HERR** hat mein vergessen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But Zion said, The LORD* hath forsaken me, and my Lord** hath forgotten me.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber Zion sagte: Der Ewige Gott hat mich verlassen; mein Herr hat mich vergessen.</b>	
IAM	<b>But Zion said, The Eternal God, has forsaken me; my Lord has forgotten me.</b>	

Isaiah 49 **15**

Hebrew	<b>הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מְרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִּשְׁכַּחְנָהּ וְאֲנֹכִי לֹא אֲשַׁכַּח</b>	
Greek LXX	μη̅ ἐπιλήσεται γυνή τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μη̅ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σοῦ, εἶπεν Κύριος.	
Latin	<i>Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? Etsi illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.</i>	
Ger.	Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselben vergäße, so will ich doch dein nicht vergessen.	
KJV	<i>Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.</i>	
EGS	<b>Kann eine Frau ihr stillendes Kind vergessen und den Sohn ihres Leibes verlassen? Obwohl sie es vergessen mögen, werde ich dich nicht vergessen.</b>	
IAM	<b>Can a woman forget her nursing infant, and abandon the son of her womb? Though they may forget, yet I will not forget you.</b>	

Isaiah 49 **16**

Hebrew	<b>הֵן עַל־כַּפַּיִם חִקְתִּיךָ חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד</b>	
Greek LXX	ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ τεῖχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ̅ διὰ παντός,	
Latin	<i>Ecce in manibus meis descripsi te; muri tui coram oculis meis semper.</i>	
Ger.	Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.	
KJV	<i>Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.</i>	

EGS	<b>Schau! Für immer habe ich deinen [Namen] in meine Handfläche und in die Wand vor mir eingemeißelt.</b>	
IAM	<b>Look! Forever I carved your [name] in my palm and on the wall in front of me.</b>	
Isaiah 49	<b>17</b>	
Hebrew	<b>מְהֵרָה בְּנִיךָ מְהַרְסִיךָ וּמְחַרְבִּיךָ מִמֶּנִּי יֵצְאוּ</b>	
Greek LXX	καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.	*Possible paraphrase of Hebrew
Latin	<i>Venerunt structores tui; destruentes te et dissipantes a te exibunt</i>	*Translates LXX.
Ger.	Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davonmachen.	*Translates LXX / Latin
KJV	<i>Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.</i>	
EGS	<b>Deine Söhne werden diejenigen in die Flucht schlagen, die dich bedrängt haben; und sie, die dich ausgesaugt haben, werden weggehen.</b>	
IAM	<b>Your sons will put to flight those who harassed you; and they, who sucked you dry, will go away.</b>	
Isaiah 49	<b>18</b>	
Hebrew	<b>שְׂאֵי־סָבִיב שֵׁינֶיךָ וּרְאֵי בָלֵם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ־לֶךְ חֵי־אֲנִי נְאֻם־יְהוָה *כִּי כָלֵם כְּעֵדֵי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּפְּלָה</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, * ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον, ὡς νύμφη.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Vivo ego, dicit Dominus* quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa;</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Hebe deine Augen auf umher und siehe: alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der HERR, * du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angetan werden und wirst sie um dich legen wie eine Braut.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD*, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Erhebe deine Augen! Schau! Seh dich um und betrachte sie! Alle diese versammeln sich und kommen zu dir. So wie ich lebe, sagt der Ewige Gott, wirst du sie sicherlich alle anziehen, wie eine Braut einen Schmuck anbindet.</b>	
IAM	<b>Lift up your eyes! Look around, and see! All these gather and come to you. As I live, says the Eternal God, you will surely put them all on, as a bride ties on an ornament.</b>	



Hebrew

אֲדַנְיָ \*יְהוָה\* נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרַף דָּבַר יַעֲרִיר  
בִּבְקָר בִּבְקָר יַעֲרִיר לִי אֲזֵן לְשִׁמְעַ עַל־מוֹדִים:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*Omits אֲדַנְיָ with Personal Pronoun 'I=MY

200 B.C.,  
Septuagint

Κύριος\* δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέν μοι πρῶτι, προσέθηκέν μοι ὡτίον ἀκούειν,\*\*

\*Replaces יהוה with אֲדַנְיָ but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord \*\*Omits אֲדַנְיָ

Latin

Dominus\* dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo. Erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Der HERR\* HERR\* hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen; er weckt mir das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The Lord\* GOD\* hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Mein Herr, der Ewige Gott, gab mir die Zunge der Gelehrten, um dem Müden ein ermutigendes Wort zu sagen; früh morgens erweckt er und öffnet er mein Ohr, um [selbst] zuhören, wie es Belehrtete [tun].**

IAM

**My Lord, the Eternal God, gave me the tongue of the learned, to say a word of encouragement to the weary; early in the morning he awakens and opens my ear to listen [for myself] as learners [do].**

Isaiah 50

5

Hebrew

אֲדַנְיָ \*יְהוָה\* פָּתַח־לִי אָזְן וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אַחֲזֹר לֹא נִסִּיתִי:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*Omits אֲדַנְיָ with Personal Pronoun 'I=MY

Greek LXX

καὶ ἡ παιδία κυρίου\* Κυρίου\*\* ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

\*Replaces יהוה with אֲדַנְיָ but \*\*Omits Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dominus\* Deus\*\* aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retrorsum non abii.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* HERR\* hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The Lord\* GOD\*\* hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Mein Herr, der Ewige Gott, öffnetete mein Ohr; und ich war nicht rebellisch; ich wandte mich nicht ab.**

IAM

**My Lord, the Eternal God, opened my ear; and I was not rebellious; I did not turn away.**

Isaiah 50

6

Hebrew

גִּוִּי נִתְתִּי לְמַפְיָם וּלְחִי לְמַרְטָיִם פָּנָי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֹק:

Greek LXX

τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων,

Latin

Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me.

Ger.

Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauchten; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel.

KJV

I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

EGS

**Ich gab meinen Rücken denen, die mich auspeitschten, und meine Wangen denen, die das Haar ausrissen; ich verbarg mein Angesicht nicht vor Schande und Spucken.**

IAM

**I gave my back to those, who whipped me [with forty lashes], and my cheek to them that pulled out [the beard]; I hid not my face from shame and spitting.**

## Hebrew

וְאֵדָנִי \*יְהוָה\* יַעֲזָרֵנִי עַל־כֵּן לֹא נִבְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָנַי  
בְּחִלְמֵי־שׁוֹשׁ אֲבוֹשׁ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֵדָנִי with Personal Pronoun ' = MY

## Greek LXX

καὶ κύριος\* Κύριος\*\* βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεάν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ.

\*Replaces יהוה ' with אֵדָנִי but  
\*\*Omits Pronoun ' =MY Personal Lord

## Latin

*Dominus\* Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus; ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## Ger.

Aber der HERR\* HERR\*\* hilft mir; darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten wie einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## KJV

*For the Lord\* GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## EGS

***Denn mein Herr, der Ewige Gott, wird mir helfen; darum werde ich nicht zermalmt; so stelle ich mein Gesicht wie einen Feuerstein, denn ich weiß, dass ich nicht schändlich handeln werde.***

## IAM

***For my Lord, the Eternal God, will help me; therefore I will not be crushed; thus, I set my face as a flint, for I know that I will not act shamefully.***

## Isaiah 50

## 8

## Hebrew

קְרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֶתִּי נֶעֱמְדָה יַחַד מִי־בַעַל \*מִשְׁפָּטֵי יִגְשׁ אֵלַי

\*Baal = one of many heathen gods, called Lord or Master

## Greek LXX

ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με· τίς ὁ κρινόμενός μου; ἀντιστήτω μοι ἄμα· καὶ τίς ὁ κρινόμενός μου; ἐγγισάτω μοι.\*

\*LXX chronically fails to identification of "Baals" as 'Lords'

## Latin

*Juxta est qui justificat me; quis contradicet mihi? Stemus simul; quis est adversarius meus? accedat ad me.\**

\*Latin invariably follows the LXX

## Ger.

Er ist nahe, der mich gerechtspricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammentreten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir!\*

\*Luther invariably follows LXX and Latin

## KJV

*He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.\**

\*KJV et. al. invariably follows LXX and Latin

## EGS

***Er, der mich rechtfertigt, ist nahe; wer wird sich mir entgegenstellen? Lasst uns Stellung einnehmen; welcher Teufel (Baal) ist mein Gegner? Er mag mich angreifen.***

## IAM

***He, who justifies me, is near; who will contend with me? Let us take a stand; which devil (Baal) is my adversary? Let him come at me.***

## Isaiah 50

## 9

## Hebrew

הֵן אֵדָנִי \*יְהוָה\* יַעֲזָרֵנִי מִי־הוּא יִרְשִׁיעַנִי הֵן כְּלֵם כְּבֻדָּה יִבְלוּ עָשׂוּ יֵאָכְלוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֵדָנִי with Personal Pronoun ' = MY

## Greek LXX

ἰδοὺ Κύριος\* βοηθήσει μοι τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.\*\*

\*Replaces יהוה ' with אֵדָנִי but  
\*\*Omits Pronoun ' =MY Personal Lord

## Latin

*Ecce Dominus\* Deus auxiliator meus; quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur; tinea comedet eos.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## Ger.

Siehe, der HERR\* HERR\*\* hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## KJV

*Behold, the Lord\* GOD\*\* will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## EGS

***Schau! Mein Herr, der Ewige Gott, wird mir helfen. Wer wird mich verurteilen? Schau! Sie sind alle wie zerrissene alte Kleidung, die von Motten gefressen werden.***



## Isaiah 52

## 7

Grammar, Notes: ↓

[Hebrew](#)

מֵה־נְאוּוֹ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר \* מְשַׁמְעֵי \*\* שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר \* וְטוֹב  
מְשַׁמְעֵי \*\* יְשׁוּעָה אֵמְר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ

\*Intensive Piel Singular  
\*\*Causative Hiphil

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος\* ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σειῶν Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

[Latin](#)

Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et praedicantis pacem; annuntiantis bonum, praedicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus!

[1545 Luther Ger.](#)

Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen\*, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!

\*Plural

[KJV](#)

How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

## EGS

**Wie schön sind auf den Bergen die Füße dessen, der ein Überbringer der frohen Botschaft ist, der den Frieden einläutet, der Gutes bewirkt, der Heil bringt, der zu Zion sagt: Dein Gott hat alles in Hand.**

## IAM

**How beautiful on the mountains are the feet of him, who is a bearer of good news, who ushers in peace; who brings about good things, who brings salvation, who says to Zion, Your God has everything in hand.**

## Isaiah 52

## 8

[Hebrew](#)

קוֹל צְפוּרֵי נִשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יִתְנַבְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה \* צִיּוֹן

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

## Greek LXX

ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῆ φωνῆ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ Κύριος\* τὴν Σειῶν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

## Latin

Vox speculatorum tuorum: levaverunt vocem, simul laudabunt, quia oculo ad oculum videbunt cum converterit Dominus\* Sion.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## Ger.

Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme und rühmen miteinander; denn man wird's mit Augen sehen, wenn der HERR\* Zion bekehrt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## KJV

Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD\* shall bring again Zion.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## EGS

**Deine Wächter werden die Stimme erheben; mit einiger Stimme werden sie ausrufen; denn sie werden Auge in Auge [persönlich] sehen, wenn der Ewige Gott Zion zurückbringen wird.**

## IAM

**Your watchmen will raise the voice; with the singleness of voice they shout; for they will see eye to eye, when the Eternal God will bring back Zion.**

<a href="#">Hebrew</a>	פָּצְחוּ רִנְנוּ יְחִדּוּ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם פִּי־נַחֲמִים יְהוָה * עִמּוֹ גָּאֵל יְרוּשָׁלַם	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησεν Κύριος* αὐτὴν καὶ ἐρύσατο Ἱερουσαλήμ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְחִדּוּ with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Gaudete, et laudate simul, deserta Jerusalem, quia consolatus est Dominus* populum suum; redemit Jerusalem.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Laßt fröhlich sein und miteinander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der HERR* hat sein Volk getröstet und Jerusalem gelöst.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD* hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Niedergerissenes Jerusalem, schreie und singe im Einklang! Denn der Ewige Gott hat sein Volk getröstet; Er hat Jerusalem erlöst.</b>	
IAM	<b>Wasted Jerusalem, shout and sing in unison! For the Eternal God has comforted His people; He has redeemed Jerusalem.</b>	

<a href="#">Hebrew</a>	חָשַׁף יְהוָה * אֶת־זְרוּעַ קְדֻשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתָ * אֱלֹהֵינוּ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** יְשׁוּעָתָ =Jesus = Savior
Greek LXX	καὶ ἀποκαλύψει Κύριος* τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְחִדּוּ with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Paravit Dominus* brachium sanctum suum in oculis omnium gentium; et videbunt omnes fines terrae salutare Dei nostri.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* hat offenbart seinen heiligen Arm vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>The LORD* hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>In Angesicht aller Nationen rollte der Ewige Gott den Ärmel seines heiligen Arms hoch; und alle Enden der Erde werden den Heiland* unserer Götter sehen.</b>	*cf. Matthew 1: 21 Luke 1: 31 יְשׁוּעָתָ = Jesus = Heiland / Retter
IAM	<b>In the sight of all the nations, the Eternal God rolled up the sleeve of His holy arm; and all the ends of the earth will see the Savior* of our Gods.</b>	*cf. Matthew 1: 21 Luke 1: 31 יְשׁוּעָתָ = Jesus = Savior



Hebrew

מי האמין לשמעתנו וזרוע יהוה \* על-מי נגלתה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῆ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου \* τίνι ἀπεκαλύφθη;

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini\* cui revelatum est?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des HERRN\* offenbart?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD\* revealed?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Wer bestätigte unseren Bericht, was der Arm des Ewigen Gottes ans Licht brachte?**

IAM

**Who confirmed our report, what the arm of the Eternal God brought to light?**

Isaiah 53

2

Hebrew

וַיַּעַל בְּיָוֶיֶק לְפָנָיו וּבְשָׂרָשׁ מֵאַרְץ צִיָּה לֹא תֵאָדָר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ  
וְלֹא־מְרָאָה וְנִחְמָדָהוּ

Greek LXX

ἀνηγγέλμαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτοῦ οὐδὲ δόξα. καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,

Latin

Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitiēti. Non est species ei, neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum:

Ger.

Denn er schoß auf vor ihm wie ein Reis und wie eine Wurzel aus dürrer Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.

KJV

For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

EGS

**Denn er wird vor seinem Angesicht aufwachsen wie eine zarte Pflanze, wie eine Wurzel aus Wüstenboden. Er hat keinen Anschein von Größe; und wenn wir ihn sehen, sehen wir keine atemberaubende, lockende Schönheit.**

IAM

**For he will grow up before His face as a tender plant, as a root out of desert soil. He has no semblance of grandeur; and when we will see him, there is no stunning beauty that we should be attracted to him.**

Isaiah 53

3

Hebrew

נִבְזָה וְנִחְדָּל אִישִׁים אִישׁ מִכָּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חָלִי וַיִּמְסָתָר פְּנִים מִמּוֹנֵוּ  
:נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:

Greek LXX

ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλιπὸν παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

Latin

despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem, et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

Ger.

Er war der Allerverachtetste und Unwerteste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn für nichts geachtet.

KJV

He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

EGS

**Er wird von Männern verachtet und kritisiert; er ist ein Mensch mit Schmerzen und mit Trauern wohl bekannt; und wir verbargen [unsere] Gesichter vor ihm; er wurde verachtet; wir haben nicht viel von ihm erwartet.**

IAM

**He is despised and criticized by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and we hid [our] faces from him; he was despised; we didn't expect much from him.**

## Isaiah 53

## 4

<u>Hebrew</u>	אָבֵן חֲלִיבוֹ הוּא נָשָׂא וּמְכַאֲבֵינוּ סְבָלָם וְאַנְחָנוּ הַשְּׂבִינָהוּ נְגִיעַ מַכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה
Greek LXX	οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.
Latin	<i>Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum.</i>
Ger.	Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre.
KJV	<i>Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.</i>
EGS	<b>Sicherlich fühlte er unsere Schmerzen und trug unseren Kummer; und wir betrachteten ihn als geschlagen, von Göttern geplagt und gequält.</b>
IAM	<b>He certainly shared our pain, and carried our sorrows; and we considered him stricken, smitten by Gods, and afflicted.</b>

## Isaiah 53

## 5

<u>Hebrew</u>	וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדַבָּא מְעוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבִהְבֵרְתוֹ נִרְפָּא לָנוּ
Greek LXX	αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
Latin	<i>Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras; attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus.</i>
Ger.	Aber er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilt.
KJV	<i>But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.</i>
EGS	<b>Aber er wurde wegen unserer Übertretungen durchbohrt, er wurde wegen unserer Missetaten zermalmt; die Züchtigung unseres Friedens lag auf ihm; und durch seine Geißelung kommt Heilung zu uns.</b>
IAM	<b>But he was pierced for our transgressions, he was crushed for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and by his scourging, healing comes to us.</b>

## Isaiah 53

## 6

<u>Hebrew</u>	בָּלְנוּ כְּצֹאן תְּעִיבוּ אִישׁ לְדַרְבּוֹ פְּגָמֵינוּ וַיְהוֶה *הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן בָּלְנוּ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῆ ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος* παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit: et posuit Dominus* in eo iniquitatem omnium nostrum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der HERR* warf unser aller Sünde auf ihn.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD* hath laid on him the iniquity of us all.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Wir sind wie Schafe alle in die Irre gegangen; jeder ging seinen eigenen Weg, wie wir; und der Ewige Gott legte ihm unsere ganze Schuld auf.</b>	
IAM	<b>We, like sheep, have all gone astray; everyone went his own way, as we did; and the Eternal God laid all our guilt on him.</b>	

## Isaiah 53

## 7

<u>Hebrew</u>	נָגַשׁ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי בְּשֵׁה לַטֶּבַח יוֹבֵל וּכְרִיחַ לִפְנֵי גֹזְזֵיהֶּ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי
---------------	--

Greek LXX	καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
Latin	<i>Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.</i>
Ger.	Da er gestraft und gemartert ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht auf tut.
KJV	<i>He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.</i>
EGS	<b>Er wurde unterdrückt; er war betrübt, doch er tat seinen Mund nicht auf; wie ein Schaf wurde er zur Schlachtbank gebracht, und wie ein Schaf, das vor seinen Scherern stumm ist, tat er seinen Mund nicht auf.</b>
IAM	<b>He was oppressed; he was afflicted, yet, he opened not his mouth; he was taken to the slaughter, like a sheep, and like a sheep is silent before its shearers, he did not open his mouth.</b>

Isaiah 53 **8**

Hebrew	מֵעֶצֶר וּמִמִּשְׁפֵּט לְקַח וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יְשׁוּחָה כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגְעָ לָמוֹ
Greek LXX	ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.
Latin	<i>De angustia, et de iudicio sublatus est. Generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium: propter scelus populi mei percussi eum.</i>
Ger.	Er aber ist aus Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missetat meines Volkes geplagt war.
KJV	<i>He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.</i>
EGS	<b>Aus der Haft und aus dem Gerichtssaal wurde er zum [Heil] seines Volkes weggeführt. Und wer wird darüber reden, dass durch die Abtrennung vom Land der Lebenden die Schuld meines Volkes Fluch von [ihnen] auf ihn [übertragen] wurde.</b>
IAM	<b>From imprisonment and from the courtroom he was led away for [the benefit of] his people. And who will talk about the fact that, by being cut off from the land of the living, the blame of my people's curse [was transferred] from [them] onto him.</b>

\*Based on LXX

\*Based on LXX

\*Based on LXX

Isaiah 53 **9**

Hebrew	וַיִּתֵּן אֶת־רַשָּׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתְיוֹ עַל לֹא־חַמָּס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בִּפְיוֹ
Greek LXX	καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.
Latin	<i>Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua, eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.</i>
Ger.	Und man gab ihm bei Gottlosen sein Grab und bei Reichen, da er gestorben war, wiewohl er niemand Unrecht getan hat noch Betrug in seinem Munde gewesen ist.
KJV	<i>And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.</i>
EGS	<b>Sie schickten ihn in den Tod und ins Grab mit Kriminellen und Reichen; außerdem tat er nichts Unrechtes, keine Untreue war in seinem Mund.</b>
IAM	<b>They consigned him to his death and his grave with both, criminals and the rich; moreover, he did no wrong, no disloyalty was in his mouth.</b>

Isaiah 53 **10**

Hebrew	<b>יְהוָה * חָפַץ דָּבְאוֹ הַחַלִּי אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זָרַע יֶאֱרֹךְ יָמָיו וְחַפֵּץ יְהוָה * בִּידוֹ יִצְלַח</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ Κύριος* βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται Κύριος* ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et Dominus* voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longaeuum, et voluntas Domini* in manu ejus dirigetur.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber der HERR* wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben und in die Länge leben, und des HERRN* Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Yet it pleased the LORD* to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD* shall prosper in his hand.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Ewige Gott stimmte zu, ihn zu zermalmen. Er verursachte Kummer, wie sie es tun, indem er ein Schuldopfer darbrachte. [Deshalb] wird seine Seele Samen [Ergebnisse] sehen und ihre Tage verlängern. Und mit Wohlgefallen wird der Ewige Gott seine Hand gedeihen lassen.</b>	
IAM	<b>The Eternal God agreed to crush him. He caused grief, as they do, by making a guilt offering. [Therefore,] His soul will see seed [results], and prolong its days. And the Eternal God will be delighted to prosper His hand.</b>	

Isaiah 53

11

Hebrew	<b>מַעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבֵּעַ בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לַרְבִּים וְעוֹנֵתִים הוּא יִסְבֵּל</b>	
Greek LXX	δειξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῆ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εἴδου δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.	
Latin	<i>Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur. In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.</i>	
Ger.	Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihr Sünden.	
KJV	<i>He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.</i>	
EGS	<b>Er wird sehen und mit der Arbeit seiner Seele zufrieden sein; denn, durch seine Anerkennung wird mein gerechter Diener viele rechtfertigen, denn er trägt ihre Missetaten dahin.</b>	
IAM	<b>He will see and be satisfied from the labor of his soul; for by knowing about him my righteous servant will justify many; for he carries away their iniquities.</b>	

Isaiah 53

12

Hebrew	<b>לָכֵן אֶחְלַק-לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחַלֵּק שְׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמִנוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא רַבִּים נִשְׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ</b>	
Greek LXX	διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.	
Latin	<i>Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.</i>	
Ger.	Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Übeltätern gleich gerechnet ist und er vieler Sünde getragen hat und für die Übeltäter gebeten.	

KJV

Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

EGS

**Deshalb werde ich ihm einen Anteil der Großen geben; und er wird Siegesbeute teilen, weil er seine Seele dem Tod unterworfen hat; denn er wurde zu den Übeltäter gezählt; er trug die Sünde vieler und gab Sündern die Hand.**

IAM

**Therefore, I will grant him a portion with the great; and he will share the victor's spoil, because he subjected his soul to death; for he was numbered with the transgressors; he carried the sin of many, and reached out to sinners.**

Isaiah Chapter 55

IAM

[Top](#)



### Isaiah 55

6

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

**דַּרְשׁוּ יְהוָה \* בְּהַמְצֵאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C. Septuagint](#)

Ζητήσατε τὸν κύριον, \* καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἤνικα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν,

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

[Latin](#)

Quaerite Dominum \* dum inveniri potest; invocate eum dum prope est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Suchet den HERRN \*, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

Seek ye the LORD \* while he may be found, call ye upon him while he is near:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Sucht den Ewigen Gott, denn er ist zu finden! Ruft ihn an, denn er ist nahebei!**

IAM

**Seek the Eternal God, for He may be found! Call on Him, for He is nearby!**

### Isaiah 55

7

[Hebrew](#)

**יַעֲזֹב \* רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשֶׁב אֶל-יְהוָה \* יִרְחַמֵּהוּ \* \* וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ \* \***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*Future Indicatives NO Imperative

[Greek LXX](#)

ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ Κύριον \*, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολλὸ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

[Latin](#)

Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum \*, et miserebitur ejus; et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Der Gottlose lasse von seinem Wege und der Übeltäter seine Gedanken und bekehre sich zum HERRN \*, so wird er sich sein erbarmen, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD\*, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Der Gottlose wird seinen Weg verlassen\* und der Ungerechte seine Gedanken; er wird zum Ewigen Gott zurückkehren, welcher sich über ihn erbarmen wird, und zu unserem Gott, der reichlich vergeben wird.**

\*Prophetic Gospel Promise, of what God will make happen

IAM **The wicked will forsake\* his way, and the unrighteous man his thoughts; he will return to the Eternal God, and He will have compassion on him, and to our Gods, who will abundantly pardon.**

\*God will make it happen. If in doubt, or don't believe it, read the next verses.

Isaiah 55

8

Hebrew

**כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם יְהוָה\***

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος\*.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Non enim cogitationes meae cogitationes vestrae, neque viae vestrae viae meae, dicit Dominus.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der HERR;\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Ewige Gott.**

IAM

**For my thoughts are not your thoughts, and your ways are not my ways, says the Eternal God.**

Isaiah 55

9

Hebrew

**כִּי־גְבוּהוֹ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ בְּנֵי גְבוּהוֹ דַּרְכֵי מְדַרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבוֹתַי מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם**

Greek LXX

ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

Latin

Quia sicut exaltantur caeli a terra, sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris, et cogitationes meae a cogitationibus vestris.

Ger.

sondern soviel der Himmel höher ist denn die Erde, so sind auch meine Wege höher denn eure Wege und meine Gedanken denn eure Gedanken.

KJV

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

EGS

**Denn wie die Himmel höher sind als die Erde, so sind meine Wege höher als eure Wege und meine Gedanken höher als eure Gedanken.**

IAM

**For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.**

Isaiah 55

10

Hebrew

**כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשֹׁמֵר לֹא יָשׁוּב בּוֹ אִם־הִרְגָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִיחָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְדֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאֹכְלִים:**

Greek LXX

ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὁ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ στείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν·

Latin

Et quomodo descendit imber et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti:

Ger.

Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahinkommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen, zu säen, und Brot, zu essen:

KJV For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

EGS **Denn wie der Regen und Schnee vom Himmel herab kommt und nicht wiederkehrt, sondern wie er den Boden sättigt und sprießen und wachsen lässt, damit er dem Sämann Samen und dem Esser Brot gebe,**

IAM For as the rain and the snow come down from the heavens, and does not return, but, as it saturates the soil, and causes sprouting and budding, that it may give seed to the sower, and bread to the eater,

Isaiah 55

11

Hebrew

כִּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵילֵי רִיקָם כִּי אִם-עֲשֶׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצְתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר נִשְׁלַחְתִּיו:

Greek LXX

οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν τελεσθῆ ὅσα ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

Latin

sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo; non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud.

Ger.

also soll das Wort, so aus meinem Munde geht, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, was mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

KJV

So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

EGS

**So wird mein Wort meines Mundes sein: Es wird nicht leer zu mir zurückkehren, sondern es wird vollbringen, woran ich Freude habe, und in Eile ausführen, wozu ich es gesandt habe.**

IAM

**So will be my word of my mouth: It will not return to me void, but it will accomplish what I delight in, and in haste do, what I sent it to do.**

Isaiah 55

12

Hebrew

כִּי-בִשְׂמֵחָה תֵּצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפִנֵּיכֶם רְגֵל וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ-רַף:

Greek LXX

ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διασχηθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,

Latin

Quia in laetitia egrediemini, et in pace deducemini; montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.

Ger.

Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klatschen.

KJV

For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

EGS

**Denn ihr werdet in Freuden ausgehen, und mit Frieden begleitet werden; die Berge und Hügel werden singen, und alle Bäume des Feldes werden in die Hände klatschen.**

IAM

**For you will go out in joy, and be accompanied by peace; the mountains and the hills will sing before you, and all the trees of the field will clap their hands.**

Isaiah 55

13

Hebrew

תַּחַת הַנְּעֻצוֹן יַעֲלֶה בְרוֹשׁ [תַּחַת כ] (וְתַחַת ק) הַסַּרְפֵּד יַעֲלֶה הַדָּס וְהָיָה \* לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μурσίνη· καὶ ἔσται Κύριος \* εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Pro saliuunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus * nominatus in signum aeternum quod non auferetur.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Es sollen Tannen für Hecken wachsen und Myrten für Dornen; und dem HERRN soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD* for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Als ein ewiges Kennzeichen für den Namen des Ewigen Gottes wird anstelle des Dornbusches eine Zypresse sein und anstelle der Brennessel wird ein Myrtenbaum sein; und es wird nicht abgehauen werden.</b>	
IAM	<b>As an everlasting sign to the name of the Eternal God, a cypress tree will replace the thorn bush, and a myrtle tree will replace the stinging nettle; and it will not be cut down.</b>	



Isaiah 66

18

[Grammar.](#) [Notes:](#)



[Hebrew](#)

וְאֲנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשַׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהִלְשָׁנוֹת וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Κάγω τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν· ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἤξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

[Latin](#)

*Ego autem opera eorum et cogitationes eorum venio ut congregem, cum omnibus gentibus et linguis: et venient, et videbunt gloriam meam.*

[1545 Luther Ger.](#)

Und ich kenne ihre Werke und Gedanken. Es kommt die Zeit, daß ich sammle alle Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit.

[KJV](#)

*For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.*

EGS

**Ich kenne ihre Werke und ihre Gedanken; und [der Tag] wird kommen, an dem ich alle Nationen und Sprachen sammle; sie werden kommen und werden meine Herrlichkeit sehen.**

IAM

**I know their works and their thoughts; and [the day] will come, for me to gather all nations and languages; they will come, and they will see my glory.**

Isaiah 66

19

[Hebrew](#)

וְשִׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם אֶל־הַגּוֹיִם תְּרִשִׁישׁ פּוֹל וְלִיד מְשַׁכֵּי קִשְׁתׁ תִּבְל וְיִן הָאֵיִם הַרְחִיקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם

Greek LXX

καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελεῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσεῖς καὶ Φοῦδ καὶ Λοῦδ καὶ Μόσοχ, καὶ εἰς Θοβέλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὔτε ἐοράκασιν μου τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Latin

*Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam, tendentes sagittam; in Italiam et Graeciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus;*

Ger.

Und ich will ein Zeichen unter sie geben und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden, gen Tharsis, gen Phul und Lud zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.

KJV

And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

EGS

**Und ich werde ein Zeichen unter ihnen aufsetzen, und, mit einer Dringlichkeit, wie es Flüchtlinge haben, werde ich sie zu den Nationen senden, nach Tarsis, Pul und Lud, die den Bogen spannen, nach Tubal und Javan, zu den fernen Inseln, die meinen Ruhm nicht gehört und meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sie werden meine Herrlichkeit unter den Heiden verkünden.**

IAM

**And I will set up a sign among them, and, with an urgency like that of fugitives, I will send them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal, and Javan, to islands far away, which have neither seen nor heard of my fame and my glory; and they will declare my glory among the Gentiles.**

Isaiah 66

20

Hebrew

וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲמַר יְהוָה \* בְּסוּסִים וּבַרְכָב וּבַצְבִּים וּבַפָּרָדִים וּבַבְּרָרֹת עַל הַר קְדֹשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה \* כְּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלֵי טְהוֹר בַּיִת יְהוָה \*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ\*, μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκισιδίων, εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν Κύριος\*, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino\*, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus\*: quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und sie werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen, dem HERR\* zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maultieren und Dromedaren gen Jerusalem, zu meinem heiligen Berge, spricht der HERR,\* gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD\* out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD\*, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und auf Pferden, in Streitwagen und Militärfahrzeugen, auf Maultieren und Kamelen werden sie alle eure Brüder aus allen Nationen als Opfer für den Ewigen Gott auf meinen heiligen Berg zu Jerusalem bringen, spricht der Ewige Gott, so wie Söhne Israels eine Opfergabe in einem reinen Gefäß in das Haus des Ewigen Gottes bringen.**

IAM

**And on horses, in chariots and military vehicles, on mules and dromedary camels, they will bring all your brothers, out of all nations, for an offering to the Eternal God on my holy mountain at Jerusalem, says the Eternal God, as sons of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the Eternal God.**

Isaiah 66

21

Hebrew

וְגַם־מֵהֶם אֶקַח לְכַהֲנִים לְלוּיִם אָמַר יְהוָה \*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἱερεῖς καὶ Λευεΐτας, εἶπεν Κύριος.*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et assumam ex eis in sacerdotes et Levitas, dicit Dominus*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und ich will auch aus ihnen nehmen Priester und Leviten, spricht der HERR.*	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und einige von ihnen werde ich sogar als Priester und Leviten nehmen, sagt der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>And some of them I will even take as priests and Levites, says the Eternal God.</b>	
<b>Isaiah 66 22</b>		
Hebrew	כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחְדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עַמְדִּים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה * כֵּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ὅν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος*, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quia sicut caeli novi et terra nova, quae ego facio stare coram me, dicit Dominus*, sic stabit semen vestrum et nomen vestrum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir stehen, spricht der HERR*, also soll auch euer Same und Name stehen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD*, so shall your seed and your name remain.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Denn wie die neue Himmeln und die neue Erde, die ich machen werde, vor mir bleiben werden, sagt der Ewige Gott, so werden die Namen deiner Nachkommen bleiben.</b>	
IAM	<b>For as the new heavens and the new earth, which I will make, will remain before me, says the Eternal God, so will your descendents names remain.</b>	
<b>Isaiah 66 23</b>		
Hebrew	וְהָיָה מִדֵּי־חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמַר יְהוָה *	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν Κύριος.*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und alles Fleisch wird einen Neumond nach dem andern und einen Sabbat nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der HERR*.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und so gewisslich, wie ein Neumond dem anderen nachfolgt und ein Sabbat dem anderen nachfolgt, so gewisslich wird alles Fleisch kommen, und mein Angesicht anbeten, spricht der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>And as surely as one new moon follows another, and one Sabbath follows another, all flesh will come to worship before me, says the Eternal God.</b>	

# Jeremiah

Jeremiah Chapter 1

IAM

[Top](#)



## Jeremiah 1

4

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה \* אֵלַי לֵאמֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου\* πρὸς αὐτόν

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** י=MY **Personal** Lord

[Latin](#)

*Et factum est verbum Domini\* ad me, dicens:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und des HERRN\* Wort geschah zu mir und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*Then the word of the LORD\* came unto me, saying,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***Das Wort des Ewigen Gottes kam zu mir und sprach:***

IAM

***The word of the Eternal God came to me, saying,***

## Jeremiah 1

5

[Hebrew](#)

בְּטֶרֶם [אֶצְרֶךָ כ] (אֶצְרֶךָ ק) בְּבֶטֶן יִדְעֹתֶיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקִּדְשִׁיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ

Greek 1Jeremiah 1Jeremiah 1

Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

Latin

*Priusquam te formarem in utero, novi te, et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te.*

Ger.

Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker.

KJV

*Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.*

EGS

***Schon bevor ich dich im Mutterleib formte, kannte ich dich; und bevor du aus dem Mutterleib kamst, habe ich dich geheiligt und dich als Propheten für die Nationen eingesetzt.***

IAM

***Ever before I formed you in the womb, I knew you; and before you came out of the womb I sanctified you and set you up as a prophet to the nations.***

## Jeremiah 1

6

[Hebrew](#)

וְאָמַר אֲהֵהְ אֲדֹנָי \* יְהוָה \* הִנֵּה לֹא יִדְעֹתֶי דָבָר פִּי-נֶעַר אֲנֹכִי:

\*Κύριος = יהוה YHWH  
\*\*With Pronoun MY

Greek 1Jeremiah 1Jeremiah 1

καὶ εἶπα Ὁ ὢν δέσποτα\*\* Κύριε\*, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἶμι

\*Replaces יהוה with Κύριος  
\*\*Omits **Personal** Pronoun MY on אֲדֹנָי and calls HIM δέσποτα Tyrant

Latin	<i>Et dixi: A, a, a, Domine* Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum.</i>	*omits <b>Personal Pronoun</b> MY of אֲדַנְיָ Dominus is primarily a landlord, but often with hateful connotation a despot
Ger.	Ich aber sprach: Ach HERR HERR,* ich taue nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.	*Should refer to יהוה Translates LXX / Latin
KJV	<i>Then said I, Ah, Lord GOD*! behold, I cannot speak: for I am a child.</i>	*Translates LXX / Latin
EGS	<b>Und ich sagte: Ach, mein Herr, Ewiger Gott! Schau! Ich weiß nicht, wie zu sprechen, denn ich bin ein kleiner Junge.</b>	
IAM	<b>And I said, Ah, my Lord, the Eternal God! Look! I do not know how to speak, for I am a young boy.</b>	
<b>Jeremiah 1 7</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה* אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נַעַר אֲנֹכִי כִי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תֵּלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ תַּדְבֵּר	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek Jeremiah 1Jeremiah 1	καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς μέ Μη λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדַנְיָ with <b>Pronoun</b> !=MY <b>Personal</b> Lord
Latin	<i>Et dixit Dominus* ad me: Noli dicere: Puer sum: quoniam ad omnia quae mittam te ibis, et universa quaecumque mandavero tibi loqueris.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* sprach aber zu mir: Sage nicht: "Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiÙe.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But the LORD* said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber der Ewige Gott sprach zu mir: Sage nicht, ich bin ein kleiner Junge, denn zu allen, zu denen ich dich sende, wirst du gehen, und was immer ich dir befehle, wirst du sagen.</b>	
IAM	<b>But the Eternal God said to me, You will not say, I am a young boy, for all, to whom I send you, you will go, and whatever I command you, you will say.</b>	
<b>Jeremiah 1 8</b>		
Hebrew	אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-יֵאָדָּרְךָ אֲנִי לְהַצִּילְךָ נְאֻם-יְהוָה*	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek Jeremiah 1Jeremiah 1	μη φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαί σε, λέγει Κύριος.*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדַנְיָ with <b>Pronoun</b> !=MY <b>Personal</b> Lord
Latin	<i>Ne timeas a facie eorum, quia tecum ego sum ut eruam te, dicit Dominus*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR*.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Du wirst keine Angst vor ihren Gesichtern haben, denn ich bin bei dir, dich zu behüten, sagt der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>You will not be afraid of their faces, for I am with you to keep you save, says the Eternal God.</b>	
<b>Jeremiah 1 9</b>		
Hebrew	וַיִּשְׁלַח יְהוָה* אֶת-יָדוֹ וַיַּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה* אֵלַי הִנֵּה נֹתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LJeremiah  
1Jeremiah 1

καὶ ἐξέτεινεν Κύριος\* τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς μέ καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς μέ Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et misit Dominus\* manum suam, et tetigit os meum, et dixit Dominus\* ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then the LORD\* put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD\* said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Dann streckte der Ewige Gott seine Hand aus und berührte meinen Mund. Und der Ewige Gott sagte zu mir: Schau! Ich habe meine Worte in deinen Mund gelegt.**

IAM

**Then the Eternal God stretched out His hand, and touched my mouth. And the Eternal God said to me, Look! I have put my words in your mouth.**

Jeremiah 1

10

Hebrew

רֹאֵה הַפְּקֻדְתִּיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנָתוּץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְנֻטוֹעַ:

Greek LJeremiah  
1Jeremiah 1

ἴδου καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας, ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

Latin

ecce constitui te hodie super gentes et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipas, et aedificas, et plantes.

Ger.

Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen.

KJV

See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

EGS

**Schau! Ich habe dich heute über die Nationen und über die Königreiche eingesetzt, um auszureißen, niederzureißen, zu zerstören, zu vernichten, zu bauen und zu pflanzen.**

IAM

**Look! I ordained you this day over the nations and over the kingdoms, to root up, to tear down, to destroy, to annihilate, to build, and to plant.**

Jeremiah Chapter 15

IAM

Top



Jeremiah

15

19

Hebrew

לֵכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה \* אִם-תָּשׁוּב וְאִשְׁיִבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם-תּוֹצֵא יָקָר מְדוּלָּל כְּפִי תַהֲיֶה יִשְׁבוּ הַמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֲלֵיהֶם

Grammar, Notes:



\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος\* Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀξίου, ὡς στόμα μου ἔση· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

<u>Latin</u>	<i>Propter hoc haec dicit Dominus*: Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis: et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris: convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
1545 Luther Ger.	Darum spricht der HERR* also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<u>KJV</u>	<i>Therefore thus saith the LORD*, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>So spricht der Ewige Gott mit Nachdruck: Wenn du zurückkommst, bringe ich dich zurück, dass du in meiner Gegenwart stehen wirst; und wenn du das Kostbare vom Wertlosen trennst, wirst du sein wie mein Mund; und sie werden sich zu dir wenden, aber du wirst dich nicht ihnen zuwenden.</b>	
IAM	<b>Thus says the Eternal God emphatically, If you return, I will bring you back and you will stand in my presence; and if you separate the precious from the worthless, you will be as my mouth; and they will turn to you, but you will not turn to them.</b>	
<b>Jeremiah 15 20</b>		
<u>Hebrew</u>	וַיִּנְתְּתִיךָ לְעַם הַחָזָק לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחְמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא יִוָּבְלוּ לָךְ כִּי־אֲתֶנְךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלֹהֲצִילְךָ נָאִם־יְהוָה*	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρον χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et dabo te populo huic in murum aereum fortem: et bellabunt adversum te, et non praevallebunt, quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus*:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der HERR,*	*Translates common LXX substitute for יהוה
<u>KJV</u>	<i>And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und ich werde dich diesem Volk als eine befestigte ehernen Mauer aufrichten; sie werden gegen dich kämpfen, aber sie werden dich nicht überwältigen; denn ich bin mit dir, um dich zu bewahren und zu retten, sagt der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>I will give you to this people like a fortified wall of bronze; they will fight you, but they will not overpower you; for I am with you to save and rescue you, says the Eternal God.</b>	
<b>Jeremiah 15 21</b>		
<u>Hebrew</u>	וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדֹתִיךָ מִכַּף עָרָצִים:	
Greek LXX	καὶ ἐξαίρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.	
Latin	<i>et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium</i>	
Ger.	und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.	
<u>KJV</u>	<i>And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.</i>	
EGS	<b>Ich werde dich aus der Hand der Bösen befreien und dich aus dem Griff der Brutalen erlösen.</b>	
IAM	<b>I will rescue you out of the hand of the wicked, and I will snatch you out of the grip of the brutal.</b>	



## Jeremiah 23

1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

הֲיוּ לְרֵעִים מְאַבְדִּים וּמְפָצִים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
[Septuagint](#)

Ὁ ποιμένες οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν.\*

\*Omits יהוה I

[Latin](#)

Vae pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae! dicit Dominus.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

[1545 Luther Ger.](#)

Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

[KJV](#)

Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Wehe den Hirten, welche die Schafe meiner Weide verderben und zerstreuen, sagt der Ewige Gott.**

IAM

**Woe to the shepherds, who destroy and scatter the sheep of my pasture, says the Eternal God.**

## Jeremiah 23

2

[Hebrew](#)

לָכֵן זֶה־אָמַר יְהוָה\* אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים אֶת־עַמּוֹ אֲתֶם הַפָּצַתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּחֲזִיחוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם אֲתֶם הַנְּבִי פָקַד עֲלֵיכֶם אֶת־רַע מֵעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה\*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος\* ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαὸν μου Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.\*\*

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord  
\*\*Omits יהוה I

Latin

Ideo haec dicit Dominus\* Deus Israel ad pastores qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et eiecistis eos, et non visitastis eos: ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Domini\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Darum spricht der HERR,\* der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

Therefore thus saith the LORD\* God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Darum, so spricht der Ewige Gott, die Götter Israels, über die Hirten, die mein Volk weiden: Ihr zerstreut meine Herde und verjagt sie; ihr behandelt sie schlecht. Schau! Wegen dem Bösen, das ihr tut, werde ich euch schlecht behandeln, sagt der Ewige Gott.**

IAM

**Therefore, thus says the Eternal God, the Gods of Israel, against the shepherds, who shepherd my people: You scatter my flock, and drive them away, you do not take care of them. Look! I will take care of you, because of the evil that you do, says the Eternal God.**

## Jeremiah 23

3

Hebrew

וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵי־צֹאֲנֵי מְבַלְהָרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדְחֵיתִי אֹתָם שָׁמָּה  
וְהִשְׁבֵּיתִי אֹתָהֶן עַל־נְהִיָּה וּפְרוּ וְרָבוּ

Greek LXX

καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὐ ἔξῳσα  
αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ ἀύξηθήσονται καὶ  
πληθυνθήσονται.

Latin

*Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris ad quas eiecero eos illuc: et  
convertam eos ad rura sua, et crescent et multiplicabuntur.*

Ger.

Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie  
verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen  
und ihrer viel werden.

KJV

*And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven  
them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.*

EGS

**Und ich werde sammeln, was von meiner Herde auf der ganzen  
Erde übrig bleibt, von wo immer ich sie verbannte; ich werde sie in  
ihren Stall zurückbringen; und sie werden fruchtbar sein und groß  
werden.**

IAM

**And I will gather the remnant of my flock out of all the earth, from  
wherever I banished them; I will bring them back to their stable;  
and they will be fruitful and become great.**

Jeremiah 23

4

Hebrew

וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ  
נְאֻם־יְהוָה \*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι  
οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος\*.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos: non formidabunt ultra, et non  
pavebunt, et nullus quaeretur ex numero, dicit Dominus.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen  
fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no  
more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und ich werde Hirten über sie setzen, die sie hüten; und sie werden  
sich nicht mehr fürchten, sie werden sich nicht aufregen, es wird  
ihnen an nichts mangeln, spricht der Ewige Gott.**

IAM

**And I will set up shepherds over them, who shepherd them; and  
they will fear no more, they will not be upset, they will lack nothing,  
says the Eternal God.**

Jeremiah 23

5

Hebrew

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה \* וְהִקְמַתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק וּמֶלֶךְ מֶלֶךְ  
וְהַשְׁזִיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדַּק בְּאָרֶץ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος\*, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυεὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ  
βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Ecce dies veniunt, dicit Dominus\*, et suscitabo David germen justum: et regnabit rex,  
et sapiens erit, et faciet iudicium et justitiam in terra.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR\*, daß ich dem David ein gerechtes  
Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und  
Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Behold, the days come, saith the LORD,\* that I will raise unto David a righteous  
Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in  
the earth.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Schau! Die Tage kommen, sagt der Ewige Gott, dass ich David einen Zweig der Gerechtigkeit erwecken werde, und ein König wird umsichtig und klug regieren; er wird gerechtes Gericht und Recht auf der Erde ausüben.**

IAM **Look! The days are coming, says the Eternal God that I will raise up a righteous branch for David, and a King will reign prudently and will carry out just judgment and justice on the earth.**

**Jeremiah 23**

**6**

Hebrew

**בְּיָמָיו תִּנְשָׂע יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן לְבֶטַח וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָא  
יְהוָה \* א צְדִיקָנוּ**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος\* Ἰωσέδεκ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter: et hoc est nomen quod vocabunt eum: Dominus\* justus noster.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR\* unsre Gerechtigkeit.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD\* OUR RIGHTEOUSNESS.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**In seinen Tagen wird Juda gerettet werden, und Israel wird in Sicherheit wohnen; und dies ist sein Name, mit dem man ihn nennen wird, der Ewige Gott, unsere Gerechtigkeit.**

IAM

**In his days Judah will be saved, and Israel will dwell in safety; and this is his name by which he will be called, the Eternal God, our righteousness.**

**Jeremiah 23**

**7**

Hebrew

**לִכְן הִנֵּה-יָמַיִם בָּאִים נְאֻם-יְהוָה \* וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חַי-יְהוָה \* אֲשֶׁר  
הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος\*, καὶ οὐκ ἔροῦσιν ἔτι Ζῆ Κύριος\* ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus\*, et non dicent ultra: Vivit Dominus\*, qui eduxit filios Israel de terra Aegypti,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR\*, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR\* lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Therefore, behold, the days come, saith the LORD\*, that they shall no more say, The LORD\* liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Darum siehe! Die Tage kommen, spricht der Ewige Gott, dass man nicht mehr sagen wird: Der Ewige Gott lebt, der die Söhne Israels aus dem Land Ägypten herausgeführt hat,**

IAM

**Therefore, Look! The days are coming, says the Eternal God, that they will no longer say, The Eternal God lives, who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,**

**Jeremiah 23**

**8**

Hebrew

**כִּי אִם-חַי-יְהוָה \* אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הִבְיֵא אֶת-יָרֵעַ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ צִפּוֹנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם וַיִּשְׁבּוּ עַל-אֲדָמְתָם**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀλλὰ Ζῆ κύριος\* ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ पासῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτούς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτούς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>sed: Vivit Dominus*, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris ad quas ejeceram eos illuc, et habitabunt in terra sua.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	sondern: So wahr der HERR* lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But, The LORD* liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber: Der Ewige Gott lebt, der die Nachkommen des Hauses Israel aus dem Nordland und von überall auf der Erde, wohin ich sie verbannt hatte, gebracht und geführt hat; und sie werden in ihrem eigenen Land wohnen.</b>	
IAM	<b>But, The Eternal God lives, who brought and led the descendents of the house of Israel out of the north country, and from everywhere on earth, where I had banished them; and they will live in their own land.</b>	

Jeremiah 23

9

Hebrew	<p>לְבַאִים נִשְׁבֵּר לְבִי בְקִרְבִי רָחַפּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הַיְתִי כְּאִישׁ שָׂדֵר וּכְגִבֹר עִבְרוּ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה * וּמִפְּנֵי דְבָרַי קִדְשׁוֹ</p>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Ἐν τοῖς προφήταις. Συνετριβὴ ἡ καρδία μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συνετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου* καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπειᾶς δόξης αὐτοῦ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Ad prophetas: Contritum est cor meum in medio mei; contremuerunt omnia ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino, a facie Domini*, et a facie verborum sanctorum ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN* und vor seinen heiligen Worten;	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD*, and because of the words of his holiness.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Mein Herz ist gebrochen wegen [falscher] Propheten, alle meine Knochen rasseln in mir, ich bin wie ein Mann, wie ein Betrunkener, überwältigt vom Wein, und wegen des Ewigen Gottes und seiner heiligen Worte,</b>	
IAM	<b>My heart is broken, because of [false] prophets, all my bones rattle within me, I am like a man, like a drunken man, overcome by wine, and because of the Eternal God, and His holy words,</b>	

Jeremiah 23

10

Hebrew	<p>כִּי מִנְאֻפִּים מְלֵאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אַבְלָה הָאָרֶץ יִבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן:</p>	
Greek LXX	ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένηθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρυμὸς αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως.	
Latin	<i>Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti: factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.</i>	
Ger.	daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.	
KJV	<i>For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.</i>	
EGS	<b>Denn die Erde ist voller Ehebruch, wegen einem Eid trauert das Land, angenehme Orte sind eine ausgetrocknete Wildnis, das tägliche Leben ist böse, und deren [Propheten] Macht ist nicht richtig,</b>	
IAM	<b>Because the land is full of adulteries, because of an oath the land mourns, pleasant places are a dried up wilderness, everyday life is evil, and their [prophets'] might is not right,</b>	

<u>Hebrew</u>	<b>כִּי־גַם־נְבִיא גַם־זָהָן חָנְפוּ גַם־בְּבֵיתִי מִצְאָתִי רָעָתָם נָאִם־יְהוָה׃</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.*	*Omits יהוה I
Latin	<i>Propheta namque et sacerdos polluti sunt, et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
Ger.	Denn beide, Propheten und Priester, sind Schälke; und auch in meinem Hause finde ich ihre Bosheit, spricht der HERR*.	*Translates common LXX substitute for יהוה I
KJV	<i>For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
EGS	<b>Denn beide, Prophet und Priester, sind lästerlich, sogar in meinem Haus habe ich ihre Bosheit gefunden, spricht der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>For both prophet and priest are profane, even in my house I have found their wickedness, says the Eternal God.</b>	

<u>Hebrew</u>	<b>לָכֵן יְהִי־הַדְרָכְם לְהֵם כְּחֶלְקֵלְקוֹת בְּאֶפְלָה יִדְחוּ וְנָפְלוּ בַּיָּמֵי־אֲבִיָּא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נָאִם־יְהוָה׃</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλισθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.*	*Omits יהוה I
Latin	<i>Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, et corruent in ea: offeram enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
Ger.	Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR*.	*Translates common LXX substitute for יהוה I
KJV	<i>Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
EGS	<b>Darum wird ihnen ihr Weg wie Glatteis in der Nacht sein; sie werden ausrutschen und darauf fallen, denn im Jahr der Vergeltung werde ich Unheil über sie bringen, spricht der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>Therefore, their way will be for them as sheer ice in the night; they will slip and fall on to it, because in the year of payback I will bring disaster down on them, says the Eternal God.</b>	

<u>Hebrew</u>	<b>וּבְנְבִיאֵי שְׁמֵרוֹן רְאִיתִי תַפְלָה הַנְּבִאוּ בְּבַעַל * וַיִּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל</b>	* בַּעַל Ruler, master, lord over property, land, wife. Name of heathen gods and demons
Greek LXX	καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.	Beelzebub is identified as Satan, the Ruler of Demons Matthew 12: 27
Latin	<i>Et in prophetis Samariae vidi fatuitatem: prophetabant in Baal*, et decipiebant populum meum Israel.</i>	Greek equivalent for בַּעַל is κύριος so
Ger.	Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal* und verführten mein Volk Israel;	When the LXX substitutes κύριος for יהוה YHWH
KJV	<i>And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal,* and caused my people Israel to err.</i>	It puts יהוה YHWH into the category of heathen Baals
EGS	<b>Und ich habe die Torheit der Propheten von Samaria gesehen; sie prophezeien in [dem Namen] Baal und führten mein Volk Israel in die Irre.</b>	
IAM	<b>And I have seen the folly of the prophets of Samaria; they prophesied in [the name of] Baal, and caused my people Israel to go astray.</b>	

Hebrew

וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם רְאִיתִי שְׁעֵרוֹהָ נֹאֲף וְהֵלֵךְ בְּשֹׁקֶר וְחִזְקוּ יְדֵי מִרְעִים לְבַלְתִּי-שָׁבוּ אִישׁ מִרַעְתּוֹ הַיּוֹ-לִי כְּלֵם בְּסֹדֵם וַיִּשְׁבְּיָהּ כַּעֲמֹרָה

Greek LXX

καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἰερουσαλήμ ἐώρακα φρικτά, μοιχαμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηραῆς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὡσπερ Γόμορρα.

Latin

*Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, et iter mendacii: et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha.*

Ger.

aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra

KJV

*I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.*

EGS

**Ich habe auch das Schreckliche der Propheten von Jerusalem gesehen; sie begehen Ehebruch; sie leben Lügen; sie unterstützen das Werk der Übeltäter; keiner wendet sich von seiner Bosheit ab; soweit es mich anbetrifft, sind sie alle wie Sodom; und ihre Bewohner sind wie Gomorra.**

IAM

**Also, I have seen the horrible thing of the prophets of Jerusalem; they commit adultery; they live lies; they support the handiwork of evildoers; not one man turns away from his wickedness; as far as I am concerned, they are all like Sodom; and its inhabitants are as Gomorrah.**

Jeremiah 23

15

Hebrew

לִכֹּן זֶה-אֲמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִיאִים הַנִּי מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהַשְׁקֵתִים מִי־רֶאֶשׁ זֵי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יִצְאָה חֲנֻפָה לְכָל-הָאָרֶץ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος \* Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἰερουσαλήμ ἐξήλθεν μολυσμὸς πάσης τῆς γῆς.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Propterea haec dicit Dominus\* exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle: a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Darum spricht der HERR\* Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Therefore thus saith the LORD\* of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Darum, so spricht der Ewige Gott der Stärke über die Propheten: Siehe! Ich werde ihnen Bitterkeit zu essen geben und werde sie die Säure der Gallenblasen trinken lassen, denn die Verschmutzung der Propheten von Jerusalem hat sich im ganzen Land ausgebreitet.**

IAM

**Therefore, thus says the Eternal God of Strength concerning the prophets: Look! I will give them bitterness to eat, and make them drink the liquid of the gall bladder, because the pollution of the prophets of Jerusalem has spread into the entire land.**

Jeremiah 23

16

Hebrew

זֶה-אֲמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת אֶל-תְּשֻׁמְעוּ-עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּי לְכֹם מִהַבְּלִים הַמָּה אֲתַכֶּם חֲזוֹן לְבָם יִדְבְּרוּ-לֹא מִפִּי יְהוָה \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	οὕτως λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος Κυρίου*.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Haec dicit Dominus* exercituum: Nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	So spricht der HERR* Zeboath: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN* Munde.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>Thus saith the LORD* of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>So spricht der Ewige Gott der Stärke: Ihr werdet nicht auf die Worte der Propheten hören, die euch nichtsagendes Zeug prophezeien, eine Vision ihres eigenen Herzens; ihr reden ist nicht vom Mund des Ewigen Gottes.</b>	
IAM	<b>Thus says the Eternal God of Strength : You will not listen to the words of the prophets, who prophesy to you worthless stuff, a vision of their own heart; their talk is not from the mouth of the Eternal God.</b>	

Jeremiah 23

17

Hebrew	אִמְרִים אָמַר לְמַנְאֲצֵי דָבָר יְהוָה שְׁלוֹם יְהוָה * לָכֵן וְכָל הַלֵּךְ בְּשִׁרְרוֹת לְבֹא אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου* Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εὔπαν Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Dicit his qui blasphemant me: Locutus est Dominus: * Pax erit vobis: et omni qui ambulat in pravitate cordis sui dixerunt: Non veniet super vos malum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Sie sagen denen, die mich lästern: "Der HERR* hat's gesagt, es wird euch wohl gehen"; und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück über euch kommen."	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>They say still unto them that despise me, The LORD* hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Zu denen, die mich mit Verachtung behandeln, beharren sie darauf, zu sagen: Der Ewige Gott hat gesagt, dass Friede auf jedem sein wird, der nach dem Eigensinn seines eigenen Herzens lebt; sie sagen: Über euch wird kein Übel kommen.</b>	
IAM	<b>To them, who treat me with contempt, they insist on saying, The Eternal God has said, that peace will be on everyone, who lives according to the desires of his own heart; they say, No evil will come upon you.</b>	

Jeremiah 23

18

Hebrew	כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה * וַיֵּרָא וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרָו מִי־הַקְּשִׁיב [דְּבָרֵי כ] (דְּבָרָו ק) וַיִּשְׁמַע:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι Κυρίου* καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Quis enim affuit in consilio Domini*, et vidit, et audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius, et audivit?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Aber wer ist im Rat des HERRN* gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört?	*Translates common LXX substitute for יהוה'

KJV	For who hath stood in the counsel of the LORD,* and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Denn wer richtet sich nach dem Rat des Ewigen Gottes? Wer sieht und hört auf sein Wort? Wer achtet auf sein Wort und horcht?</b>	
IAM	<b>For who takes his stand on the basis of the advice of the Eternal God? Who looks at and listens to His word? Who pays attention to His word, and listens?</b>	
<b>Jeremiah 23 19</b>		
Hebrew	<b>הִנֵּה אֲנִי סַעֲרַת יְהוָה * חֲמָה יֵצֵאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחַל:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ Κυρίου* καὶ ὄργη ἐκπορεύεται εἰς συνσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Ecce turbo Dominicae* indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Siehe, es wird ein Wetter des HERRN* mit Grimm kommen und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Behold, a whirlwind of the LORD* is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Schau! Ein Hurrikan geht von der Wut des Ewigen Gottes aus; ein Tornado wird auf dem Kopf der Gottlosen landen.</b>	
IAM	<b>Look! A hurricane-like wind proceeds from the fury of the Eternal God; a tornado will touch down on the head of the wicked.</b>	
<b>Jeremiah 23 20</b>		
Hebrew	<b>לֹא יָשׁוּב אַף-יְהוָה * עַד-עֲשֵׂתוֹ וְעַד-הִקִּימוּ מַזְמוֹת לְבֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנֶנּוּ בָּהּ בְּיָמֶיהָ:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου*, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἑσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Non revertetur furor Domini*, usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui: in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und des HERRN* Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl erfahren.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	The anger of the LORD* shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Zorn des Ewigen Gottes wird nicht nachlassen, bis er die Gedanken seines Herzens erfüllt und ausgeführt hat; in den letzten Tagen [wenn es passiert] werdet ihr es verstehen und wissen.</b>	
IAM	<b>The anger of the Eternal God will not subside, until He will have done and carried out the thoughts of His heart; in the latter days [when it happens] you will understand and know.</b>	
<b>Jeremiah 23 21</b>		
Hebrew	<b>לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ:</b>	
Greek LXX	οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον.	
Latin	Non mittebam prophetas, et ipsi currebant: non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant.	
Ger.	Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten sie.	
KJV	I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.	
EGS	<b>Ich habe diese Propheten nicht gesandt, und dennoch gingen sie in der Eile; ich habe ihnen nichts gesagt, und dennoch prophezeien sie.</b>	

IAM

*I did not send these prophets, yet they ran; I did not speak to them, yet they prophesied.*

Jeremiah 23

22

[Hebrew](#)

וְאִם-עָמְדוּ בְסוּדֵי וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרֵי אֶת-עַמִּי וַיִּשְׁבוּם מִדְרָגָם הָרָע וּמִרַע מַעֲלֵי־הֵם:

Greek LXX

καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοῦς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

Latin

*Si stetissent in consilio meo, et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.*

Ger.

Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

KJV

*But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.*

EGS

***Aber wenn sie meinen Rat befolgt und mein Volk beraten hätten, auf meine Worte zu hören, so wären sie von ihrem bösen Weg, Böses zu tun, abgebracht.***

IAM

***But if they had stood in my counsel, and had advised my people to listen to my words, they would have turned them from their evil way, and from doing evil.***

# Lamentations

Lamentations Chapter 3

IAM

[Top](#)



Lamentations

14

[Grammar, Notes:](#) ↓

3

[Hebrew](#)

הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי נִגְיָנָתָם כָּל-הַיּוֹם

200 B.C.,

[Septuagint](#)

ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν

[Latin](#)

*Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.*

[1545 Luther Ger.](#)

Ich bin ein Spott allem meinem Volk und täglich ihr Liedlein.

[KJV](#)

*I was a derision to all my people; and their song all the day.*

EGS

***Ich wurde von all meinen Leuten und ihren spöttischen Liedern den ganzen Tag verspottet.***

IAM

***I was ridiculed by all my people, and their taunting song all day long.***

Lamentations 3

15

[Hebrew](#)

הַשְּׁבִיעַנִי בַמְרוֹרִים הַרְנִי לַעֲנָה

Greek LXX

Ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς,

Latin

*Replevit me amaritudinibus; inebriavit me absinthio.*

Ger.

Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.

KJV

*He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.*

EGS **Er hat mir Bitterkeit beschert; er machte mich besoffen mit Wermut.**

IAM **He caused me bitterness, he made me drunk with wormwood.**

**Lamentations 3 16**

Hebrew וַיִּגְרַס בְּחֻצֵל שֹׁפְי הַכְּפִישְׁנִי בְּאֶפֶר

Greek LXX και ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

Latin *Et fregit ad numerum dentes meos; cibavit me cinere.*

Ger. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.

KJV *He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.*

EGS **Er hat meine Zähne mit Steinen zertrümmert; er hat mich mit Asche beladen.**

IAM **He crushed my teeth with stones; he loaded me down with ashes.**

**Lamentations 3 17**

Hebrew וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נְשִׂייתִי טוֹבָה

Greek LXX και ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχῆν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθά,

Latin *Et repulsa est a pace anima mea; oblitus sum bonorum.*

Ger. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.

KJV *And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.*

EGS **Er hat mir den Frieden genommen; ich habe den Wohlstand meiner Seele vergessen.**

IAM **He deprived me of peace; I forgot my soul's prosperity.**

**Lamentations 3 18**

Hebrew וְאָמַר אֲבָד נַחְמִי וְתוֹחִלְתִּי מִיְהוָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX και ἀπώλετο νίκός μου και ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ Κυρίου\*

\*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי אֲדֹנָי with Pronoun י'=MY Personal Lord

Latin *Et dixi: Periit finis meus, et spes mea a Domino\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

Ger. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

KJV *And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

EGS **Und ich sagte: Meine Kraft und meine Hoffnung auf den Ewigen Gott haben gefehlt.**

IAM **And I said, My strength and my hope in the Eternal God failed.**

**Lamentations 3 19**

Hebrew זָכַר-עֵינַי וּמְרוֹדֵי לַעֲנָה וְרָאשׁ

Greek LXX Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου και ἐκ διωγμοῦ,

Latin *Recordare paupertatis, et transgressionis meae, absinthii et fellis.*

Ger. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!

KJV *Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.*

EGS **Denke an meinen traurigen Zustand, meine Unruhe, den Wermut und die Galle!**

IAM **Remember my sad state of affairs, my restlessness, the wormwood and the gall!**

**Lamentations 3 20**

Hebrew זָכוֹר תִּזְכֹּר [וְתִשׁוּחַ כ] עָלַי נַפְשִׁי

Greek LXX πικρία και χολή μου μνησθήσεται, και καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ η ψυχῆ μου

Latin *Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea.*

Ger. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.

KJV My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

EGS **Ich erinnere mich immer wieder, doch meine Seele geht unter.**

IAM **I keep on remembering, yet my soul is on the way down.**

Lamentations 3

21

Hebrew

זָאת אֲשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־בֶּן אוֹחִיל

Greek LXX ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ

Latin Haec recolens in corde meo, ideo sperabo.

Ger. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.

KJV This I recall to my mind, therefore have I hope.

EGS **Dessen gedenke ich und nimm es zu Herzen; und deswegen habe ich Hoffnung:**

IAM **I remember that and take it to heart; and that's why I have hope:**

Lamentations 3

22

Hebrew

חֶסֶדְיָ יְהוָה \* כִּי לֹא־תִמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX No such verse in LXX

\*Omits verse

Latin Misericordiae Domini, \* quia non sumus consumpti; quia non defecerunt miserationes ejus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Die Güte des HERRN\* ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV It is of the LORD'S\* mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Die Gnade des Ewigen Gottes endet niemals; seine Barmherzigkeit ist grenzenlos;**

IAM **The mercy of the Eternal God never ends. His compassion is without limit;**

Lamentations 3

23

Hebrew

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ

Difference Between faith of Koran and Bible

Greek LXX No such verse in LXX

Latin Novi diluculo, multa est fides tua.

God of love and mercy

Ger. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß.

Allahu akbar: God is Greater

KJV They are new every morning: great is thy faithfulness.

Great is Your faithfulness

EGS **Sie sind alle Morgen neu; deine Treue ist groß.**

IAM **They are new every morning; great is Your faithfulness.**

Lamentations 3

24

Hebrew

חֶלְקִי יְהוָה \* אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־בֶּן אוֹחִיל לוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX No such verse in LXX

\*Omits verse

Latin Pars mea Dominus\*, dixit anima mea; propterea exspectabo eum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Der HERR\* ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV The LORD\* is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Meine Seele sagt: Der Ewige Gott hat mir ein Erbe zugesagt. Also, ich werde auf ihn warten.**

IAM **My soul says: The Eternal God granted me an inheritance. So, I will wait for Him.**

Lamentations 3

25

<u>Hebrew</u>	טוב יהוה* לקו לנפש תדרשנו	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Ἀγαθὸς Κύριος* τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἢ ζήτησει αὐτὸν ἀγαθόν·	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Bonus est Dominus* sperantibus in eum, animae quaerenti illum	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Denn der HERR* ist freundlich dem, der auf ihn harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	The LORD* is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Ewige Gott ist gut zu denen, die auf ihn warten, und zu der Seele, die ihn sucht.</b>	
IAM	<b>The Eternal God is good to them, who wait for Him, and to the soul that seeks Him.</b>	

Lamentations 3

26

<u>Hebrew</u>	טוב ויחיל ידומם לתשועת יהוה:
Greek LXX	καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου.
Latin	Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.
Ger.	Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des HERRN hoffen.
KJV	It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.
EGS	<b>Es ist gut, auf die Rettung des Ewigen Gottes zu hoffen und ruhig zu warten.</b>
IAM	<b>It is good to hope and wait quietly for the salvation of the Eternal God.</b>

Lamentations 3

27

<u>Hebrew</u>	טוב לגבר כִּי־ישא על בְּנֵעָרָיו:
Greek LXX	Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ,
Latin	Bonum est viro cum portaverit jugum ab adolescentia sua.
Ger.	Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;
KJV	It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
EGS	<b>Es ist gut für einen Mensch, in der Jugend ein Joch zu tragen.</b>
IAM	<b>It is good for a man to carry a yoke in his youth.</b>

Lamentations 3

28

<u>Hebrew</u>	יִשֵּׁב בְּדָד וְיִדְמֵם כִּי נָטַל עָלָיו
Greek LXX	καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ.
Latin	Sedebit solitarius, et tacebit, quia levavit super se.
Ger.	daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,
KJV	He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.
EGS	<b>Er wird allein sitzen und schweigen, weil es ihn belastet.</b>
IAM	<b>He will sit alone and keep silent, because it weighs him down.</b>

Lamentations 3

29

<u>Hebrew</u>	יִתֵּן בְּעָפָר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תְּקוּהָ:
Greek LXX	No such verse in LXX
Latin	Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.
Ger.	und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte
KJV	He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.
EGS	<b>Er wird Dreck fressen und etwas sicheres suchen.</b>
IAM	<b>He will eat dirt, and look for something safe.</b>

## Lamentations 3

30

Hebrew

יָתֵן לְמַכָּהוּ לְחִי יִשָּׁבַע בְּחַרְפָּה

## Greek LXX

Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὄνειδισμῶν,

## Latin

Dabit percutienti se maxillam: saturabitur opprobriis.

## Ger.

und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.

## KJV

He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

## EGS

**Er wird sich an die Wange schlagen und voller Vorwürfe sein.**

## IAM

**He will strike himself on the cheek, and be full of reproach.**

## Lamentations 3

31

Hebrewכִּי לֹא יִזְנֶה לְעוֹלָם אֲדֹנָי \*  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

## Greek LXX

ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται Κύριος.\*

## Latin

Quia non repellet in sempiternum Dominus.\*

## Ger.

Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;\*

## KJV

For the Lord\* will not cast off for ever:

## EGS

**Der Ewige Gott wird nicht für immer verwerfen;**

## IAM

**The Eternal God will not reject for ever;**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## Lamentations 3

32

Hebrew

כִּי אִם־הוֹגָה יִרְחֵם בְּרַב [חַסְדָּיו כ] [חַסְדָּיו: ק]

## Greek LXX

Ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

## Latin

Quia si abjecit, et miserebitur, secundum multitudinem misericordiarum suarum.

## Ger.

sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.

## KJV

But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

## EGS

**Denn obwohl er Kummer verursachen mag, hat er Mitgefühl und Gnade wegen seiner großen Barmherzigkeit.**

## IAM

**For though He may cause grief, He has compassion, because of His great mercy.**

## Lamentations 3

33

Hebrew

כִּי לֹא עֲנָה מְלִבּוֹ וַיִּגַּה בְּבִי־אִישׁ

## Greek LXX

οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώσεν υἱοὺς ἀνδρός.

## Latin

Non enim humiliavit ex corde suo et abjecit filios hominum.

## Ger.

Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,

## KJV

For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

## EGS

**Denn es ist nicht in seinem Herz, Leute zu quälen oder zu betrüben.**

## IAM

**For it is not in His heart to afflict or to grieve people.**

# Ezekiel

Ezekiel Chapter 1

IAM

[Top](#)



The following Chapter 1 appears to be an archaic description of futuristic visions of airport scenery about moving (living) objects: Planes, propellers, landing gear, helicopters. Jumbo jets, B-52, double deckers, control towers, men in visibility attire, even a rocket launch.

## Ezekiel 1

## 15

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

וַאֲרָא הַחַיִּים \* וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶחָד בְּאָרְץ אֶצֶל הַחַיִּים לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:

\*Plural Adjective

Living, Alive = 'ח= 'Chai' but living water is merely an moving substance

[200 B.C. Septuagint](#)

καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων\* τοῖς τέσσαρασι.

\*Living

[Latin](#)

*Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia\*, habens quatuor facies*

\*Animal

[1545 Luther Ger.](#)

Als ich die Tiere so sah, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Tieren\* und war anzusehen wie vier Räder.

\*Animal

[KJV](#)

*Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures\*, with his four faces.*

\*Living Creature

[EGS](#)

**Ich sah die [vier] 'Chais' mit vier Gesichtern, und siehe! Ein Rad war zwischen der Erde und den 'Chais'\***;

\*Since Ezekiel 1 a unique, once only occurrence, the

\*'Chais' is Plural of the un-translated 'ח= 'Chai'

[IAM](#)

**I saw the [four] 'Chais' with four faces, and Look! There was one wheel between the ground and the 'Chais'\***;

## Ezekiel 1

## 16

[Hebrew](#)

מְרֵאֵה הָאוֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרֻשִׁישׁ וְדָמוֹת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמְרֵאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יְהִיֶּה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן

[Greek LXX](#)

καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσεῖς, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρασι· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ·

[Latin](#)

*Et aspectus rotarum et opus earum quasi visio maris: et una similitudo ipsarum quatuor: et aspectus earum et opera quasi sit rota in medio rotae.*

[Ger.](#)

Und die Räder waren wie Türkis und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.

[KJV](#)

*The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.*

[EGS](#)

**Das Aussehen der Räder, und ihr Wirken war wie ein Augenachat, und das Aussehen des einen war wie das der vier [Gesichter]; und ihr Erscheinen und tun war, als ob es ein Rad innerhalb eines Rades wäre.\***

\*The following appears to be an archaic description of futuristic visions of an airport scenery about moving (living) objects:

[IAM](#)

**The appearance of the wheels in action was like an eye agate, and the appearance of one was like that of the four [faces]; and their appearance and spinning was as if there was a wheel within a wheel.\***

Planes, propellers, landing gear, helicopters. Jumbo jets, B-52, double deckers, control towers, men in visibility attire, a rocket launch.

## Ezekiel 1

## 17

[Hebrew](#)

עַל־אַרְבַּעַת רַבְעִיָּהוּן בְּלַכְתָּם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלַכְתָּן

Greek LXX	ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο. οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά,
Latin	<i>Per quatuor partes earum euntes ibant, et non revertebantur cum ambularent.</i>
Ger.	Wenn sie gehen wollten, konnten sie nach allen ihren vier Seiten gehen und sie mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.
KJV	<i>When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.</i>
EGS	<b>Sie gingen in vier Richtungen, hin und her, aber sie drehten sich, während sie gingen, nicht um.</b>
IAM	<b>They went in four directions, to and fro, yet they did not turn around as they went.</b>

## Ezekiel 1

## 18

Hebrew	<b>וַיִּגְבְּהוּ וַיִּגְבְּהוּ לָהֶם וַיִּרְאוּ לָהֶם וַיִּגְבְּתֵם מִלְּאֵת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּן׃</b>
Greek LXX	οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ ἴδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.
Latin	<i>Statura quoque erat rotis, et altitudo, et horribilis aspectus: et totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor.</i>
Ger.	Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.
KJV	<i>As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.</i>
EGS	<b>Ihr Rücken [von unten gesehen] war so hoch, dass es beängstigend war; und dort hatten sie Augen [Bullaugen] um ihre vier Seiten.</b>
IAM	<b>Their back [as seen from down below] was so high that it was frightening; and there they had eyes [portholes] around their four sides.</b>

## Ezekiel 1

## 19

Hebrew	<b>וּבְלִכְתְּ הַחַיִּוֹת יִלְכוּ הָאוֹפָנִים אַחֲלָם וּבַהֲנִשָּׂא הַחַיִּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּנָּשְׂאוּ הָאוֹפָנִים׃</b>
Greek LXX	καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξείρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς, ἐξήρποντο οἱ τροχοί.
Latin	<i>Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rotae juxta ea: et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotae.</i>
Ger.	Auch wenn die vier Tiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Tiere sich von der Erde emporhoben, so hoben sich die Räder auch empor.
KJV	<i>And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.</i>
EGS	<b>Und wenn die 'Chais' in Bewegung waren, bewegten sich die Räder daneben; und als die 'Chais' von der Erde emporgehoben wurden, wurden die Räder emporgehoben.</b>
IAM	<b>And when the 'Chais' moved, the wheels beside them moved; and when the 'Chais' were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.</b>

## Ezekiel 1

## 20

Hebrew	<b>עַל אֲשֶׁר יְהִי־הַשֵּׁם הָרוּחַ לְלַכְתְּ יִלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לְלַכְתְּ וְהָאוֹפָנִים׃ וַיִּנָּשְׂאוּ לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים׃</b>
Greek LXX	οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήρποντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς.
Latin	<i>Quocumque ibat spiritus, illuc, eunte spiritu, et rotae pariter elevabantur sequentes eum: spiritus enim vitae erat in rotis.</i>
Ger.	Wo der Geist sie hin trieb, da gingen sie hin, und die Räder hoben sich neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.
KJV	<i>Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.</i>
EGS	<b>In welche [Richtung] auch immer der Wind ging, dort gingen sie hin, und der Wind kam von dort; und die Räder wurden mit ihnen hochgehoben, denn der Wind der 'Chais' war in [kam von] den Rädern;</b>

IAM

*In whatever [direction] the wind happened to come from, there they went, and the wind came from there; and the wheels were lifted up with them, for the wind of the 'Chais' was in [came from] the wheels;*

Ezekiel 1

21

Hebrew

**בְּלַכְתֶּם יֵלְכוּ וּבַעֲמַדְם יַעֲמְדוּ וּבַהֲנַשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאֲוִיִּם לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאֲוִיִּם**

Greek LXX

ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ ἰστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξάιρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

Latin

*Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant: et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotae sequentes ea, quia spiritus vitae erat in rotis.*

Ger.

Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich emporhoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

KJV

*When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.*

EGS

**Wenn sie [die Räder] gingen, gingen sie [die 'Chais']; und wenn sie [die Räder] stillstanden, standen sie [die 'Chais'] still; und wenn sie [die 'Chais'] von der Erde emporgehoben wurden, wurden die Räder mit ihnen emporgehoben; denn der Wind [die Kraft] der 'Chais' war in den Rädern.**

IAM

*When they [the wheels] went, they [the 'Chais'] went; and when they [the wheels] stood still, they [the 'Chais'] stood still; and when they [the 'Chais'] were lifted up from the earth, the wheels were lifted up with them; for the wind [power] of the 'Chais' was in the wheels.*

Ezekiel 1

22

Hebrew

**וּדְמֹתַי עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רְקִיעַ בְּעֵין הַקָּרַח הַנּוֹרָא נְטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:**

Greek LXX

καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς ὄρασις κρυστάλλου, ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν περὺγων αὐτῶν ἐπάνωθεν

Latin

*Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper.*

Ger.

Oben aber über den Tieren war es gestaltet wie ein Himmel, wie ein Kristall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet,

KJV

*And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.*

EGS

**Und der Oberteil über dem Hauptteil der 'Chais' hatte die Ähnlichkeit und Farbe von ehrfürchtigen Eiskristallen, die sich über ihre Oberteile ausdehnten.**

IAM

*And the upper part above the main part of the 'Chais' had the likeness and color of awesome ice crystals that extended over their main parts.*

Ezekiel 1

23

Hebrew

**וּתְחַת הָרְקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יִשְׂרוּת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׂתֵיהֶם מְכַסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שְׂתֵיהֶם מְכַסּוֹת לְהִנָּה אֶת גּוּיֵיהֶם**

Greek LXX

καὶ ὑποκάτω τοῦ στερώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, περυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρῃ, ἐκάστω δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

Latin

*Sub firmamento autem pennae eorum rectae alterius ad alterum: unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur.*

Ger.

daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern standen, und eines jeglichen Leib bedeckten zwei Flügel.

KJV

*And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.*

EGS

**Und die Unterseite hatte gerade Flügel, der eine gegen den anderen, und jeder hatte zwei, die sich überlappten; und jeder Flügel hatte zwei, die sich überlappten und ihre Körper bedeckten.**

IAM **And the underside had straight wings, one toward the other, and each one had two, which overlapped; and each Wing had two, which overlapped and covered their bodies.**

Ezekiel 1

24

Hebrew **וְאִשְׁמַע אֶת־קוֹל בְּנִפְיָהֶם בְּקוֹל מַיִם רַבִּים בְּקוֹל־שִׁדְי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָה בְּקוֹל מַחְנֶה בְּעַמְדָּם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:**

Greek LXX καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυσον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

Latin *Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei: cum ambularent, quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum: cumque starent, demittebantur pennae eorum.*

Ger. Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getön des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber still standen, so ließen sie die Flügel nieder.

KJV *And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.*

EGS **Wenn sie in Bewegung kamen, hörte ich das Rauschen ihrer Flügel, wie das Rauschen tosender Wassermengen, wie der Donner [des Gottes] des Feldes, das Geschrei einer Masse, die Schlacht eines Heeres. Wenn sie still standen, senkten sich ihre Flügel.**

IAM **And when they moved, I heard the noise of their wings, like the noise of roaring waters, as the thunder of [the God of] the field, the shouting, of a mob, the marching of an army. When they stood still, their wings drooped down.**

Ezekiel 1

25

Hebrew **וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לְרִקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעַמְדָּם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:**

Greek LXX καὶ ἶδου φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·

Latin *Nam cum fieret vox super firmamentum quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas*

Ger. Und wenn sie stillstanden und die Flügel niederließen, so donnerte es in dem Himmel oben über ihnen.

KJV *And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.*

EGS **Und wenn sie still standen und ihre Flügel senkten, kam ein Geräusch von oben über der Hülle, die den Hauptteil ihres Körpers bedeckte.**

IAM **And when they stood still, and let down their wings, a sound came from up above the covering that was over the main part of their bodies.**

Ezekiel 1

26

Hebrew **וּמִמַּעַל לְרִקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּמַרְאֵה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת בְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה**

Greek LXX ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

Latin *Et super firmamentum quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni: et super similitudinem throni similitudo quasi aspectus hominis desuper.*

Ger. Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf dem Stuhl saß einer gleichwie ein Mensch gestaltet.

KJV *And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.*

EGS **Und über der Hülle des größten Teils ihres Körpers war etwas, das wie ein Thron und Edelstein aussah, und auf dem, das wie ein Throns war, war das Aussehen eines Mannes hoch oben.**

IAM **And above the covering of the main part of their bodies was the likeness of a throne, like a precious stone, and on the likeness of the throne was the appearance of a man high above it.**

Hebrew	<b>וַאֲרָא אֲנִי בְעֵינַי חֲשֵׁמֶל בְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לֶהָ סָבִיב מִמַּרְאֵה מְתַנְּיוֹ וּלְמַעַלָּה וּמִמַּרְאֵה מְתַנְּיוֹ וּלְמַטָּה רְאִיתִי בְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב:</b>
Greek LXX	καὶ ἴδον ὡς ὄψιν ἠλεκτρου ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἔως κάτω ἴδον ὡς ὄρασιον πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ
Latin	<i>Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum: a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu,</i>
Ger.	Und ich sah, und es war lichthell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden überwärts und unterwärts sah ich's wie Feuer glänzen um und um.
KJV	<i>And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.</i>
EGS	<b>Und ich sah jemanden mit gelber Farbe, schillernd wie Feuer, ringsum und innen, sowohl von seiner Hüfte nach oben, von seiner Hüfte bis ganz nach unten. Ich sah eine Erscheinung, die wie Feuer aussah, überall auf ihm.</b>
IAM	<b>And I saw someone, with yellow color, iridescent like fire, roundabout and within, both from his waist upward, and from his waist all the way down. I saw an appearance, what looked like fire, all over him.</b>

Hebrew	<b>בְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יְהִי בַעֲנָן בַּיּוֹם הַגֶּשֶׁם בֵּן מַרְאֵה הַנֶּגֶה סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְמוּת כְּבוֹד־יְהוָה * וַאֲרָא וְאָפַל עַל־פָּנָי וְאָשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:</b>	<b>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</b>
Greek LXX	ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ, οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν*.	<b>*Remaining verse is in Chapter 2.</b>
Latin	<i>velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviae. Hic erat aspectus splendoris per gyrum*</i>	<b>*Remaining verse is in Chapter 2.</b>
Ger.	Gleichwie der Regenbogen sieht in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN*. Und da ich's gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht und hörte einen reden.	<b>*Translates common LXX substitute for יהוה</b>
KJV	<i>As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD*. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.</i>	<b>*Translates common LXX substitute for יהוה</b>
EGS	<b>An einem regnerischen Tag gab es in einer Wolke eine Vision, die wie eines Regenbogens war. Und es erschien mit solcher Helligkeit, als wäre es das Ebenbild der Herrlichkeit des Ewigen Gottes. Als ich es sah, fiel ich auf mein Gesicht, und ich hörte eine sprechende Stimme.</b>	
IAM	<b>On a rainy day, in a cloud, there was a vision like that of a rainbow. And it appeared with such bright intensity as if it were the likeness of the glory of the Eternal God. When I saw it, I fell on my face, and I heard a talking voice.</b>	



Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וְאָדַבְרָ \*אֶתְךָ

\*Intensive Piel

200 B.C.,  
Septuagint

Αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιωματος δόξης Κυρίου\*. καὶ ἴδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος\*\*, καὶ εἶπεν πρὸς μέ Γιεῖ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ·

\*Should refer to יהוה  
\*\*Is Part of Ez. !: 28

Latin

*Haec visio similitudinis gloriae Domini. \* Et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis, \*\* et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum.*

\*Should refer to יהוה  
\*\*Is Part of Ez. !: 28

1545 Luther Ger.

Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden.

KJV

*And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.*

EGS

**Und er sagte zu mir: Menschensohn, steh auf! Denn ich sage dir etwas Wichtiges.**

IAM

**And he said to me, Son of man, get up! For I am telling you something important.**

Ezekiel 2

2

Hebrew

וַתָּבֵא בִי רוּחַ כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמֵדְנִי עַל־רַגְלִי וְאָשְׁמַע אֶת מְדַבְּרֵי אֵלַי

Greek LXX

καὶ ἦλθεν ἐπ’ ἐμέ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς μέ,

Latin

*Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos: et audivi loquentem ad me,*

Ger.

Und da er so mit mir redete, ward ich erquickt und trat auf meine Füße und hörte dem zu, der mit mir redete.

KJV

*And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.*

EGS

**Als er mich ansprach, kam der Geist zu mir, stellte mich auf meine Füße, und ich hörte ihn zu mir sprechen.**

IAM

**When he addressed me, the spirit came to me, set me on my feet, and I heard him talking to me.**

Ezekiel 2

3

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוּלַח אֲנִי אֶתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵגֹנִים הַמּוֹדִיִּים אֲשֶׁר מְרִדוּ־בִי הַמָּה וְאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς μέ Γιεῖ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σέ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπικρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

Latin

*et dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apostatricas quae recesserunt a me: ipsi et patres eorum praevaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc:*

Ger.

Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie samt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich getan.

KJV

*And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.*

EGS

**Und er sprach zu mir: Menschensohn, ich sende dich zu den Söhnen Israels, zu einem widerspenstigen Volk, das sich gegen mich aufgelehnt hat; sie und ihre Väter haben sich mir widersetzt, wie sie es noch heute tun.**

IAM

**And he said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Israel, to a rebellious nation that rebelled against me; they and their fathers have defied me, as they do this very day.**

Ezekiel 2

4

Hebrew

וַהֲבִנִים קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקִי־לֵב אֲנִי שׁוּלַח אֶתְךָ אֵלֵיהֶם וְאֶמְרָתְךָ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַבְּרָ \*יְהוָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אָדַבְרָ with Personal Pronoun 'I' = MY

Greek LXX	καὶ ἔρεϊς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος*,	*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but **Omits Pronoun I =MY Personal Lord
Latin	et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te. Et dices ad eos: Haec dicit Dominus* Deus:**	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der HERR* HERR! **	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord* GOD**.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Sie sind hartgesottene Söhne eines verhärteten Herzens. Zu solchen sende ich dich; und du wirst zu ihnen sagen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>They are hard-nosed sons with a hardened heart. I am sending you to such; and you will say to them, Thus says my Lord, the Eternal God.</b>	

Ezekiel 2

5

Hebrew	וְהָיָה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדְּלוּ-כִי בֵּית מְרִי הֵמָּה וַיִּדְעוּ-כִּי נְבִיא הָיָה בְּתוֹכָם	
Greek LXX	ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σύ ἐν μέσῳ αὐτῶν.	
Latin	si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est: et scient quia propheta fuerit in medio eorum.	
Ger.	Sie gehorchen oder lassen's. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist.	
KJV	And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.	
EGS	<b>Und sie, ob sie zuhören oder absagen, denn sie sind ein rebellisches Haus, werden dennoch wissen, dass ein Prophet unter ihnen ist.</b>	
IAM	<b>And they, whether they listen or decline, for they are a rebellious house, will still know that there is a prophet among them.</b>	

Ezekiel 2

6

Hebrew	וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא כִּי סֹרְבִים וְסֹלֹנִים אוֹתָךְ וְאַל-עֲקֹרְבִים אֶתְּךָ יוֹשֵׁב מִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תִּחַת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה	
Greek LXX	καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς, μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σύ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.	
Latin	Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos, neque sermones eorum metuas, quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est.	
Ger.	Und du Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachelige Dornen bei dir, und du wohnst unter Skorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind,	
KJV	And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.	
EGS	<b>Und du, Menschensohn, fürchte dich nicht vor ihnen, fürchte dich nicht vor ihren Worten. Obwohl du unter Dornen, Disteln und Skorpionen bist und lebst, wirst du ihre Worte und ihre Gesichter nicht fürchten, obwohl sie ein widerspenstiges Haus sind.</b>	
IAM	<b>And you, son of man, will not be afraid of them, you will not be afraid of their words; though you are and live among thorns, thistles and scorpions, you will not be afraid of their words, or their faces, though they are a rebellious house.</b>	

Ezekiel 2

7

Hebrew

וְדַבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֲלֵיהֶם אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחַדְדְּלוּ כִּי מִרִי הֵמָּה

Greek LXX

καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἂν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πποηθῶσιν, ὅτι οἴκος παραπικραίνων ἐστίν.

Latin

Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant: quoniam irritatores sunt.

Ger.

sondern du sollst ihnen meine Worte sagen, sie gehorchen oder lassen's; denn es ist ein ungehorsames Volk.

KJV

And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

EGS

**Du wirst ihnen meine Worte sagen, ob sie zuhören oder sich weigern [zu hören], denn sie sind rebellisch.**

IAM

**You will tell them my words, whether they will listen, or refuse [to listen], for they are rebellious.**

Ezekiel 2

8

Hebrew

וְאָתָּה בֶן-אָדָם שָׁמַע אֶת אֲשֶׁר-אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אֶל-תְּהִי-מְרִי כְּבַיִת הַמְּרִי פִּיךָ וְאָכַל אֶת אֲשֶׁר-אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ

Greek LXX

καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

Latin

Tu autem, fili hominis, audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est: aperi os tuum, et comede quaecumque ego do tibi.

Ger.

Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Tue deinen Mund auf und iß, was ich dir geben werde.

KJV

But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

EGS

**Aber du, Menschensohn, höre, was ich dir sage: Du wirst nicht widerspenstig sein wie die Widerspenstigen! Öffne deinen Mund! Iss, was ich dir gebe!**

IAM

**But you, son of man, listen to what I say to you, You will not be rebellious, like the rebellious! Open your mouth! Eat what I give you!**

Ezekiel 2

9

Hebrew

וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה-טָף שְׁלוּחָה אֵלַי וְהִנֵּה-כַּף מְגֻלַּת-סֵפֶר

Greek LXX

καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴ βιβλίου

Latin

Et vidi: et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber: et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris: et scriptae erant in eo lamentationes, et carmen, et vae.

Ger.

Und ich sah, und siehe, da war eine Hand gegen mich ausgestreckt, die hatte einen zusammengelegten Brief;

KJV

And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

EGS

**Und als ich schaute, Schau! Eine Hand wurde mir entgegengestreckt. Und schau! Eine Abschrift eines Buches war darin.**

IAM

**And when I looked, Look! A hand was extended to me. And, Look! A scroll of a book was in it.**

Ezekiel 2

10

Hebrew

וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנָי וְהָיָא כְּתוּבָה פְּנִים וְאַחֹר וּכְתוּב אֵלֶיךָ קִגִּים וְהָגָה וְהָיָה

Greek LXX

καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγγέγραπτο θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

Latin

den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darin geschrieben Klage, Ach und Wehe.

Ger.

And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

KJV

**Und er breitete es vor mir aus; und es war auf beiden Seiten, innen und außen, beschriftet; und darin geschrieben waren Klagen, Trauer und Weh.**

EGS

IAM

**And he spread it out before me; and it had writing on both sides, inside and out; and written in it were lamentations, mourning, and woe.**

Ezekiel Chapter 3

IAM

[Top](#)

## Ezekiel 3

16

[Grammar, Notes:](#)[Hebrew](#)

פ ... וַיְהִי דְבַר־יְהוָה \* אֵלַי לֵאמֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος Κυρίου\* πρὸς με λέγων

\*Replaces יהוה 'with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** '=MY **Personal Lord**

[Latin](#)

*Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini\* ad me, dicens:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und da die sieben Tage um waren, geschah des HERRN\* Wort zu mir und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD\* came unto me, saying,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das Wort des Ewigen Gottes kam zu mir und sprach:**

IAM

**The word of the Eternal God came to me, saying,**

## Ezekiel 3

17

[Hebrew](#)

בְּנֶ-אָדָם צִפֵּה נֹתֵיךְ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמְּנִי

Greek LXX

Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

Latin

*Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel, et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me.*

Ger.

Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinewegen warnen.

KJV

*Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.*

EGS

**Menschensohn, ich habe dich dem Haus Israel zum Wächter gegeben. Darum höre auf das Wort aus meinem Mund und sei ihnen ein Licht an meiner statt.**

IAM

**Son of man, I gave you as a watchman to the house of Israel. Therefore, Listen to the word in my mouth, and be a light to them, on my behalf.**

## Ezekiel 3

18

[Hebrew](#)

בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוּ וְלֹא דַבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדְּרֹכֵי הַרְשָׁעָה לְחַיֵּיתוּ הוּא רָשָׁע בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיַּדְךָ אֲבַקֵּשׁ

Greek LXX

ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτω θανατωθήσῃ· καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζησαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

Latin *Si, dicente me ad impium: Morte morieris, non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia et vivat, ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.*

Ger. *Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnst ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.*

KJV *When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.*

EGS ***Wenn ich zu dem Gottlosen sage: Du wirst gewißlich sterben; und du klärst ihn nicht auf, um sein Leben zu retten, sagst ihm und warnst den Gottlosen nicht wegen seinem bösen Weg, dieser böse Mann wird in seiner Missetat sterben; aber ich werde sein Blut von deiner Hand fordern.***

IAM ***When I say to the wicked, You will surely die; and you do not enlighten him to save his life, tell him and warn the wicked about his wicked way, that wicked man will die in his iniquity; but I will demand his blood from your hand.***

### Ezekiel 3

### 19

Hebrew **וְאֵתָהּ כִּי־הִזְהִירָתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרָשָׁעָה הוּא בְּעוֹנָיו  
יָמוּת וְאֵתָהּ אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ:**

Greek LXX *καὶ σὺ ἐὰν διαστειλῆ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ, ὁ ἀνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ.*

Latin *Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua et a via sua impia, ipse quidem in iniquitate sua morietur: tu autem animam tuam liberasti.*

Ger. *Wo du aber den Gottlosen warnst und er sich nicht bekehrt von seinem gottlosen Wesen und Wege, so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet.*

KJV *Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.*

EGS ***Aber wenn du den Gottlosen warnst und er nicht umkehrt von seiner Bosheit und von seinem Weg, wird er in seiner Missetat sterben; aber du hast deine Seele gerettet.***

IAM ***But if you warn the wicked, and he does not turn from his wickedness, and from his way, he will die in his iniquity; but you saved your soul.***

### Ezekiel 3

### 20

Hebrew **וּבְשׁוֹב צְדִיק מִצְדָּקוֹ וְעָשָׂה לְעוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי  
לֹא הִזְהִירָתוֹ בְּחַטָּאתָיו יָמוּת וְלֹא תִזְכָּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמּוֹ מִיָּדְךָ  
אֲבָקָשׁ**

Greek LXX *καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιῆση παράπτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστειλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύνας αὐτοῦ· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω.*

Latin *Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem, ponam offendiculum coram eo: ipse morietur quia non annuntiasti ei. In peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiae ejus quas fecit: sanguinem vero ejus de manu tua requiram.*

Ger. *Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und tut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er getan, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.*

KJV *Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand*

EGS **Und wenn ein Gerechter sich von seiner Gerechtigkeit abwendet und Unrecht begeht und ich ihm einen Schlag ins Gesicht gebe, dass er stirbt, weil du ihn nicht ermahnt hast, wird er in seiner Sünde sterben, und seine Gerechtigkeit, die er getan hat, wird vergessen; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.**

IAM **And when a righteous man turns from his righteousness, and commits injustice, and I give him a blow to the face that he dies, because you did not admonish him, he will die in his sin, and his righteousness that he did will not be remembered; but his blood will I demand from your hand.**

**Ezekiel 3 21**

Hebrew

**וְאֵתָהּ כִּי הִזְהַרְתִּי צְדִיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צְדִיק וְהוּא לֹא־חָטָא חַיִּן יְהוָה כִּי  
כִּזְהָר וְאֵתָהּ אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ:**

Greek LXX

σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δίκαιῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἀμάρτη, ὁ δίκαιος ζωῆ  
ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ· καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

Latin

*Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit, vivens vivet,  
quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti.*

Ger.

Wo du aber den Gerechten warnst, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch  
nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele  
errettet.

KJV

*Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth  
not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.*

EGS

**Wenn du aber den Gerechten ermahnt hast, dass der Gerechte nicht  
sündigt; und wenn er nicht sündigt, wird er sicherlich leben, weil er  
ermahnt wurde; und du wirst deine Seele gerettet haben.**

IAM

**But if you admonish the righteous, that the righteous does not sin;  
and if he does not sin, he will surely live, because he was  
admonished; and you will have rescued your soul.**

**Ezekiel 3 22**

Hebrew

**תְּהִי עֲלַי שֵׁם יְד־יְהוָה \* וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר  
אוֹתְךָ:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεῖρ Κυρίου\*, καὶ εἶπεν πρὸς μέ Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ  
πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדַבֵּר with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et facta est super me manus Domini,\* et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et  
ibi loquar tecum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und daselbst kam des HERRN\* Hand über mich, und er sprach zu mir: Mache dich auf  
und gehe hinaus ins Feld; da will ich mit dir reden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And the hand of the LORD\* was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth  
into the plain, and I will there talk with thee.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und die Hand des Ewigen Gottes kam über mich; und er sagte zu  
mir: Steh auf! Geh in die Talebene! Ich werde dort zu dir sprechen.**

IAM

**And the hand of the Eternal God came upon me; and He said to me,  
Arise! Go to the valley plain! I will talk to you there.**

**Ezekiel 3 23**

Hebrew

**וְאָקוּם וְאֵצְא אֶל־הַבְּקָעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה \* עֹמֵד כְּכַבֹּד אֲשֶׁר  
רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וְאָפֵל עַל־פְּנָי:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἶδου ἐκεῖ δόξα Κυρίου\* εἰστήκει καθὼς ἡ  
ὄρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα ἣν ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ πύττω ἐπὶ  
πρόσωπόν μου.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדַבֵּר with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et surgens egressus sum in campum: et ecce ibi gloria Domini\* stabat, quasi gloria  
quam vidi juxta fluvium Chobar: et cecidi in faciem meam.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und ich machte mich auf und ging hinaus ins Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des HERR\* daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD\* stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Ich stand auf und ging zur Talebene; und Schau! Dort stand die Herrlichkeit des Ewigen Gottes, wie die Herrlichkeit, die ich am Fluss Kebar sah; und ich fiel auf mein Gesicht.**

IAM **I got up and went to the valley plain; and, Look! There, the glory of the Eternal God stood, as the glory that I saw by the river of Chebar; and I fell on my face.**

### Ezekiel 3

### 24

#### Hebrew

**וַתָּבֵא \*בִּי רוּחַ \* וַתַּעֲמֵדְנִי \* עַל-רַגְלֵי וַיְדַבֵּר אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן הַסֶּגֶר בְּתוֹךְ בַּיְתֶךָ**

\*רוּחַ=Spirit and corresponding verb forms are Feminin

#### Greek LXX

καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς μέ καὶ εἶπέν μοι Εἰσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

#### Latin

*Et ingressus est in me spiritus, et statuit me super pedes meos, et locutus est mihi, et dixit ad me: Ingredere, et includere in medio domus tuae.*

#### Ger.

Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließ dich in deinem Hause!

#### KJV

*Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.*

#### EGS

**Da drang der Geist in mich ein; er stellte mich auf meine Füße, sprach zu mir und sagte zu mir: Geh! Sperre dich in dein Haus ein!**

#### IAM

**Then the spirit entered into me; he set me on my feet, spoke to me, and said to me, Go! Lock yourself into your house.**

### Ezekiel 3

### 25

#### Hebrew

**וְאַתָּה בֶּן-אָדָם הִנֵּה נֹתְנִי עֲלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאַסְרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם**

#### Greek LXX

καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

#### Latin

*Et tu, filii hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis, et non egredieris de medio eorum.*

#### Ger.

Und du, Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du nicht ausgehen sollst unter sie.

#### KJV

*But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:*

#### EGS

**Aber du, Menschensohn, Schau! Sie werden dich gewißlich mit Stricken binden und dich damit fesseln, und du wirst nicht in der Lage sein, unter ihnen ein- und auszugehen.**

#### IAM

**But you, son of man, Look! They will surely tie ropes on you, and will bind you with them, and you will not be able to come and go among them.**

### Ezekiel 3

### 26

#### Hebrew

**וְלִשׁוֹנְךָ אֲדַבְּיֶק אֶל-חִפְּךָ וַיִּנְאָלְמַתּוּ וְלֹא-תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה**

#### Greek LXX

καὶ τὴν γλῶσσαν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

#### Latin

*Et linguam tuam adhaerere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans, quia domus exasperans est.*

#### Ger.

Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du verstummen sollst und nicht mehr sie Strafen könntest; denn es ist ein ungehorsames Haus.

#### KJV

*And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.*

#### EGS

**Und ich werde deine Zunge an deinen Mund kleben lassen; du wirst sprachlos sein und keinen von ihnen zurechtweisen können; denn sie sind ein widerspenstiges Haus.**

**IAM** *And I will make your tongue stick to the top of your mouth; you will be tongue-tied, and will not be able to reprove one man of them; for they are a rebellious house.*

**Ezekiel 3 27**

Hebrew

**\*וַיִּדְבַּרְי אֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי \*  
**יְהוָה \* הַשְּׁמַע ! יִשְׁמַע וְהִחְדַּל ! יִחְדַּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה :****

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I = MY

Greek LXX

καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοιξῶ τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος \* Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθεῖτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν·

\*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but  
 \*\*Omits Pronoun 'I =MY Personal Lord

Latin

*Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos: Haec dicit Dominus\* Deus: Qui audit, audiat, et qui quiescit, quiescat: quia domus exasperans est.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund auftun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der HERR\* HERR!\* Wer's hört, der höre es; wer's läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord\* GOD\*; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber wenn ich [wieder] mit dir rede, werde ich deinem Mund öffnen, und du wirst zu ihnen sagen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott. Wer zuhört, wird zuhören; und wer sich weigert [zuzuhören], wird sich weigern [zuzuhören]; denn sie sind ein widerspenstiges Haus.**

**IAM**

***But when I speak with you [again], I will open your mouth, and you will say to them, Thus says my Lord, the Eternal God. He, who listens, he will listen; and he, who refuses [to listen], will refuse [to listen]; for they are a rebellious house.***

Ezekiel Chapter 11

IAM

Top



**Ezekiel 11**

**14**

Grammar, Notes:  
 ↓

Hebrew

**וַיְהִי דְבַר־יְהוָה \* אֵלַי לֵאמֹר:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
 Septuagint

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου\* πρὸς με λέγων

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et factum est verbum Domini\* ad me, dicens:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Da geschah des HERRN\* Wort zu mir und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Again the word of the LORD\* came unto me, saying,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das Wort des Ewigen Gottes kam zu mir und sprach:**

**IAM**

**The word of the Eternal God came to me, saying,**

[Hebrew](#)

בְּנֵי אָדָם אַחֲרַי אֲנִישֵׁי גְאֻלְתְּךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלֵה אֲשֶׁר אָמַרְוּ  
לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רְחֻקוֹ מֵעַל יְהוָה \* לֵנוּ הִיא נְתֻנָה הָאָרֶץ  
לְמוֹרָשָׁה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετελέεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ Μακράν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου \*, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun '!=MY Personal Lord

Latin

*Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel, universi quibus dixerunt habitatores Jerusalem: Longe recedite a Domino\*: nobis data est terra in possessionem.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Du Menschenkind, zu deinen Brüdern und nahen Freunden und dem ganzen Haus Israel sprechen wohl die, so noch zu Jerusalem wohnen: Ihr müsset fern vom HERRN\* sein, aber wir haben das Land inne.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: \* unto us is this land given in possession.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Menschensohn, deine [persönliche] Brüder und deine Brüder, deine Landsleute und das ganze Haus Israel in seiner Gesamtheit und die Bewohner Jerusalems, zu denen sie sagen: „Geht weg von dem Ewigen Gott, dass das Land uns als Besitz gegeben wird.“**

IAM

**Son of man, your [personal] brothers, and your brothers, your countrymen, and all the house of Israel in its entirety, and the inhabitants of Jerusalem, to whom they say, "Get far away from the Eternal God! That the land is given to us as a possession"**

[Hebrew](#)

לָכֵן אָמַר כְּהֵאמַר אֲדֹנָי \* יְהוָה \* כִּי הֲרַחֲקִיתֶם בְּגוֹיִם וְכִי הִפְצִיתֶם  
בְּאֲרָצוֹת וְאֶהְיֶה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun '!=MY

Greek LXX

διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει Κύριος\* ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πάσαν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἃν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ. \*\*

\*Replaces יהוה ' with אֲדֹנָי but omits Pronoun '!=MY Personal Lord yet \*\*Omits אֲדֹנָי

Latin

*Propterea haec dicit Dominus\* Deus: Quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris: ero eis in sanctificationem modicam in terris ad quas venerunt.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Darum sprich du: So spricht der HERR\* HERR: \* Ja, ich habe sie fern weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreut; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Therefore say, Thus saith the Lord\* GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Sage ihnen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott: Obwohl ich sie unter den Völkern zu Fremdlingen gemacht habe und obwohl ich sie in [viele] Länder zerstreut habe, werde ich ihnen, in den Ländern, wo sie hingehen, dennoch eine bereite Zuflucht sein.**

IAM

**Say to them, Thus says my lord, the Eternal God: Although I made them aliens among the nations, and although I scattered them into [many] countries, yet I will be to them as a ready sanctuary in the countries where they will go.**

[Hebrew](#)

לָכֵן אָמַר כְּהֵאמַר אֲדֹנָי \* יְהוָה \* יְהִיבְצִיתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים  
וְאֶסְפְּתִי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַלְתֶּם בָּהֶם וְנִתַּתִּי לָכֶם  
אֶת־אֲדַמַת יִשְׂרָאֵל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun '!=MY

Greek LXX	διὰ τοῦτο εἶπὸν Τάδε λέγει Κύριος* Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὐ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. **	*Replaces יהוה' with אֲדַבְּרָה but omits Pronoun I=MY Personal Lord yet **Omits אֲדַבְּרָה
Latin	Propterea loquere: Haec dicit Dominus* Deus: Congregabo vos de populis, et adunabo de terris in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Darum sprich: So sagt der HERR* HERR*: Ich will euch sammeln aus den Völkern und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreut seid, und will euch das Land Israel geben.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Therefore say, Thus saith the Lord* GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Sage ihnen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott: Ich werde euch aus den Nationen zusammentragen und euch aus den Ländern sammeln, in die ihr verstreut wart, und ich werde euch das Land Israel geben.</b>	
IAM	<b>Say to them, Thus says my lord, the Eternal God; I will assemble you from the nations, and gather you out of the countries, where you were scattered, and I will give the land of Israel to you.</b>	

Ezekiel 11 **18**

Hebrew	וּבְאוּ שָׂמָה וְהִסִּירוּ אֶת־כָּל־שְׁקוּצֵיהֶּ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:
Greek LXX	καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.
Latin	Et ingredientur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominaciones ejus de illa.
Ger.	Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Greuel daraus weg tun.
KJV	And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.
EGS	<b>Und sie werden dort hingehen und sie werden alle abscheuliche Dinge und alle Greuel des Landes wegnehmen.</b>
IAM	<b>And they will go there and they will take away all its detestable things and all its abominations.</b>

Ezekiel 11 **19**

Hebrew	וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חַדְשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי לָב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר
Greek LXX	καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,
Latin	Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum: et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum,
Ger.	Und ich will euch ein einträchtiges Herz geben und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und ein fleischernes Herz geben,
KJV	And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:
EGS	<b>Ich werde ihnen ein Herz geben. Ich werde ihnen einen neuen Geist geben. Ich werde das steinerne Herz aus ihrem Fleisch entfernen und ihnen ein Herz aus Fleisch geben,</b>
IAM	<b>I will give them one heart. I will put a new spirit within them. I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh,</b>

Ezekiel 11 **20**

Hebrew	לְמַעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:
Greek LXX	ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
Latin	ut in praeceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea, et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum.

Ger.	auf daß sie nach meinen Sitten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.
KJV	<i>That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.</i>
EGS	<b><i>Dass sie in meinen Satzungen wandeln und meine gerechten Beschlüsse halten und sie tun werden; sie werden mein Volk sein und ich werde ihre Götter sein.</i></b>
IAM	<b><i>That they will walk in my statutes, and keep my just decrees, and do them; they will be my people, and I will be their Gods.</i></b>



Ezekiel 34

1

[Grammar, Notes:](#)



[Hebrew](#)

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה \* אֵלַי לְאמֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου\* πρὸς με λέγων

\*Replaces יהוה 'I' with κύριος=בעל=Baal=Lord, **NOT** אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I'=MY **Personal Lord**

[Latin](#)

*Et factum est verbum Domini\* ad me, dicens:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

[1545 Luther Ger.](#)

Und des HERRN\* Wort geschah zu mir und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

[KJV](#)

*And the word of the LORD\* came unto me, saying,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I'

EGS

***Das Wort des Ewigen Gottes kam zu mir und sprach:***

IAM

***The word of the Eternal God came to me, saying,***

Ezekiel 34

2

[Hebrew](#)

בְּנֶ-אָדָם הַנֶּבֶא עַל-רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנֶּבֶא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר  
 אֲדֹנָי \* יְהוָה \* הֲוֵי רָעֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הֲלוֹא הֲצִאן  
 יָרְעוּ הָרָעִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with **Personal Pronoun** 'I'= MY

[Greek LXX](#)

Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραήλ, προφήτευσον καὶ εἰπὼν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος\*\* Κύριος\* Ὁ ποιμένες Ἰσραήλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοῦς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

\*Replaces יהוה 'I' with אֲדֹנָי but omits **Pronoun** 'I'=MY **Personal Lord** yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits **Personal Pronoun** 'I'= MY

[Latin](#)

*Fili hominis, propheta de pastoribus Israel: propheta, et dices pastoribus: Haec dicit Dominus\* Deus: Vae pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos! nonne greges a pastoribus pascuntur?*

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR\* HERR\*: Weh den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Herde weiden?

\*Translates LXX substitute for יהוה 'I'

[KJV](#)

*Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord\* GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?*

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS **Menschensohn, weissage gegen die Hirten Israels, weissage und sage zu ihnen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott, zu den Hirten: Wehe den Hirten Israels, da sie sich zu Fressern gemacht haben! Sollten nicht die Hirten den Herden zu essen geben?**

IAM **Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say to them, Thus says my lord, the Eternal God, to the shepherds, Woe to the shepherds of Israel, for they made themselves gluttons! Should not the shepherds feed the flocks?**

Ezekiel 34

3

Hebrew **אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ**

Greek LXX ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε.

Latin *Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis: gregem autem meum non pascebatis.*

Ger. Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollt ihr nicht weiden.

KJV *Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.*

EGS **Ihr isst das Beste, und ihr kleidet euch mit Wolle; ihr schlachtet, aber ihr gibt der Herde nicht zu essen.**

IAM **You eat the best, and you clothe yourself with wool; you slaughter, you do not feed the flock.**

Ezekiel 34

4

Hebrew **אֶת־הַחַלְוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא רַפֵּיתֶם וְלֹא־נִשְׁבַּרְתֶּם לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתֶּם וְאֶת־הָאֲבֵדֹת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבַחֲזֹקָה רִדִיתֶם אֹתָם וּבְכַחַשׁ**

Greek LXX τὸ ἰσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

Latin *Quod infirmum fuit non consolidastis, et quod aegrotum non sanastis: quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quaesistis: sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia.*

Ger. Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilt ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holt ihr nicht und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie.

KJV *The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.*

EGS **Die Schwachen stärkt ihr nicht; die Kranken heilt ihr nicht; die Zerbrochene verbindet ihr nicht, die Verirrten sucht ihr nicht und bringt sie nicht zurück; ihr kontrollierst sie mit böser Absicht.**

IAM **The weak you do not strengthen; the sick you do not heal; the broken you do not bind up, those who went astray you do not seek and bring back; you control them with evil intent.**

Ezekiel 34

5

Hebrew **וְתִפְּצִינָה מִבְּלִי רֵעָה וְתִהְיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתִפְּצִינָהּ**

Greek LXX καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ.

Latin *Et dispersae sunt oves meae, eo quod non esset pastor: et factae sunt in devorationem omnium bestiarum agri, et dispersae sunt*

Ger. Und meine Schafe sind zerstreut, als sie keinen Hirten haben, und allen wilden Tieren zur Speise geworden und gar zerstreut

KJV *And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.*

EGS **Aus Mangel an Hirten wurden sie verstreut. Sie wurden zum Fressen aller Arten von wilden Tieren und wurden in Stücke gerissen.**

IAM **They were scattered, for lack of shepherding; they became food for every kind of wild beast and were torn to shreds.**

Ezekiel 34

6

Hebrew

יִשְׁגּוּ צֹאנֵי בְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־גְּבֻעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ־  
צֹאנֵי וְאִין דּוֹרָשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ

Greek LXX

καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

Latin

*Erraverunt greges mei in cunctis montibus, et in universo colle excelsio: et super omnem faciem terrae dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret: non erat, inquam, qui requireret.*

Ger.

Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln und sind auf dem ganzen Lande zerstreut; und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

KJV

*My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.*

EGS

**Meine Schafe wanderten über jeden Berg und über jeden Hügel; ja, meine Herde war über die ganze Erde verstreut; und niemand sah danach und suchte.**

IAM

**My sheep wandered over every mountain, and over every hill; yes, my flock was scattered over the entire face of the earth; and no one went looking, or on a search.**

Ezekiel 34

7

Hebrew

לִכְנּוּ רְעִים שְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה\*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον Κυρίου\*

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

*Propterea, pastores, audite verbum Domini.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Darum höret, ihr Hirten, des HERRN\* Wort!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD\*;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Ihr Hirten, hört auf das Wort des Ewigen Gottes!**

IAM

**You shepherds, Listen to the word of the Eternal God!**

Ezekiel 34

8

Hebrew

חִי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנָי\* \*יהוה\* אִם־לֹא יַעַן הָיוּ־צֹאנֵי אֲלֵי לִבָּז וַתְּהִי־יָנָה צֹאנֵי לְאֶכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רְעָה וְלֹא־דָרְשׁוּ רְעֵי אֶת־צֹאנֵי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנֵי לֹא רָעוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun ' = MY

Greek LXX

Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος\*\* Κύριος\*, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομῆν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν·

\*Replaces יהוה ' with אֲדֹנָי but omits Pronoun ' =MY Personal Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits Personal Pronoun ' = MY

Latin

*Vivo ego, dicit Dominus\* Deus, quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor: neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos, et greges meos non pascebant:*

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

So wahr ich lebe, spricht der HERR\* HERR,\* weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Herde allen wilden Tieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben und meine Hirten nach meiner Herde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden:

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV	As I live, saith the Lord* GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock	*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי
EGS	<b>So wahr ich lebe, spricht mein Herr, der Ewige Gott: Ist meine Herde nicht zur Beute geworden, ist meine Herde nicht zum Fressen für alle wilde Tiere des Feldes geworden, weil es kein Hüten gab und meine Hirten meine Herde nicht suchten, weil die Hirten sich selbst weideten und meiner Herde nichts zu essen gaben?</b>	
IAM	As I live, says my lord, the Eternal God: Did not my flock become a prey, did not my flock become food for every wild animal of the field, because there was no shepherding, and my shepherds did not search for my flock, and the shepherds fed themselves, and did not feed my flock?	

Ezekiel 34

9

Hebrew	לְכֹן הַרְעִים שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה*	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἀντὶ τούτου, ποιμένες,*	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	propterea, pastores, audite verbum Domini.*	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	darum, ihr Hirten, höret des HERRN* Wort!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;*	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Ihr Hirten, hört auf das Wort des Ewigen Gottes!</b>	
IAM	<b>You shepherds, Listen to the word of the Eternal God!</b>	

Ezekiel 34

10

Hebrew	כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי *יְהוָה* הִנְנִי אֶל-הַרְעִים וְדַרְשֵׁתִי אֶת-צֹאֲנֵי מִדְּבָר וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הַרְעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנִי מִפִּיָּהֶם וְלֹא-תִהְיֶינָּה לָהֶם לְאֲכָלָה	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY
Greek LXX	τάδε λέγει κύριος** Κύριος* Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βουθήσουσιν ἕτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἕτι εἰς κατάβρωμα.	*Replaces יהוה ' with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord yet **Translates אֲדֹנָי omits Personal Pronoun 'I= MY
Latin	Haec dicit Dominus* Deus: Ecce ego ipse super pastores: requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos, ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos: et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.	*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי
Ger.	So spricht der HERR* HERR*: Siehe, ich will an die Hirten und will meine Herde von ihren Händen fordern und will mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.	*Translates LXX substitute for יהוה
KJV	Thus saith the Lord* GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.	*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS **So wahrlich wie ich lebe, spricht mein Herr, der Ewige Gott: Ist meine Herde nicht zur Beute geworden, ist meine Herde nicht zur Nahrung für alle wilden Tiere des Feldes geworden, weil es kein Hüten gab und meine Hirten meine Herde nicht suchten, und die Hirten weideten sich selbst und gaben meiner Herde nicht zu essen?**

IAM **As I live, says my lord, the Eternal God: Did not my flock become a prey, did not my flock become food for every wild animal of the field, because there was no shepherding, and my shepherds did not search for my flock, and the shepherds fed themselves, and did not feed my flock?**

Ezekiel 34

11

Hebrew

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה \* \*\* הִנְנִי-אֲנִי וְדֹרְשֹׁתִי אֶת-צֹאֲנֵי וּבִקְרָתֵימ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY

Greek LXX

διότι τάδε λέγει Κύριος \* 1δοῦ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά\*\*

\*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but omits Personal 'I=MY Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי omits Personal Pronoun 'I= MY

Latin

Quia haec dicit Dominus \* Deus: Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas.

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Denn so spricht der HERR \* HERR: \* Siehe, ich will mich meiner Herde selbst annehmen und sie suchen.

\*Translates LXX substitute for יהוה 'I

KJV

For thus saith the Lord \* GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS

**Denn so spricht mein Herr, der Ewige Gott: Ich selbst werde nach meinen Schafen sehen und sie suchen,**

IAM

**For thus says my lord, the Eternal God, I, myself, will look after my sheep, and seek them out,**

Ezekiel 34

12

Hebrew

כְּבִקְרַתְךָ הֲלֵנָה עֹדְרִי בַיּוֹם-הַזֶּה יוֹתוּ בְּתוֹךְ-צֹאֲנֵי נִפְרָשׁוֹת בֵּן אֲבִיךָ אֶת-צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בַּיּוֹם עָנָן וְעָרְפָל

Greek LXX

ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

Latin

Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum, sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis.

Ger.

Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Herde verirrt sind, also will ich meine Schafe suchen und will sie erretten von allen Örtern, dahin sie zerstreut waren zur Zeit, da es trüb und finster war.

KJV

As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

EGS

**Wie ein Hirte seine Herde hütet an dem Tag, da er inmitten seiner zerstreuten Herde ist; so werde ich mich um meine Herde kümmern, ich werde sie von allen Orten befreien, wohin sie an einem dunklen und düsteren Tag zerstreut wurden.**

IAM

**As a shepherd tends his flock on the day, in which he is in the middle of his scattered sheep; so I will take care of my sheep, I will rescue them from all places, where they have been scattered on a dark and dreary day.**

[Hebrew](#)

וְהוֹצִאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרִעִיתֵיכֶם אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאִפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

Greek LXX

καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγγιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

Latin

*Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam, et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terrae.*

Ger.

Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln und will sie in ihr Land führen und will sie weiden auf den Berge Israels und in allen Auen und auf allen Angern des Landes.

KJV

*And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.*

EGS

**Ich werde sie aus den Völkern herausbringen; ich werde sie aus den Ländern sammeln; ich werde sie in ihr eigenes Land bringen und sie auf den Bergen Israels, in den Tälern und in allen bewohnten Orten des Landes weiden.**

IAM

***I will bring them out from the people; I will gather them from the countries; I will bring them to their own land, and shepherd them on the mountains of Israel, in the valleys, and in all the inhabited places of the land.***

[Hebrew](#)

בְּמִרְעָה־טוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נִוְהָם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנֵי־וְה טוֹב וּמִרְעָה שְׁמֵן תִּרְעִינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל

Greek LXX

ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ. καὶ ἔσονται αἱ μάνδρα αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πλούσιον βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ.

Latin

*In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel.*

Ger.

Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

KJV

*I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.*

EGS

**Ich werde sie auf einer guten Weide weiden lassen; auf den hohen Bergen Israels wird ihr Aufenthalt sein; dort werden sie sich niederlegen und Schutz finden und auf der reichen Weide der Berge Israels grasen.**

IAM

***I will pasture them in a good pasture; on the high mountains of Israel will be their stay; there they will lie down and [find] shelter, and graze on the rich pasture of the mountains of Israel.***

[Hebrew](#)

אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנֵי וְאֲנִי אֲרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY

Greek LXX

ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. τάδε λέγει κύριος\*\* Κύριος

\*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits Personal Pronoun 'I= MY

Latin

*Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus\* Deus.*

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger. Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der HERR\* HERR\*.

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord\* GOD.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS Ich werde meine Herde weiden und ihnen Ruhe geben, spricht mein Herr, der Ewige Gott.

IAM I will feed my flock, and I will give them rest, says my lord, the Eternal God.

Ezekiel 34

16

Hebrew

אֶת־הָאֲבֵדֹת אֶבְקֹשׁ וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֶשְׁיב וְלִנְשֹׁבֹת אֶחְבֹּשׁ  
וְאֶת־הַחֹלָה אֶחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֶשְׂמִיד אֲרַעְנָה  
בְּמִשְׁפָּט

Greek LXX

Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω, καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλιπὸν ἐνισχύσω, καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

Latin

Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et quod confractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam: et pascam illas in iudicio.

Ger.

Ich will das Verlorene wieder suchen und das Verirrte wiederbringen und das Verwundete verbinden und des Schwachen warten; aber was fett und stark ist, will ich vertilgen und will es weiden mit Gericht.

KJV

I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

EGS

Ich werde das Verlorene suchen; was vertrieben wurde, bringe ich wieder zurück; ich werde den Zerbrochenen verbinden; ich werde den Kranken heilen; aber ich werde den Vielfraß vernichten, und den Fetten mit gerechtem Urteil füttern.

IAM

I will seek the lost; what was driven away, I will bring back; I will bind up the broken; I will heal the sick; but I will destroy the glutton and I will feed the fat with just judgment.

Ezekiel 34

17

Hebrew

וְאֵתְנָה צֹאנִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי \* יְהוָה \* הַנִּגְי שִׁפְטֹ בֵּין־שֵׂה לְשֵׂה  
לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun I= MY

Greek LXX

καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος\*\* Κύριος\* Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνά μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων.

\*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but omits Personal Pronoun I=MY Personal Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits Personal Pronoun I= MY

Latin

Vos autem, greges mei, haec dicit Dominus\* Deus: Ecce ego iudico inter pecus et pecus, arietum et hircorum

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Aber zu euch, meine Herde, spricht der HERR\* HERR\* also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf und zwischen Widdern und Böcken.

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV

And as for you, O my flock, thus saith the Lord\* GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS

Und was euch betrifft, meine Herde, so spricht mein Herr, der Ewige Gott: Ich werde richten zwischen Schaf und Schaf, zwischen Widdern und Ziegenböcken.

IAM

And as for you, my flock, thus says my lord, the Eternal God: I will judge between sheep and sheep, between the rams and the billy goats.

Ezekiel 34

18

Hebrew

הַמַּעֲט מִכֶּם הַמְרֻעָה הַטוֹב תִּרְעוּ וְיִתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם  
וּמִשְׁקַע-מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתְרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּ:

Greek LXX

καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὄτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν  
κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς  
ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε;

Latin

Nonne satis vobis erat pasqua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum  
conculcastis pedibus vestris: et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus  
vestris turbabatis:

Ger.

Ist's euch nicht genug, so gute Weide zu haben, daß ihr das übrige mit Füßen tretet,  
und so schöne Borne zu trinken, daß ihr auch noch dareintretet und sie trüb macht,

KJV

Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must  
tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep  
waters, but ye must foul the residue with your feet?

EGS

**Ist es euch eine kleine Sache, dass ihr die gute Weide aufgefressen  
habt, müsst ihr auch den Rest eurer Weiden mit euren Füßen  
niedertreten? Und nachdem ihr das klare Wasser getrunken habt,  
müsst ihr den Rest mit euren Füßen verschlammen?**

IAM

**Is it of no concern to you that after you eat up the good pasture,  
must you also tread down the rest of your pastures with your feet?  
And after drinking the clear water, must you muddy the rest with  
your feet?**

Ezekiel 34

19

Hebrew

וְצֹאֲנֵי מִרְמָס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֵינָה וּמִרְפָּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה:

Greek LXX

καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον  
ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον;

Latin

et oves meae his quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur: et quae pedes  
vestri turbaverant, haec bibebant.

Ger.

daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken,  
was ihr mit euren Füßen trüb gemacht habt?

KJV

And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink  
that which ye have fouled with your feet.

EGS

**Also meine Herde, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, das  
essen sie; und was ihr mit euren Füßen beschmutzt habt, das  
trinken sie.**

IAM

**So as for my flock, what you trampled with your feet, they eat; and  
what you muddied with your feet, they drink.**

Ezekiel 34

20

Hebrew

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי \*יְהוָה\* אֱלֹהֵים הַנְּבִיאָנִי וְשִׁפְטֵתִי בֵּין-שֵׂה בְרָהּ  
וּבֵין שֵׂה רָחָה

\*His name is יהוה YHWH,  
the I AM who was and will  
be Eternal God cf. Ex.  
3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with  
Personal Pronoun 'I= MY

Greek LXX

Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος\*\* Κύριος\* Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνά μέσον προβάτου  
ἰσχυροῦ καὶ ἀνά μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

\*Replaces יהוה 'I with  
אֲדֹנָי but omits  
Pronoun 'I=MY  
Personal Lord yet  
\*\*Translates אֲדֹנָי  
omits Personal  
Pronoun 'I= MY

Latin

propterea haec dicit Dominus \*Deus\* ad eos ecce ego ipse iudico inter pecus pingue et  
macilentum

\*Translates LXX  
substitute for יהוה and  
אֲדֹנָי

Ger.

Darum so spricht der HERR HERR zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten  
und mageren Schafen,

\*Translates LXX  
substitute for יהוה

KJV

Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the  
fat cattle and between the lean cattle.

\*Translates LXX/Latin  
substitute for יהוה and  
אֲדֹנָי

EGS

**Darum, so spricht mein Herr, der Ewige Gott zu euch: Seht mich an!  
Ich werde zwischen dem fetten Schaf und den mageren Schaf  
richten,**

IAM

Therefore, thus says my lord, the Eternal God to them, Look at me! I will judge between the fat sheep and the skinny sheep,

Ezekiel 34

21

Hebrew

יֵטֵן בְּצֶד וּבְכִתֶּף תִּהְדָּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגְּחוּ כָּל־הַנְּחָלוֹת עַד אֲשֶׁר הַפְּיֹצוֹתֵם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה

Greek LXX

ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε

Latin

pro eo quod lateribus et humeris impingebatis, et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras,

Ger.

darum daß ihr mit der Seite und Schulter drängt und die Schwachen von euch stoßt mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreut.

KJV

Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

EGS

Weil ihr mit Schulter und Seite geschoben habt, und die Schwachen mit euren Hörnern gestoßen habt, bis ihr sie in alle Welt zerstreutet.

IAM

Because you pushed with shoulder and side, you butted the weak with your horns until you scattered them all abroad.

Ezekiel 34

22

Hebrew

וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאֲנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָד וְשִׁפְטֹתַי בֵּין שֶׁה לְשֶׁה

Greek LXX

καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ᾧσιν ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

Latin

salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus.

Ger.

Und ich will meiner Herde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will richten zwischen Schaf und Schaf.

KJV

Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

EGS

Ich werde meine Herde retten, und sie werden nicht mehr zum Opfer fallen. Ich werde zwischen Schaf und Schaf urteilen.

IAM

I will save my flock, and they will no longer fall prey; I will judge between sheep and sheep.

Ezekiel 34

23

Hebrew

וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רֹעֵה אֶחָד וְרֹעֵה אֶתְכֶן אֶת עַבְדִּי דָוִד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יְהִי לָהֶן לְרֹעֵה

Greek LXX

καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμαίνει αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυεὶδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν.

Latin

Et suscitabo super eas pastorem unum qui pascat eas, servum meum David: ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem.

Ger.

Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein,

KJV

And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

EGS

Und ich werde einen Hirten über sie setzen, und er wird sie weiden; mein Knecht David, er wird sie weiden und ihr Hirte sein.

IAM

And I will set up one shepherd over them, and he will feed them; my servant David, he will feed them, and he will be their shepherd.

Ezekiel 34

24

Hebrew

וְאֵנִי יְהוָה \* אֲהִיָּה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכְכֶם אֲנִי יְהוָה \* דְּבַרְתִּי:

Greek LXX

καὶ ἐγὼ Κύριος \* ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυεὶδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων· ἐγὼ Κύριος \* ἐλάλησα.

Latin

Ego autem Dominus \* ero eis in Deum, et servus meus David princeps in medio eorum: ego Dominus \* locutus sum.

Ger.

und ich, der HERR, \* will ihr Gott sein; aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein, das sage ich, der HERR. \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And I the LORD\* will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD\* have spoken it.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Und ich, der Ewige Gott, werde ihre Götter sein, und mein Diener David, ein Fürst, wird mit ihnen sein. Ich, der Ewige Gott, habe es gesagt.

IAM And I, the Eternal God, will be their Gods, and my servant David, a prince, will be with them. I, the Eternal God, said so.

Ezekiel Chapter 37

IAM

[Top](#)



### Ezekiel 37

1

[Grammar. Notes:](#)



[Hebrew](#)

הַיְתֵה עָלַי יְדֵי־יְהוָה \* וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה \* וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהָיָא מְלֵאָה עַצְמוֹת:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ Κυρίου\*, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι Κύριος\* καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

Facta est super me manus Domini\*, et eduxit me in spiritu Domini,\* et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und des HERRN\* Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN\* und stellte mich auf ein weites Feld, das voller Totengebeine lag.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

The hand of the LORD\* was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD,\* and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Die Hand des Ewigen Gottes kam über mich; er trug mich im Geiste des Ewigen Gottes und setzte mich in der Mitte in einer Talebene nieder; die war voller Knochen.**

IAM

**The hand of the Eternal God came upon me; He carried me in the spirit of the Eternal God and set me down in the middle of a valley plane that was full of bones.**

### Ezekiel 37

2

[Hebrew](#)

וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יְבִשׁוֹת מְאֹד

[Greek LXX](#)

καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

[Latin](#)

Et circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer.

[Ger.](#)

Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.

[KJV](#)

And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry

EGS

**Und er ließ mich über sie hinweggehen. Und schau! Es waren sehr viele auf der Oberfläche des Tals. Und schau! Sie waren sehr ausgetrocknet.**

IAM

**And he made me pass all over them. And, Look! There were very many on the surface of the valley. And, Look! They were very dry.**

### Ezekiel 37

3

<p><u>Hebrew</u></p>	<p><b>וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנֵי־אָדָם הַתְּחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאִמְרָ אֲדֹנָי *יְהוָה* אֲתָה יִדְעָתָּ</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ εἶπεν πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστά ταῦτα; καὶ εἶπα Κύριε*, σὺ ἐπίστη ταῦτα.**</p>	<p>*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord and **Omits אֲדֹנָי</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Et dixit ad me: Fili hominis, putasne vivent ossa ista? Et dixi: Domine* Deus, tu nosti.</i></p>	<p>*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: HERR* HERR,* das weißt du wohl.</p>	<p>*Translates LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord* GOD, thou knowest</i></p>	<p>*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Und er sagte zu mir: Menschensohn, können diese Knochen leben? Und ich antwortete: Mein Herr, Ewiger Gott, du weißt es.</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>And He said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, My lord, Eternal God, you know.</b></p>	
<p><b>Ezekiel 37 4</b></p>		
<p><u>Hebrew</u></p>	<p><b>וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְבֵּא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאִמְרָתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה*:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ εἶπεν πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστά ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστά τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου*</p>	<p>*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis, et dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini.*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN* Wort!</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Er sagte zu mir: Weissage über diese Gebeine und sage zu ihnen: Trockene Gebeine, hört auf das Wort des Ewigen Gottes!</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>He said to me, Prophecy about these bones, and say to them, Dry bones, listen to the word of the Eternal God!</b></p>	
<p><b>Ezekiel 37 5</b></p>		
<p><u>Hebrew</u></p>	<p><b>כֹּה אָמַר אֲדֹנָי *יְהוָה* לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>Τάδε λέγει Κύριος* τοῖς ὀστεῖς τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς**</p>	<p>*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord and **Omits אֲדֹנָי</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Haec dicit Dominus Deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.</i></p>	<p>*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי</p>
<p>Ger.</p>	<p>So spricht der HERR* HERR* von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden.</p>	<p>*Translates LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>Thus saith the Lord* GOD* unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:</i></p>	<p>*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי</p>

EGS **So spricht mein Herr, der Ewige Gott, zu diesen Gebeinen: Siehe, ich lasse Odem in euch eingehen, und ihr werdet leben,**

IAM **Thus says my lord, the Eternal God, to these bones: Look, I will cause breath to enter into you, and you will live,**

Ezekiel 37

6

Hebrew וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהָעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחִייתֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה \*  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX και δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. \*  
\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem, et dabo vobis spiritum, et vivetis: et scietis quia ego Dominus. \*  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR\* bin.  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD. \*  
\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Ich werde euch Sehnen anlegen; ich werde euch Fleisch hinzufügen; ich werde euch mit Haut bedecken; ich werde euch Atem geben; ihr werdet leben; und ihr werdet wissen, dass ich der Ewige Gott bin.**

IAM **I will put sinews on you; I will add flesh to you; I will cover you with skin; I will give you breath; you will live; and you will know that I am the Eternal God.**

Ezekiel 37

7

Hebrew וּנְבִאתִי בְּאִשׁוֹר צִוִּיתִי וְיְהִי קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה רָעַשׁ וַיִּתְקַרְבוּ עַצְמוֹת עֲצָם אֶל־עַצְמוֹ:  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX και ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῆ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ.

Latin Et prophetavi sicut praeceperat mihi: factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio: et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam.

Ger. Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein.

KJV So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

EGS **Also prophezeite ich, wie mir gesagt wurde; und während ich prophezeite, gab es Krachen, und siehe! Ein Rasseln der Knochen, die zusammenkamen, Knochen an seinen [passenden] Knochen.**

IAM **So I prophesied, as I was commanded; and while I was prophesying, there was a noise, and Look! A rattling of the bones coming together, bone to its [matching] bone.**

Ezekiel 37

8

Hebrew וּרְאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX και ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῆ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ.

Latin Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt, et extenta est in eis cutis desuper: et spiritum non habebant.

Ger. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.

KJV And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

EGS **Und ich starrte, denn schau! [Auf die Knochen] kamen Sehnen, und Fleisch kam darauf, und die Haut bedeckte sie; aber kein Atem war in ihnen.**

IAM **And I stared, for, Look! [On the bones] came sinews, and flesh came upon them, and the skin covered them; but no breath was in them.**

Ezekiel 37

9

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא אֶל-הָרוּחַ הַנְּבֵא בְּאוֹדוֹת בְּאַי הָרוּחַ וּפְחֵי בְּהַרְגִּים  
הָאֵלֶּה יַחֲיֶינָהוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον, σὺ ἐ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι. Τάδε λέγει Κύριος\* Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἔλθε καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζήσατῶσαν.\*

\*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord and \*\*Omits אֲדֹנָי

Latin

Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum: vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum: Haec dicit Dominus\* Deus: A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant.

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der HERR\* HERR\*: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, daß sie wieder lebendig werden!

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV

Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD\*: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS

**Dann sagte er zu mir: Weissage dem Atem! Menschensohn, prophezeie dem Atem und sage: So spricht mein Herr, der Ewige Gott, Atem, komme aus den vier Winden und puste diese Erschlagene an, dass sie leben werden.**

IAM

**Then He said to me, Prophecy to the breath! Son of man, prophesy to the breath and say, Thus says my lord, the Eternal God, come breath, from the four winds, and breathe on these slain that they will live.**

Ezekiel 37

10

Hebrew

וְהַנְּבֵאתִי בְּאִשְׁרֵי צִוְיִי וַתְּבוֹא בְּהֵם הָרוּחַ וַיַּחֲיֶינָהוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם  
חֵיל גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד

Greek LXX

καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

Latin

Et prophetavi sicut praeceperat mihi: et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt: steteruntque super pedes suos, exercitus grandis nimis valde.

Ger.

Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

KJV

So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

EGS

**Und ich prophezeite, wie er es mir geboten hatte, und der Atem kam in sie, und sie lebten; und eine überaus große Menge stand auf.**

IAM

**And I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived; and an extremely great multitude stood up on their feet.**

Ezekiel 37

11

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּן־אָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כֹּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הֵנָּה  
אֲמָרִים יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תְּקוּמָתֵנוּ נַגְזְרוּנוּ לָנוּ

Greek LXX

καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς μέ λέγων Ἰεὶ ἀνθρώπου, τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ἐρηρὰ γέγονεν τὰ ὅσα ἡμῶν, ἀπόλλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

Latin

Et dixit ad me: Fili hominis, ossa haec universa, domus Israel est. Ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus.

Ger.

Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

KJV Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

EGS **Da sprach er zu mir: Menschensohn, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel; sie sagen: Schau! Unsere Knochen sind trocken; unsere Hoffnung ist verloren; wir sind durch unser eigenes Tun abgeschnitten.**

IAM **Then He said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel; they say, Look! Our bones are dry; our hope is lost; we are cut off by our own doing.**

Ezekiel 37

12

Hebrew

לְכֹן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה־אֲמַרׁ אֲדֹנָי \*יְהוָה\* הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם וְהֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY

Greek LXX

διὰ τοῦτο προφήτευσσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος\* Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, \*\*

\*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord and \*\*Omits אֲדֹנָי

Latin

Propterea vaticinare, et dices ad eos: Haec dicit Dominus\* Deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulchris vestris, populus meus, et inducam vos in terram Israel.

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR\* HERR\*: Siehe, ich will eure Gräber auftun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen;

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV

Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD\*; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS

**Darum weissage und sage ihnen: So spricht mein Herr, der Ewige Gott: Siehe! Ich werde eure Gräber öffnen und euch, mein Volk, aus euren Gräbern herausbringen und euch in das Land Israel bringen.**

IAM

**Therefore, prophesy and say to them, Thus says my lord, the Eternal God, Look! I will open your graves, and cause you, my people, to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.**

Ezekiel 37

13

Hebrew

וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה \*בְּפִתְחִי אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם וְבִהְעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος\*, ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et scietis quia ego Dominus, \* cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR\* bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And ye shall know that I am the LORD\*, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und ihr werdet wissen, dass ich der Ewige Gott bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus euren Gräbern herausgeholt habe.**

IAM

**And you will know that I am the Eternal God, when I will have opened your graves, and brought you, my people, up out of your graves.**

Ezekiel 37

14

[Hebrew](#)

וְנִתְּנִי רוּחִי בְכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אֲדָמַתְכֶם וַיְדַעְתֶּם  
כִּי-אֲנִי יְהוָה \* דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος \* λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος \*.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲנִי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*et dederō spiritum meum in vobis, et vixeritis: et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis quia ego Dominus\* locutus sum, et feci, ait Dominus\* Deus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, daß ich der HERR\* bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD\* have spoken it, and performed it, saith the LORD\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

**Ich werde meinen Geist in euch legen, und ihr werdet leben; und ich werde euch euer eigenes Land geben; dann werdet ihr wissen, dass ich, der Ewige Gott, es gesagt und getan habe; das sagt der Ewige Gott.**

[IAM](#)

**I will put my spirit in you, and you will live; and I will grant you your own land; then will you know that I, the Eternal God, said it and I did it, says the Eternal God.**

# Daniel

Daniel Chapter 3

[IAM](#)

[Top](#)



Daniel 3

13

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

בְּאֵדִין נְבוּכַדְנֶצַר בְּרַגְזוֹ וְחֵמָה אָמַר לְהִיתִיָּה לְשִׁדְרָךְ מִיִּשְׁרָאֵל וְעַבְדָּךְ נְגֹ  
בְּאֵדִין גְּבַרְיָא אֱלֹךְ הִיתִיו קְדָם מַלְכָא

[200 B.C. Septuagint](#)

τότε Ναβουχοδονοσορ θυμωθεὶς ὄργῃ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ· τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα.

[Latin](#)

*Tunc Nabuchodonosor, in furore et in ira, praecepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis.*

[1545 Luther Ger.](#)

Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.

[KJV](#)

*Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.*

[EGS](#)

**Dann befahl Nebukadnezar voller Rasen und Wut, Schadrach, Meschach und Abed-Nego zu holen. Dann brachten sie diese Männer vor den König.**

[IAM](#)

**Then Nebuchadnezzar in rage and fury ordered to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.**

[Hebrew](#)

עֲנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לָהֶן הַצָּדָא שְׂדַרְךָ מִיִּשְׂרָאֵל וְעִבַד נְגוֹ לֵאלֹהֵי לָא  
אִיתִיכּוֹן פְּלִחִין וְלִצְלָם דְּהַבָּא דִּי הִקִּימַת לָא סְגָדִין

## Greek LXX

οὐς καὶ συνιδῶν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῆ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἦν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε;

## Latin

*Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene Sidrach, Misach, et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis?*

## Ger.

Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?

## KJV

*Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?*

## EGS

***Nebukadnezar begann damit, ihnen zu sagen: Ist es wahr, Schadrach, Meschach und Abed-Nego, dass ihr meine Götter nicht anbetet und nicht das goldene Standbild anbetet, das ich aufgestellt habe?***

## IAM

***Nebuchadnezzar started by saying to them, Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you are not adoring my gods, and you are not worshipping the golden image, which I have set up?***

[Hebrew](#)

כֵּן הָאֵל אִיתִיכּוֹן עֲתִידִין דִּי בְעֵדְנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן הָאֵל קְרַנָּא מְשֻׁרְקִיתָא  
(קִיתְרֹס כ) [קִיתְרֹס ק] שְׁבָכָא פְּסַנְתְּרִין וְסוּמְפְנִיָּהּ וְכָל א זְמָרָא  
תְּפִלִּין וְתִסְגְּדוּן לְצִלְמָא דִּי־עֲבַדְתָּ וְהוּא לָא תִסְגְּדוּן בְּה־שַׁעֲתָהּ  
תְּתַרְמוֹן לְגוֹאֲתֵינוּן נוֹרָא יְקַדְתָּא וּמִן־הוּא אֵלֶּה דִּי יִשְׁיַבְּכּוּן מִן־יְדֵי

## Greek LXX

καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοιμῶς ἅμα τῶ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβούκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν, πεσόντες προσκυνῆσαι τῆ εἰκόνι τῆ χρυσοῦ ἦ ἔστησα· εἰ δὲ μή γε, γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τῆν καιομένην· καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

## Latin

*nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae, et psalterii, et symphoniae, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorete statuam, quam feci: quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?*

## Ger.

Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

## KJV

*Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?*

## EGS

***Nun, wenn ihr bereit seid, wenn ihr den Klang des Horns, der Flöte, der Harfe, der Posaune, des Saiteninstrumentes, des Dudelsacks und aller Arten von Musik hört, und ihr fällt nieder und ihr betet das Abbild an, das ich gemacht habe, [so ist alles gut ], aber wenn ihr nicht anbetet, werdet ihr sofort in die Mitte eines brennenden Feuerofens geworfen; und wer ist der Gott, der euch aus meiner Hand retten wird?***

## IAM

***Now if you are ready at the time that you hear the sound of the horn, flute, harp, trombone, stringed instrument, bagpipes, and all kinds of music you fall down and worship the image, which I have made, [all is well], but if you do not worship, you will be instantly thrown into the center of a burning fiery furnace; and who is the god that will rescue you out of my hand?***

## Daniel 3

## 16

[Hebrew](#)

עֲנוּ שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁרָיִם וְעַבְדְּךָ נָגוּ וְאָמְרֵינוּ לְמַלְכָּא בְּבוֹכֵדְנִצְרָא לֹא־שָׁחֵינוּ  
אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם לְהַתְּבוּתָךְ

## Greek LXX

ἀποκριθέντες δὲ Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγώ, εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσοῦρ Βασιλεῦ, οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναι σοι.

## Latin

*Respondentes Sidrach, Misach, et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi.*

## Ger.

Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten.

## KJV

*Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.*

## EGS

***Schadrach, Meschach und Abed-Nego antworteten und sagten zum König: Nebukadnezar, es steht uns nicht zu, deine Frage zu beantworten.***

## IAM

***Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, Nebuchadnezzar, it is not up to us to answer your question.***

## Daniel 3

## 17

[Hebrew](#)

הִן אִיתִי אֱלֹהֵנָא דִּי־אֲנַחְנָא פְּלִחִין יְכַל לְשִׂיבֻתְנָא מִן־אַתּוֹן בּוֹרָא  
יְקַדְתָּא וּמִן־יְדֵךְ מַלְכָּא יִשִּׁיב

## Greek LXX

ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν, ὃν φοβούμεθα, ὃς ἐστι δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ἐξελεῖται ἡμᾶς.

## Latin

*Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare.*

## Ger.

Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.

## KJV

*If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.*

## EGS

***Wenn es dazu kommt, kann uns unser Gott, dem wir dienen, aus dem brennenden Feuerofen befreien, und er wird uns aus deiner Hand befreien, o König.***

## IAM

***If it comes to that, our God, whom we serve, can deliver us from the burning fiery furnace, and He will deliver us out of your hand, O king.***

## Daniel 3

## 18

[Hebrew](#)

וְהִן לֹא יַדִּיעַ לְהוֹאֵלֶךְ מַלְכָּא דִּי לֹא־לְהִיבֵי לֹא־ [אִיתְנָא ק] פְּלִחִין  
וּלְצַלֵּם דְּדִהְבָּא דִּי הִקְיַמְתָּ לֹא נִסְגָּד

## Greek LXX

καὶ τότε φανερόν σοι ἔσται, βασιλεῦ, ὅτι οὐτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὐτε τῇ εἰκόνι σου τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσοῦ, ἣν ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν.

## Latin

*Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.*

## Ger.

Und wo er's nicht tun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

## KJV

*But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.*

## EGS

***Aber wenn nicht, lass es dir wissen, o König, dass wir deine Götter nicht anbeten und das goldene Abbild, das du aufgestellt hast, nicht anbeten.***

## IAM

***But if not, let it be known to you, O king, that we will not adore your gods, nor worship the golden image which you have set up.***

## Daniel 3

## 19

[Hebrew](#)

בְּאִדְוִן בְּבוֹכֵדְנִצְרָא הִתְמַלִּי חֲמָא וְצַלֵּם אֲנַפְוֵהִי [אֲשַׁתְּנוּ כ] (אֲשַׁתְּנִי ק)  
עַל־שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁרָיִם וְעַבְדְּךָ נָגוּ וְעָנָה וְאָמַר לְמַזָּא לְאַתּוֹנָא חֲדָשְׁבַעָה עַל  
דִּי חֲזָה לְמַזְיָה

## Greek LXX

τότε Ναβουχοδονοσοῦρ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδοναγώ, καὶ ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὴν καῖναι,

Latin *Tunc Nabuchodonosor repletus est furore, et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdenago: et praecepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat.*

Ger. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.

KJV *Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.*

EGS **Da war Nebukadnezar voller Zorn, und sein Gesicht wandte sich Schadrach, Meschach und Abed-Nego zu; er sprach und er befahl, dass die Hitze des Ofens siebenmal höher [erhöht] wird als sie ist.**

IAM **Then Nebuchadnezzar was full of fury, and his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego; therefore, he spoke, and ordered that the heat of the furnace be [raised] seven times more than it is.**

## Daniel 3

### 20

#### Hebrew

וּלְגַבְרִין גְּבַר־חַיִּל דִּי בְחַיִּלָּה אָמַר לְכַפְתָּהּ לְשַׁדְרַךְ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵּי נֹגֹ  
לְמַרְמָא לְאַתְנִן נֹרָא יְקַדְתָּא

Greek LXX *καὶ ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδοναγώ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

Latin *Et viris fortissimis de exercitu suo iussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis.*

Ger. Und er befahl den besten Kriegersleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.

KJV *And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.*

EGS **Und er befahl Elite-Männern seiner Armee, Schadrach, Meschach und Abed-Nego zu binden und sie in den brennenden Feuerofen zu werfen.**

IAM **And he ordered elite men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to throw them into the burning fiery furnace.**

## Daniel 3

### 21

#### Hebrew

בְּאֵדִין גְּבַר־יָא אֱלֹךְ כְּפִתּוֹ בְּסַרְבְּלֵיהוֹן [פְּטִישִׁיהוֹן כ] (פְּטִישִׁיהוֹן ק)  
וּכְרַבְלָתְהוֹן וּלְבִשִׁיהוֹן וּרְמִיוּ לְגֹא־אַתְנִן נֹרָא יְקַדְתָּא:

Greek LXX *τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν, ἔχοντες τὰ ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

Latin *Et confestim viri illi vincti, cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibis, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis:*

Ger. Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen geworfen;

KJV *Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.*

EGS **Dann wurden diese Männer in ihre Mäntel, Ausrüstung, Hüte und ihre anderen Kleidungsstücke gefesselt und in die Mitte des brennenden Feuerofens geworfen.**

IAM **Then these men were bound in their coats, gear, hats, and their other garments, and were thrown into the center of the burning fiery furnace.**

## Daniel 3

### 22

#### Hebrew

כָּל-קַבְלֵי דְנָה מִן-דְּי מַלְתֵּי מַלְכָּא מְחַצְפָּה וְאַתְנִיבָא אִזְהָ יִתִּירָא גְּבַר־יָא  
אֱלֹךְ דִּי הַסְקוֹ לְשַׁדְרַךְ מִיִּשְׂרָאֵל וְעַבְדֵּי נֹגֹ קַטְל הַמוֹן שְׁבִיבָא דִּי נֹרָא

Greek LXX *ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπειγεν καὶ ἡ κάμιнос ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον ἐπταπλασίως, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτοὺς καὶ προσαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλοσαν εἰς αὐτήν.*

Latin *nam jussio regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis: porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, et Abdenago, interfecit flamma ignis.*

Ger. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

KJV *Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.*

EGS **Nun, aufgrund des strengen Befehls des Königs, den Ofen außerordentlich heiß zu machen, tötete die Flamme des Feuers die Männer, die Schadrach, Meschach und Abed-Nego trugen.**

IAM **Now, on account of the king's strict order to make the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed the men, who carried Shadrach, Meshach, and Abednego.**

### Daniel 3 23

Hebrew **וַיִּגְבְּרִיא אֵלָיו תְּלִיתָיוֹן שְׂדַרְךָ מִיִּשְׁרָף וַעֲבַד נֶגוֹ נְפָלוּ לְגֹאֲ-אֲתוֹן-נוֹרָא  
יְקָדְתָא מְכַפְתִּין**

Greek LXX *τούς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν Ἀζαρίαν ἐξελοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινεν, αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν.*

Latin *Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.*

Ger. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

KJV *And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.*

EGS **Und die drei gefesselten Männer, Schadrach, Meschach und Abed-Nego, fielen in die Mitte des brennenden Feuerofens.**

IAM **And the three bound men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell into the center of the burning fiery furnace.**

### Daniel 3 24

Hebrew **אָדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא תָוּה וְקָם בְּהַתְּבַהֲלָה עָנָה וְאָמַר לְהַדְּבָרוּהִי  
הֲלֹא גְבָרִין תְּלִיתָא רְמִינָא לְגֹאֲ-נוֹרָא מְכַפְתִּין עָנִין וְאָמְרִין לְמֶלֶכָא  
יְצִיבָא מֶלֶכָא:**

Greek LXX *Οὕτως οὖν προσήυξατο Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ, καὶ ὑμνησαν τῷ κυρίῳ, ὅτε αὐτοῦς ὁ βασιλεὺς προσέταξεν ἐμβληθῆναι εἰς τὴν κάμινον.*

Latin *Et ambulabant in medio flammae, laudantes Deum, et benedicentes Domino.*

Ger. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar und fuhr auf und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen zum König: Ja, Herr König.

KJV *Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.*

EGS **Dann erschrak der König Nebukadnezar; er stand hastig auf, sprach und sagte zu seinen Ratgebern: Haben wir nicht drei gefesselte Männer in die Mitte des Feuers geworfen? Sie antworteten und sagten zum König: Ja bestimmt, o König.**

IAM **Then Nebuchadnezzar the king was startled; he got up in haste, spoke, and said to his advisors, Did we not throw three bound men into the center of the fire? They answered and said to the king, Certainly, O king.**

### Daniel 3 25

Hebrew **עָנָה וְאָמַר הָאֲ-אֲנִי חָיָה גְבָרִין אַרְבַּעָה שְׂרִין מִהֲלִכִין בְּגֹאֲ-נוֹרָא  
וְחָבַל לֹא-אִיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דִּי [רְבִיעָא כ] [רְבִיעָאָה ק] דְּמָה  
לְבַר-אַלְהִין**

Greek LXX *στὰς δὲ Ἀζαρίας προσήυξατο οὕτως, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐξωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ ἅμα τοῖς συνεταιροῖς αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῷ πυρὶ, ὑποκατωμένης τῆς καμίνου ὑπὸ τῶν Χαλδαίων σφόδρα. καὶ εἶπαν*

Latin *Stans autem Azarias oravit sic, aperiensque os suum in medio ignis, ait:*

Ger. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.

KJV He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

EGS Er antwortete und sagte: Schau! Ich sehe vier Männer, die lässig in der Mitte des Feuers umhergehen, und sie sind nicht beschädigt; und das Aussehen des vierten ist wie ein Sohn von Göttern.

IAM He answered and said, Look! I see four men casually walking in the center of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of gods.

Daniel 3

26

Hebrew

בְּאֵינִי קָרַב בְּבוֹכְדִנְצַר לְתַרְעָא אֲתִיבִין נוֹרָא יִקְדָּתָא עִנְיָה וְאָמַר שְׂדַרְךָ מִיִּשְׂרָף וְעִבְדֵי נִגְוֹ עִבְדוּהִי דִי־אֱלֹהָא [עֲלִיא כ] (עֲלָאָה ק) פִּקּוּ וְאַתֵּנוּ בְּאֵינִי נִפְקִין שְׂדַרְךָ מִיִּשְׂרָף וְעִבְדֵי נִגְוֹ מִן־גּוֹא נוֹרָא

Greek LXX

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας,

Latin

Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabile, et gloriosum nomen tuum in saecula:

Ger.

Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

KJV

Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

EGS

Dann näherte sich Nebukadnezar der Öffnung des brennenden Feuerofens; er sprach und sagte: Schadrach, Meschach und Abed-Nego, Diener des höchsten Gottes, kommt heraus und kommt hierher. Dann kamen Schadrach, Meschach und Abed-Nego aus der Mitte des Feuers heraus.

IAM

Then Nebuchadnezzar approached the opening of the burning fiery furnace; he spoke up and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the most high God, come out, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came out of the middle of the fire.

Daniel 3

27

Hebrew

וּמַתְכַּנְשִׁין אַחַשְׁדָּרְפָנִיא סַגְנֵיא וּפְחוּתָא וְהַדְּבָרִי מִלְכָּא חֲזִין לְגַבְרַיָּא אֵלְךָ דִּי לֹא־שָׁלַט נוֹרָא בְּגִשְׁמָהוֹן וּשְׁעָרֵי רֵאשֵׁהוֹן לֹא הִתְחַרְךָ וְסִרְבְּלִיהוֹן לֹא שָׁגַ וְרִיחַ נֹר לֹא עָדַת בְּהוֹן

Greek LXX

ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πάντων οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ καὶ αἱ ὁδοὶ σου εὐθεῖαι καὶ πάντα αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.

Latin

quia justus es in omnibus, quae fecisti nobis, et universa opera tua vera, et viae tuae rectae, et omnia judicia tua vera.

Ger.

Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

KJV

And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

EGS

Und die versammelten Prinzen, obersten Verwalter, Gouverneure und Berater des Königs sahen die Männer, deren Körper von der Macht des Feuers unberührt waren; das Haar ihres Hauptes war nicht versengt; ihre Kleidung war unberührt; es roch nicht nach Feuer.

IAM

And the gathered princes, chief administrators, governors, and the king's advisors, saw the men, whose bodies were unaffected by the power of the fire; the hair of their head was not singed; their clothing was unaffected; no smell of fire was on them.

Daniel 3

28

<a href="#">Hebrew</a>	עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵינוּ דִּי־שַׁדְרָךְ מִי־שָׁרְךָ וְעִבְדְךָ נְגֹוֹ דִּי־שְׁלַח מְלָאכְהָ וְשִׁיבָ לְעַבְדֵּיהִי דִי הִתְרַחֲצוּ עָלוּהִי וּמַלְת מְלַכְאָ שְׁנִיּוֹ וַיְהִי־בֹ (גְשָׁמְהוֹן כ) דִּי לֹא־יִפְלְחוּן וְלֹא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלֹהָ לְהַ לְאֱלֹהֵינוּ
Greek LXX	καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σου τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ· διότι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐποίησας πάντα ταῦτα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.
Latin	<i>Judicia enim vera fecisti juxta omnia, quae induxisti super nos, et super civitatem sanctam patrum nostrorum Jerusalem: quia in veritate et in iudicio induxisti omnia haec propter peccata nostra.</i>
Ger.	Da fing Nebukadnezar an und sprach: Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten als allein ihren Gott!
KJV	<i>Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.</i>
EGS	<b>Dann sprach Nebukadnezar und sagte: Gesegnet sei der Gott von Schadrach, Meschach und Abed-Nego, der seinen Engel sandte und rettete seine Diener, die auf ihn vertrauten, welche sich dem Befehl des Königs widersetzten, die es bevorzugten ihre Körper aufzugeben, anstatt niederzuknien und einen anderen Gott anzubeten, welcher nicht ihr eigener Gott ist.</b>
IAM	<i>Then Nebuchadnezzar spoke, and said, Blessed be the Gods of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent his angel, and rescued his servants, who trusted in him, who opposed the king's order, who surrendered their bodies, rather than adore and worship another god, beside their own God.</i>

## Daniel 3

## 29

<a href="#">Hebrew</a>	וּמְנִי שְׂיִים טַעַם דִּי כָּל־עַם אָמַהּ וְלִשָׁן דִּי־יֵאֱמָר [שְׁלַח כ] (שְׁלוֹ ק) עַל אֱלֹהֵינוּ דִּי־שַׁדְרָךְ מִי־שָׁרְךָ וְעִבְדְךָ נְגֹוֹ הַדְּמִין יִתְעַבֵּד וּבֵיתָהּ כּוֹלִי יִשְׁתַּחֲוֶה כָּל־קֶבֶל דִּי לֹא אִיתִי אֱלֹהָ אַחֲרָיו דִּי־יִבְלֵ לְהַצִּילָהּ בְּדַנְהָ
Greek LXX	ὅτι ἡμάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι·
Latin	<i>Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabile, et gloriosum nomen tuum in saecula:</i>
Ger.	So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.
KJV	<i>Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.</i>
EGS	<b>Deshalb erlasse ich eine Verordnung, dass alle Menschen, jede Nation und jede Sprache, die irgendetwas schlechtes über den Gott von Schadrach, Meschach und Abed-Nego sagen, von Glied zu Glied zerschnitten werden; ihre Häuser werden zu einem Trümmerhaufen gemacht, weil es keinen anderen Gott gibt, der so retten kann.</b>
IAM	<i>Therefore I make a decree, That all people, every nation, and language, which says anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, will be cut limb from limb; their houses will be turned into a heap of rubble, because there is no other God, who can rescue like this.</i>



## Daniel 6

13

[Grammar](#), [Notes](#):[Hebrew](#)

בְּיָדָיו עָנּוּ וְאָמְרוּ הַדָּם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד  
 לֹא־שָׁם [עַל־יָךְ כ] (עַל־יָךְ ק) מִלְכָּא טַעֲם וְעַל־אֲסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזַמְנֵי  
 תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעַתָּהּ:

[200 B.C.  
Septuagint](#)

καὶ εἶπον Ἴδου εὐρομεν Δαυιήλ τὸν φίλον σου εὐχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας.

[Latin](#)

*Tunc respondentes dixerunt coram rege: Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto quod constituisti: sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua.*

[1545 Luther Ger.](#)

Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

[KJV](#)

*Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.*

EGS

**Dann berichteten sie und sagten dem König: Daniel, der ein Sohn der Vertriebenen aus Juda ist, würdigt weder dich, noch eine Anordnung des Königs, oder [jede] Verordnung, die du [als Gesetz] unterschrieben hast, sondern er betet dreimal am Tag [zu seinem Gott].**

IAM

**Then they reported and said to the king, Daniel, who is a son of the exiles from Judah, does not respect you, the king's order, or [any] decree that you signed [into law], but prays three times a day [to his God].**

## Daniel 6

14

[Hebrew](#)

אָדִין מִלְכָּא כְּדִי מִלְתָּא שְׂמַע שְׂגִיָּא בְּאִשׁ עֲלוּהֵי וְעַל דְּנִיָּאל שָׁם בַּל  
 לְשִׁיבוּתָהּ וְעַד מַעְלֵי שְׂמִשְׁתָּ הָוָא מְשַׁתְּדֵר לְהַצְלוּתָהּ:

Greek LXX

καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν ριφῆναι τὸν Δαυιήλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, κατὰ τὸν ὀρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ. τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ Δαυιήλ, καὶ ἐβοήθει τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν,

Latin

*Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est: et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum.*

Ger.

Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

KJV

*Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.*

EGS

**Als der König diese Worte hörte, fühlte er sich sehr schlecht, wegen sich selbst und Daniel, und [den ganzen Tag] bis zum Sonnenuntergang dachte er darüber nach, wie er Daniel verschonen könnte.**

IAM

**Then the king, when he heard these words, felt very bad about himself and Daniel, and [all day] until sunset, he put his mind to it, how to spare Daniel.**

## Daniel 6

15

<a href="#">Hebrew</a>	בְּאִדְוֵי גְבוּרֵי אֱלֹהֵי הַרְגָּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאִמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דְּיִדְתָּ לְמַדְי וּפְרִס דְּיִכְל־אַסָּר וּקְיָם דְּיִמְלֻכָּא יְהִיִּם לֹא לְהַשְׁכִּיחָה
Greek LXX	καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν.
Latin	<i>Viri autem illi, intelligentes regem, dixerunt ei: Scito, rex, quia lex Medorum atque Persarum est ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari.</i>
Ger.	Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.
KJV	<i>Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.</i>
EGS	<b>Dann setzten diese Männer den König unter Druck und sagten zum König: Du musst es wissen, o König! Es ist das Gesetz der Meder und Perser, dass kein Gesetz und keine Verordnung, die der König erlassen hat, geändert werden darf.</b>
IAM	<b>Then these men pressured the king, and said to the king, You must know, O king! It is the law of the Medes and Persians that no law or statute, which the king established, may be changed.</b>

## Daniel 6

### 16

<a href="#">Hebrew</a>	בְּאִדְוֵי מַלְכָּא אָמַר וְהִיתִיו לְדִנְיָאֵל וּרְמֹו לְגַבְבָּא דְּיִ אַרְיוֹתָא עֲנָה מַלְכָּא וְאִמַּר לְדִנְיָאֵל אֱלֹהֶךָ דְּיִ [אֲנִתָּה כ] [אֲנִתָּה ק] פְּלַח־לֵה בְּתַדְיָא הוּא יְשִׁיבְנֶךָ
Greek LXX	ἀναβοήσας δὲ Δαρείος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιήλ Ὁ θεός σου, ὃ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς τρίς τῆς ἡμέρας, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων· ἕως πρῶτι θάρρει.
Latin	<i>Tunc rex praecepit, et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te.</i>
Ger.	Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!
KJV	<i>Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.</i>
EGS	<b>Da befahl der König, dass sie Daniel holen und ihn in die Löwengrube werfen; und der König sprach und sagte zu Daniel: Dein Gott, zu dem du beständig betest, wird dich retten.</b>
IAM	<b>Then the king commanded that they bring Daniel, and throw him into the lions' den; and the king spoke and said to Daniel, Your god, to whom you continually pray, will rescue you.</b>

## Daniel 6

### 17

<a href="#">Hebrew</a>	וְהִיתִית אֶבֶן חֲזָה וְשִׁמַּת עַל־פִּם גַּבְבָּא וְחִתְמָה מַלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקָתָהּ רַבְרַבְנֹוהִי דְּיִ לֹא־תִשְׁנָא צְבוּ בְּדִנְיָאֵל
Greek LXX	τότε Δανιήλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ Δανιήλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου.
Latin	<i>Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci: quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.</i>
Ger.	Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Tür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.
KJV	<i>And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.</i>
EGS	<b>Und es wurde ein Stein gebracht und auf die Öffnung der [Löwen]grube gelegt, und der König versiegelte ihn mit seinem Siegelring und mit dem Siegelring seiner Edlen, dass in Bezug auf Daniel nichts geändert werden konnte.</b>

**IAM** *And a stone was brought, and laid on the opening of the [lions'] den, and the king sealed it with his signet ring, and with the signet ring of his noble that concerning Daniel nothing could be changed.*

**Daniel 6 18**

**Hebrew** אָדִין אֵל מַלְכָּא לְהִכְלִהּ וּבֵת טוֹת וְדַחַן לֹא־הִנְעֵל קְדָמוּהִי וְשִׁנְתָּהּ  
בֵּית עֲלוּהִי:

**Greek LXX** τότε υπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασίλεια αὐτοῦ καὶ ἠύλισθη νῆστις, καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ Δανιήλ. τότε ὁ θεὸς τοῦ Δανιήλ πρόνοιαν ποιούμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.

**Latin** *Et abiit rex in domum suam, et dormivit incoenatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo.*

**Ger.** *Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.*

**KJV** *Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.*

**EGS** ***Dann ging der König zu seinem Palast und verbrachte die Nacht mit Fasten; es wurden ihm keine weibliche Vergnügen gebracht, und er konnte nicht schlafen.***

**IAM** *Then the king went to his palace, and spent the night fasting; no female entertainments were brought to him, and he could not sleep.*

**Daniel 6 19**

**Hebrew** בַּאֲדִין מַלְכָּא בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם בְּגִגְיָא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבַּא דִּי־אַרְיֹתָא  
אֲזַל

**Greek LXX** καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρεῖος ὠρθρισε πρωὶ καὶ παρέλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας, καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν λεόντων.

**Latin** *Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit:*

**Ger.** *Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.*

**KJV** *Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.*

**EGS** ***Bei Morgengrauen, bei Tagesanbruch, stand der König auf und ging eilig zur Löwengrube.***

**IAM** *At dawn, at daybreak, the king got up, and in haste he went to the lions' den.*

**Daniel 6 20**

**Hebrew** וּבִמְקַרְבָּהּ לְגַבְּא לְדַנְיָאֵל בִּקְל עֲצִיב זַעַק עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל  
דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא אֱלֹהֶךָ דִּי [אַנְתָּה כ] [אַנְתָּה ק] פְּלַח־לָהּ  
בְּתַדְיָא הִיכְל לְשִׁיבֹתְךָ מִן־אַרְיֹתָא

**Greek LXX** τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν Δανιήλ φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ λέγων ὦ Δανιήλ, εἴ ἄρα ζῆς, καὶ ὁ θεὸς σου, ὃ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἤχρειώκάν σε;

**Latin** *appropinquansque lacui, Danielem voce lacrimabili inclamavit, et affatus est eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper, putasne valuit te liberare a leonibus?*

**Ger.** *Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?*

**KJV** *And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?*

**EGS** ***Und als er zur [Löwen]grube kam, rief er mit jämmerlicher Stimme nach Daniel; der König sprach und sagte: Daniel! O Daniel, Diener des lebenden Gottes, konnte dein Gott, zu dem du immerfort betest, dich von den Löwen retten?***

**IAM** *And when he came to the [lions'] den, he called for Daniel with a pitiful voice; the king spoke and said, Daniel! O Daniel, servant of the living God, was your God, to whom you continually pray, able to save you from the lions?*

Hebrew

אָדִין דָּנִיֵּאל עַם־מַלְכָּא מַלְ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי

## Greek LXX

ὅτε Δανιήλ ἐπήκουσε φωνῆ μεγάλης καὶ εἶπεν

## Latin

Et Daniel regi respondens ait: Rex, in aeternum vive!

## Ger.

Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!

## KJV

Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

## EGS

**Und Daniel sagte zum König: Lass den König ewig leben!**

## IAM

**And Daniel said to the king, Let the king live forever!**Hebrewאֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאָכָה וְסָגַר פִּי אַרְיֹתָא וְלֹא חִבְּלוּנִי בְּלִקְבֵּל דִּי  
קִדְמוּהִי זְכוֹ הַשְּׁתַּכַּחַת לִי וְאָף [קִדְמִיךָ כ] מַלְכָּא חִבּוּלָה  
לֹא עֲבַדְתִּי

## Greek LXX

Βασιλεῦ, ἔτι εἰμι ζῶν, καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων, καθότι δικαιοσύνη ἐν ἔμοι εὐρέθη ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὐρέθη ἐν ἔμοι· σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπώλειαν.

## Latin

Deus meus misit angelum suum, et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi: quia coram eo justitia inventa est in me: sed et coram te, rex, delictum non feci.

## Ger.

Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

## KJV

My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

## EGS

**Mein Gott hat seinen Engel gesandt. Er schloss den Rachen der Löwen, dass sie mir überhaupt nichts taten, denn ich wurde vor ihm unschuldig erfunden, genau wie vor dir, o König; ich habe nichts Unrechtes getan.**

## IAM

**My God sent His angel. He shut the lions' mouths, that they did not hurt me at all, for I was found innocent before him, even as before you, O king; I have done no wrong.**Hebrewבְּאֵדִין מַלְכָּא שְׂגִיא טַאֲב עֲלוּהִי וְלִדְנִיֵּאל אָמַר לְהַנְסִיקָה מִן־גַּבָּא  
וְהִסֵּק דְּנִיֵּאל מִן־גַּבָּא וְכָל־חִבְּלֵי־לֹא־הַשְּׁתַּכַּחַת בְּדִי הַיְמִן בְּאַלְהָהּ:

## Greek LXX

τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον τὸν Δανιήλ, ὡς οὐ παρηνώχλησαν αὐτῷ οἱ λέοντες.

## Latin

Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danielem praecepit educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu, et nulla laesio inventa est in eo, quia credidit Deo suo.

## Ger.

Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

## KJV

Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

## EGS

**Da freute sich der König sehr für ihn und befahl, dass sie Daniel aus der [Löwen]grube holen. So wurde Daniel aus der Grube geholt, und es wurde überhaupt keine Verletzung an ihm gefunden, weil er auf seinen Gott vertraute.**

## IAM

**Then the king was very glad for him, and he ordered that they should take Daniel out of the [lions'] den. So Daniel was taken out of the den, and no hurt at all was found on him, because he trusted in his God.**Hebrewוְאָמַר מַלְכָּא וְהִירְתִּיו גְּבַרְיָא אֵלֶיךָ דִּי־אֲבָלוּ קִרְצוּהִי דִּי דְּנִיֵּאל וְלִגְב  
אַרְיֹתָא רְמוּ אַנּוּן בְּנִיהוּן וּנְשִׂיהוּן וְלֹא־מָטוּ לְאַרְעִית גַּבָּא עֵד  
דִּי־שְׁלֹטוֹ בְּהוּן אַרְיֹתָא וְכָל־גְּרַמְיָהוּן הִדְקוּ:Hebrew

Greek LXX	τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ καταμαρτυρήσαντες τοῦ Δανιήλ, αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐρρίφησαν τοῖς λέουσι, καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔθλασαν τὰ ὅστ'α αὐτῶν.
Latin	<i>Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Daniele: et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum: et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.</i>
Ger.	Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.
KJV	<i>And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.</i>
EGS	<b>Und der König befahl, die Männer zu bringen, die ein Stück Daniel zerkaut hatten, und sie warfen sie, ihre Kinder und ihre Frauen in die Löwengrube; und bevor sie den Grund der Grube erreichten, überwältigten die Löwen sie und zermalmten alle ihre Knochen.</b>
IAM	<b>And the king ordered that they bring the men, who chewed up a chunk of Daniel, and they threw them, their children, and their wives into the lions' den; and before they reached the bottom of the pit, the lions overpowered them, and crushed all their bones.</b>

## Daniel 6

### 25

Hebrew	בְּאֵינֶן דָּרְיֹוֹשׁ מֶלֶךְ כָּתַב לְכָל־עַמְּמֵיָא אֲמֵיָא וְלִשְׁנֵיָא דִּי־ [דָּרְיֹוֹשׁ] : [דָּרְיֹוֹשׁ] (ק) בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׁגָּא:
Greek LXX	Τότε Δαρεῖος ἐγγράψε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ χώραις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ λέγων
Latin	<i>Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribus, et linguis habitantibus in universa terra: Pax vobis multiplicetur.</i>
Ger.	Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: "Viel Friede zuvor!"
KJV	<i>Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.</i>
EGS	<b>Dann schrieb König Darius an alle Völker, Nationen und Sprachen, die auf der ganzen Erde leben: Großer Friede an alle!</b>
IAM	<b>Then king Darius wrote to all people, nations, and languages that live on the entire earth, Great peace to you!</b>

## Daniel 6

### 26

Hebrew	מִן־קִדְמֵי שָׁמַיִם טַעַם דִּי אֲבָל־שְׁלֵטֹן מְלֻכּוּתֵי לְהוֹן [זִיעִין] (ק) וְדַחְלִין מִן־קִדְמֵי אֱלֹהֵי דִּי־דִנְיָאֵל דִּי־הוּא אֱלֹהֵא חַיָּא וְקַיָּם לְעַלְמֵין וּמְלֻכּוּתֵיהּ דִּי־לֹא תִתְחַבֵּל וְשְׁלֵטְנָהּ עַד־סוּפָא
Greek LXX	Πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν προσκυνοῦντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ Δανιήλ· αὐτὸς γὰρ ἐστὶ θεὸς μένων καὶ ζῶν εἰς γενεὰς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος.
Latin	<i>A me constitutum est decretum, ut in universo imperio et regno meo, tremiscant et paveant Deum Danielis: ipse est enim Deus vivens, et aeternus in saecula, et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in aeternum.</i>
Ger.	Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.
KJV	<i>I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.</i>
EGS	<b>Ich erlasse eine Verordnung, dass in jedem Haushalt meines Königreichs [Leute] vor dem Gott Daniels zittern und sich fürchten, denn er ist ein lebendiger Gott, der ewig währt; sein Reich wird nicht zerstört; seine Herrschaft ist bis zum Ende.</b>
IAM	<b>I decree that in every household of my kingdom fear and tremble before the God of Daniel, for He is a living God, who endures forever; His kingdom will not be destroyed; His reign is to the end.</b>

[Hebrew](#)

מְשִׁיב וּמַצִּיל וְעֵבֵד אֶתִּין וְתַמְהִיִן בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי שִׁיבִיב לְדַנְיָאֵל  
 מִן־יַד אַרְיוֹתָא:

Greek LXX

ἐγὼ Δαρεῖτος ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου· τὰ γὰρ εἶδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι, ὡς ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ Δανιήλ τὸν Δανιήλ.

Latin

*Ipse liberator atque salvator, faciens signa et mirabilia in caelo et in terra: qui liberavit Danielem de lacu leonum.*

Ger.

Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."

KJV

*He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.*

EGS

**Er hilft und rettet. Er wirkt Zeichen und Wunder im Himmel und auf Erden. Er rettete Daniel aus der Macht der Löwen.**

IAM

**He helps and rescues. He works signs and wonders in heaven and on earth. He rescued Daniel from the power of the lions.**

[IAM](#)[Top](#)